

18

**CÁNTICOS
ESPIRITUALES
CE**




CANTIQUES

Qui se doivent chanter avant
le Catéchisme chaque jour
de la Semaine.

*Pour demander les lumieres du Saint
Esprit, qui sont necessaires pour
comprendre les veritez qu'on va
enseigner dans le Catéchisme, &
la grace de les mettre en pratique.*

POUR LE LUNDY.

1.  Enez, venez, Esprit Saint,
dans nos cœurs,
Enflâmez-les de vos saintes
ardeurs,
Afin qu'étans remplis de
votre amour,
Nous meritions le Celeste séjour.
2. Esprit Divin, Esprit de verité,
Eclairer-nous dans nôtre obscurité.
- A

CÁNTICOS
QUE SE DEBEN CANTAR ANTES DEL CATECISMO
CADA DÍA DE LA SEMANA

Presentación de la obra

Este libro consiste en una recopilación de cánticos de tema religioso, que san Juan Bautista de La Salle, probablemente con la ayuda de los Hermanos, fue juntando, y que se cantaban en diversos tiempos litúrgicos, días, y momentos de la jornada en la escuela.

Ciertamente, no son originales de él, aunque ciertas estrofas de algunos cánticos dejan pensar que éstos fueron acomodados intencionadamente. Determinadas expresiones e ideas son demasiado coincidentes con los términos utilizados por el santo fundador en algunos escritos, como para pensar que se trata sólo de una coincidencia. De todas formas, los elementos de que disponemos en estos momentos no permiten saber con certeza qué parte de estas letras de canciones son originales del santo.

La primera edición de los *Cánticos Espirituales* lleva la aprobación del censor Ellies du Pin el 5 de enero de 1703. Formaba parte del lote de libros presentados para examen el 2 de noviembre de 1702. El Privilegio Real está expedido en Versalles el 13 de abril de 1705, y el libro, una vez publicado, quedó inscrito en el Registro de Impresores y Libreros de París el 23 de abril de 1705.

Conservamos una copia de este libro, de 1705, encuadernada a continuación de un ejemplar de los *Deberes III*, del año 1703. Al encuadernarlo perdió la portada. Contiene un total de 58 cánticos y el libro consta de 120 páginas. Se ha reproducido fotostáticamente en el *Cahier Lasallien n.º 22* y se ha editado en la edición francesa de las *Obras Completas*.

Aunque se trate de una obra editada por La Salle, pero que ciertamente no es suya, sí era de uso habitual en las primeras escuelas del Instituto, y de ahí el interés por disponer de ella en las *Obras Completas*.

Hubo ediciones posteriores que quitaron ciertas canciones y añadieron otras, según los usos del tiempo, y una de ellas, la de 1760, se ha reproducido en el *Cahier Lasallien n.º 18*, que también se ha incluido en la edición francesa de las *Obras Completas*.

Para esta edición española de las *Obras Completas*, y de acuerdo con el parecer de expertos estudiosos del tema, hemos excluido los Cánticos de la edición de 1760, y sólo hemos tenido en cuenta los de la edición de 1705.

Considerando que las letras de los cánticos están en verso, y que en una obra como la presente, el lector deseará conocer el contenido de las mismas, se ha optado por incluir el

texto francés y ofrecer a continuación, o en paralelo, la traducción española, lo más literalmente posible, por lo cual en español desaparece el ritmo y la rima de los versos.

En algunos de los cantos se indica la melodía con que había de cantarse la letra. Algunas de ellas han sido identificadas por los estudiosos, pero otras han quedado desconocidas.

CE 1

CÁNTICOS**QUE SE DEBEN CANTAR ANTES DEL CATECISMO****CADA DÍA DE LA SEMANA**

**Para pedir las luces del Espíritu Santo,
que son necesarias para comprender las verdades
que se van a enseñar en el catecismo
y la gracia de ponerlas por obra**

CE 1,1 **Para el lunes.**

CE 1,1,1 1. Venez, venez, Esprit-Saint, dans nos cœurs,
Enflammez-les de vos saintes ardeurs,
Afin qu'étant remplis de votre amour,
Nous méritions le céleste séjour.

1. Ven, ven a nuestros corazones, Espíritu Santo;
inflámalos con tu santo ardor,
para que llenándose de tu amor
merezamos la vida celestial.

CE 1,1,2 2. Esprit divin, Esprit de vérité,
Éclairer-nous dans notre obscurité,
Que votre amour nous fasse pratiquer
Les vérités qu'on va nous enseigner.

2. Espíritu divino, Espíritu de verdad,
ilumínanos en nuestra oscuridad;
que tu amor nos mueva a practicar
las verdades que se nos van a enseñar.

CE 1,2 **Para el martes.**

CE 1,2,1 1. Venez, ô sanctificateur!
Venez pour embraser mon cœur,
Rallumez dedans moi,
Par vos divines flammes,
Le beau feu de la charité,
Enseignez-moi la vérité,
Et soyez pour toujours
Le maître de mon âme.

1. ¡Ven, oh santificador!
Ven a abrasar mi corazón.
Enciende en mi interior

con tus divinas llamas,
 el hermoso fuego de la caridad;
 Enséñame la verdad
 y sé por siempre
 el dueño de mi alma.

CE 1,2,2 2. Esprit-Saint descendez sur moi,
 Et pour m'instruire de ma foi,
 Éclairer mon esprit
 D'une vive lumière,
 Et lorsque par votre clarté
 J'aurai connu la vérité,
 Donnez-moi votre amour,
 Qui me la fasse faire.

2. Desciende sobre mí, Espíritu Santo,
 y para instruirme en la fe
 ilumina mi mente
 con viva luz;
 y cuando, con tu claridad,
 haya conocido la verdad,
 dame tu amor
 que me induzca a practicarla.

CE 1,3 **Para el miércoles.**
Con la melodía de *Cuántos tesoros, etc.*

CE 1,3,1 1. Esprit divin descendez sur la terre,
 Versez dans nos cœurs la lumière,
 Afin que nous croyions toutes les vérités,
 Que maintenant on va nous enseigner.

1. Desciende a la tierra, Espíritu divino,
 derrama la luz en nuestros corazones
 para que creamos todas las verdades
 que ahora nos van a enseñar.

CE 1,3,2 2. Pour écouter avec fruit la doctrine,
 Il faut que nos cœurs soient dociles:
 Mais ce n'est pas assez que nous ayons la foi,
 Il faut de plus pratiquer ce qu'on croit.

2. Para escuchar la doctrina con fruto
 es preciso que nuestros corazones sean dóciles.
 Pues no es suficiente que tengamos la fe;
 es necesario, además, practicar lo que se cree.

CE 1,4 **Para el jueves.**

CE 1,4,1 1. Écoutez mes prières,
Seigneur éclairez-moi,
Mon Dieu, sans le secours de vos lumières,
Comment pourrai-je apprendre votre loi?
1. Escucha mis oraciones,
Señor, ilumíname.
Sin la ayuda de tus luces, oh Dios mío,
¿cómo podría aprender tu ley?

CE 1,4,2 2. Si dès ma tendre enfance
Vous m'avez fait chrétien,
Mon devoir, joint à ma reconnaissance,
Est d'apprendre et de pratiquer le bien.
2. Si desde mi tierna infancia
me hiciste cristiano,
mi obligación, y mi agradecimiento,
deben ser aprender y practicar el bien.

CE 1,5 **Para el viernes.****Con la melodía de *Objeto de mi nueva llama, etc.***

CE 1,5,1 1. Esprit divin, Dieu des lumières,
Éclairez-nous dans notre obscurité;
Faites que d'une foi sincère
Nous croyions, (*bis*) avec fermeté.
1. Espíritu divino, Dios de luz,
ilumínanos en nuestra oscuridad;
haz que con fe sincera
creamos (*bis*) con firmeza.

CE 1,5,2 2. Mais ce n'est pas assez de croire
Les vérités qu'on va nous enseigner,
Esprit-Saint donnez-nous la grâce,
Et l'amour, (*bis*) pour les pratiquer.
2. Pero no es suficiente creer
las verdades que nos van a enseñar;
danos, Espíritu Santo, la gracia
y el amor (*bis*) para practicarlas.

CE 1,6 **Para el sábado.**

CE 1,6,1 1. Afin d'être docile et sage,
Seigneur donnez-nous votre Esprit,
Pour apprendre selon mon âge,
Les vérités de Jésus-Christ.

1. Con el fin de ser dócil y juicioso,
dame tu Espíritu, Señor;
para aprender según mi edad
las verdades de Jesucristo.
- CE 1,6,2 2. Esprit-Saint faites-moi comprendre
Ce que vous m'allez expliquer:
Mais en me le faisant apprendre,
Faites-le-moi bien pratiquer.
2. Hazme comprender, Espíritu Santo,
lo que me vas a explicar;
pero al mismo tiempo que me lo enseñas,
concédeme que lo practique debidamente.
- CE 1,6,3 3. Aimons Dieu dès notre bas âge,
N'agissons que par charité,
Faisons ici l'apprentissage
Pour l'aimer dans l'éternité.
3. Amemos a Dios desde nuestra temprana edad;
actuemos sólo por caridad;
realicemos aquí el aprendizaje
para amarlo por toda la eternidad.
- CE 2 **Cánticos espirituales, en los que se enseña a los cristianos lo que deben
creer y practicar para salvarse.**
- CE 2,1 **Cántico 1.**
Para el regreso a la escuela después de vacaciones.
Diálogo entre el alma y Jesús.
- CE 2,1,1 **L'âme.** **El alma.**
1. Je viens à votre école,
Adorable Jésus,
Je ne suis que misère,
Et je suis sans vertus,
Je n'ose vous parler;
Car je suis criminelle,
Je viens vous écouter,
Ô parole éternelle!
1. Vengo a tu escuela,
Jesús adorable;
sólo soy miseria
y no tengo virtudes.
No me atrevo a hablarte,
pues soy pecadora;
vengo a escucharte
¡oh palabra eterna!
- CE 2,1,2 **Jésus.** **Jesús.**
2. Pour enseigner une âme,
Et le faire avec fruit,
Je viens mettre le calme
2. Para enseñar al alma
y hacerlo con fruto,
vengo a poner calma

En elle: et je l'instruis:
Pour m'entendre parler,
Il faut un grand silence,
Et pour suivre mes lois
Beaucoup d'obéissance.

en ella, y la instruyo.
Para oírme hablar
se necesita profundo silencio,
y para seguir mis leyes,
muchas obediencia.

CE 2,1,3

L'âme.

3. Je viens à votre école,
Enseignez-moi, Seigneur,
Ma bouche ne dit mot,
Je vous ouvre mon cœur
Tout brisé de regret
De ses fautes passées:
En secret dites-lui
Qu'elles sont effacées.

El alma.

3. Vengo a tu escuela,
enséñame Tú, Señor.
Mi boca no dice palabra.
Te abro mi corazón
roto totalmente de dolor
por los pecados pasados.
Dile Tú en secreto
que ya están borrados.

CE 2,1,4

Jésus.

4. Faites-en pénitence
Avec sincérité,
Vivez dans l'innocence,
Et dans l'humilité,
C'est l'unique leçon,
Que je viens vous apprendre:
Ayant péché, vivez
Moins prisé que la cendre.

Jesús.

4. Haz penitencia de ellos
con sinceridad;
vive en inocencia
y con humildad.
Esta es la única lección
que voy a enseñarte:
puesto que has pecado, vive
valorándote menos que la ceniza.

CE 2,2

Cántico 2.

De la dicha y beneficio que es entregarse a Dios desde temprana juventud.

CE 2,2,1

1. La plus tendre jeunesse
Passe comme une fleur,
Hâtez-vous, le temps presse,
Donnez-vous au Seigneur,
Tout se change en délices,
Quand on veut le servir,
Le plus grand sacrifice
Devient un doux plaisir.

1. La más tierna juventud
pasa como la flor.
Apresúrate, el tiempo urge,
entregate al Señor.
Todo se cambia en delicias
cuando se lo quiere servir.
El mayor sacrificio
se convierte en dulce placer.

CE 2,2,2

2. Que de pleurs et de larmes
Doit coûter au trépas
Ce monde dont les charmes
Nous trompent ici-bas,
D'agréables promesses
Il nous flatte d'abord;

2. Cuántos lloros y lágrimas
debe costar, a la hora de la muerte,
este mundo, cuyos encantos
nos engañan aquí abajo.
Con agradables promesas
nos halaga primero;

	Mais toutes ses caresses Conduisent à la mort.	pero todas sus caricias conducen a la muerte.
CE 2,2,3	3. Si le monde t'offense Méprise son courroux, Dieu veut la préférence, Il s'en montre jaloux, Si la bonté suprême A pour nous tant d'ardeur, Il faut l'aimer de même, Sans partager son cœur.	3. Si el mundo te ofende, desprecia su ira. Dios exige preferencia, y se muestra celoso. Si la suprema bondad tiene tanto ardor por nosotros, hay que amarla del mismo modo, sin dividir el propio corazón.
CE 2,2,4	4. Eussiez-vous en partage Les trésors de Crésus, Serait-ce un avantage Sans l'amour de Jésus, C'est une perte extrême De gagner l'univers, Et s'exposer soi-même Aux tourments des enfers.	4. Aunque fueran tu herencia los tesoros de Cresos, ¿supondrían algún beneficio sin el amor de Jesús? Es pérdida inmensa ganar el universo y exponerse uno mismo a los tormentos del infierno.
CE 2,2,5	5. N'attendez point cet âge, Où les hommes n'ont plus Ni force ni courage Pour les grandes vertus; C'est faire un sacrifice Qui nous a peu coûté, Que de quitter le vice, Lorsqu'il n'est plus goûté.	5. No esperes a la edad en que los hombres ya no tienen ni fuerzas ni ánimo para las grandes virtudes. Es sacrificio que poco nos cuesta dejar el vicio cuando ya no se le gusta.
CE 2,2,6	6. Prévenez la vieillesse Cette triste saison, Le temps de la jeunesse Est un temps de moisson, Le sauveur nous menace D'une fatale nuit, Où, quoique l'homme fasse, Il travaille sans fruit.	6. Prevenid la vejez, esa época triste; el tiempo de la juventud es tiempo de cosecha. El salvador nos amenaza con una noche fatal, en la que el hombre, por más que trabaje, trabaja sin fruto.
CE 2,2,7	7. Pourquoi tant vous promettre De vivre longuement, Chaque moment peut être Votre dernier moment, Craignons que de la grâce Dieu n'arrête le cours,	7. ¿Para qué prometerte tú mismo que vas a vivir mucho tiempo? Cada momento puede ser tu último momento. Temamos que Dios detenga el flujo de la gracia,

	Qu'un autre à notre place Ne soit mis pour toujours.	y que otro sea colocado para siempre en nuestro lugar.
CE 2,2,8	8. Quand plusieurs fois au crime L'on ose consentir, Hélas! c'est un abîme, Dont on ne peut sortir; Il n'est rien de plus rude Que de se détacher D'une longue habitude, Qu'on s'est fait de pécher.	8. Cuando repetidas veces se atreve uno a consentir en el pecado, es, ¡ay!, como un abismo del que no se puede salir. Nada hay tan difícil como desprenderse del hábito prolongado que se tiene de pecar.
CE 2,2,9	9. Présentons nos services Au Seigneur tout-puissant, Offrons-lui les prémices De l'âge fleurissant, Cet adorable maître Ne nous donne le jour Qu'afin de le connaître Et vivre en son amour.	9. Ofrezcamos nuestros servicios al Señor todopoderoso. Ofrezcámosle las primicias de la época floreciente. Este dueño adorable sólo nos concede el tiempo para conocerlo y vivir en su amor.
CE 2,3	Cántico 3. <i>Pesar del alma por no haber conocido y amado a Dios mucho antes.</i>	
CE 2,3,1	1. Que n'ai-je pu vous connaître, Grand Dieu, au premier moment Que vous m'avez donné l'être, Et tiré de mon néant; C'est en vain que je regrette Un temps que j'ai si mal passé; Mais à présent, <i>bis</i> , je vais commencer; Mais à présent je vais commencer.	1. Ojalá te hubiera podido conocer, Dios inmenso, en el primer momento en que me diste el ser y me sacaste de la nada. En vano me lamento del tiempo que empleé tan mal; pero ahora, <i>bis</i> , voy a comenzar; pero ahora voy a comenzar.
CE 2,3,2	2. Mon âme quittons la terre, Et ses vains amusements, Nous n'y trouverons que guerre; En Dieu nous serons contents; Car il a cet avantage De contenter tous nos désirs, Ne nous donnant, <i>bis</i> , que de vrais plaisirs, Ne nous donnant que de vrais plaisirs.	2. Dejemos la tierra, alma mía, y sus vanas diversiones; en ella sólo hallaremos guerra. En Dios estaremos contentos, pues tiene la ventaja de satisfacer todos nuestros deseos dándonos sólo, <i>bis</i> , placeres verdaderos; dándonos sólo placeres verdaderos.

- | | | |
|----------|--|--|
| CE 2,3,3 | <p>3. Nous pouvons dans nos études
 Passer des heureux moments,
 Sans soins ni sollicitude,
 À aimer Dieu purement;
 Une âme qui le contemple
 Dit et redit à tous moments,
 Que les attraits, <i>bis</i>,
 de Dieu sont charmants,
 Que les attraits
 de Dieu sont charmants.</p> | <p>3. En nuestros estudios podemos
 pasar momentos felices,
 sin preocupación ni ansia,
 amando simplemente a Dios.
 El alma que lo contempla
 dice y repite a cada momento
 que los atractivos, <i>bis</i>,
 de Dios son encantadores;
 que los atractivos
 de Dios son encantadores.</p> |
| CE 2,3,4 | <p>4. Ses attraits ne sont aimables
 Qu'autant qu'ils
 nous font souffrir;
 On n'est à Dieu agréable
 Qu'on ne veuille à tout mourir
 Pour lui, pendant cette vie,
 Et toujours souffrir en l'aimant,
 Sans espérer, <i>bis</i>,
 de soulagement,
 Sans espérer
 de soulagement.</p> | <p>4. Sus atractivos sólo son amables
 en cuanto
 nos hacen sufrir;
 y sólo se es agradable a Dios
 en cuanto se quiere morir a todo
 por ÉL, en esta vida,
 y sufrir siempre, amándolo,
 sin esperar, <i>bis</i>,
 alivio;
 sin esperar
 alivio.</p> |
| CE 2,3,5 | <p>5. Mes peines sont trop légères,
 Grand Dieu redoublez vos coups,
 L'âme bientôt dégénère,
 Qui ne suit pas son époux:
 La croix fut votre partage,
 Ah, n'y aurait-je point de part!
 Je veux mourir, <i>bis</i>,
 sous cet étendard,
 Je veux mourir
 sous cet étendard.</p> | <p>5. Mis penas son demasiado ligeras;
 aumenta, Dios inmenso, tus golpes.
 El alma decae muy pronto
 si no sigue a su esposo.
 La cruz fue tu herencia,
 ¡ah, si participase yo de ella!
 Quiero morir, <i>bis</i>,
 bajo este estandarte;
 quiero morir,
 bajo este estandarte.</p> |

CE 2,4

Cántico 4.*En el que Jesucristo enseña al alma sus principales obligaciones.***Con la melodía de *¿Qué haces, pastora, etc.?***

CE 2,4,1

L'âme.

1. Sauveur débonnaire,
 Mon aimable époux
 Qu'est-ce qu'il faut faire,
 Pour n'aimer que vous?
 Ma plus grande envie
 C'est de vous aimer,

El alma.

1. Bondadoso salvador,
 amable esposo mío,
 ¿qué hay que hacer
 para amarte sólo a Ti?
 Mi mayor deseo
 es amarte

	Et passer ma vie, Sans vous offenser.	y transcurrir mi vida sin ofenderte.
CE 2.4.2	Jésus. 2. Si ton cœur désire De m'aimer sans fin, Je vais t'en prescrire Le plus court chemin; Tâche donc d'apprendre Ce que chaque jour Tu pourras me rendre, Pour marque d'amour.	Jesús. 2. Si tu corazón desea amarme sin límite, te voy a indicar el camino más corto. Intenta, pues, conocer lo que cada día me podrás ofrecer como muestra de amor.
CE 2.4.3	3. Dès que tu t'éveilles Donne-moi ton cœur; Prête-moi l'oreille, Chasse ta langueur, Joins à l'eau bénite Un signe de croix; Et puis ne médite Que mes saintes lois.	3. En cuanto te despiertes ofrécame tu corazón. Presta oído atento, abandona tu decaimiento. Une al agua bendita la señal de la cruz, y luego, medita sólo mis santos preceptos.
CE 2.4.4	4. Si tu me veux plaire, Sers avec ferveur Ma très digne mère, L'aimant de bon cœur, Qui lui rend hommage Ne craint point la mort, Et malgré l'orage Il arrive au port.	4. Si deseas agradarme, sirve con fervor a mi excelsa madre amándola con cariño. Quien la venera no teme la muerte, y a pesar de la tormenta llega al puerto.
CE 2.4.5	5. Prie ton bon ange Le soir, le matin, Afin qu'il te change, Et t'aide à ta fin; Invoque sans feinte Le grand saint Edmond Contre toute atteinte des traits du démon.	5. Reza a tu ángel bueno por la mañana y por la noche, para que él te cambie y te ayude hasta el fin; Invoca sin disimulo al insigne san Edmundo contra todo ataque de los dardos del demonio.
CE 2.4.6	6. Si rien ne te presse, Va t'unir à moi En la sainte messe, Par la vive foi, Vaque à ton ouvrage, Après l'oraison,	6. Si nada te urge, ven a unirme conmigo en la santa misa con viva fe. Dedícate a tu trabajo después de la meditación;

	Et si l'on t'outrage Tais-toi par raison.	y si te ultrajan, responde con el silencio.
CE 2,4,7	7. Fais qu'en toutes choses, Au fond de ton cœur, Tu ne t'y proposes Que mon seul honneur, L'intention pure En chaque action Accroît d'heure en heure La perfection.	7. Logra que en todas las cosas, en el fondo de tu corazón, no te propongas más que mi honra. La intención pura en cada acción incrementa continuamente la perfección.
CE 2,4,8	8. Tiens nette ta vie D'animosité, De haine et d'envie, Et de vanité; Sois indifférente, Morte à tous désirs, Souple et dépendante De mon bon plaisir.	8. Mantén tu vida limpia de animosidad, de odio, de envidia y de vanidad. Sé indiferente, y muerta a todo deseo; pero dócil y dependiente a mi beneplácito.
CE 2,4,9	9. Si quelqu'un te loue, Tiens ton cœur en bas, Si l'on te bafoue, Ne t'en trouble pas, L'âme qui se fonde Sur l'humilité Triomphe du monde Sans difficulté.	9. Si alguien te alaba mantén tu corazón humilde; si te abofetean, no te turbes. El alma cimentada en la humildad triumfa del mundo sin dificultad.
CE 2,4,10	10. Ne sois point sévère À l'endroit des gueux, Secours la misère Des pauvres honteux, et puisque j'habite Dans les hôpitaux, M'y rendant visite Soulage mes maux.	10. No seas nunca duro con los mendigos; socorre la miseria de los pobres vergonzantes; y como yo vivo en los hospitales, yendo a visitarme alivia mis males.
CE 2,4,11	11. Si tu vas à table Bénis le repas, Pour m'être agréable. Et suivre mes pas: Au sortir de table Rends grâce à jamais	11. Cuando te pongas a la mesa bendice la comida. Para agradarme y seguir mis pasos, al levantarte de la mesa da gracias por siempre

	À ton père aimable De tous ses bienfaits.	a tu Padre amoroso por todos sus beneficios.
CE 2,4,12	12. Souffre sans te plaindre Le froid, et le chaud, Il faut te contraindre, Pour plaire au Très-Haut, Si ta main glacée Cherche à se chauffer, Porte ta pensée Vers le feu d'enfer.	12. Soporta sin quejarte el frío y el calor. Hay que saber violentarse para agradar al Altísimo. Si tu mano helada quiere calentarse pon tu pensamiento en el fuego del infierno.
CE 2,4,13	13. Fais un saint usage De toutes tes croix, Ne perds point courage, J'en soutiens le poids, Toute la science Pour la sainteté C'est la patience Dans l'adversité.	13. Haz santo uso de todas tus cruces; no te desanimes, Yo soporto el peso. Toda la ciencia de la santidad consiste en la paciencia en la adversidad.
CE 2,4,14	14. Fais quelque lecture Dans un bon auteur Qui grave à toute heure Ma loi dans ton cœur, Si tu ne sais lire, Pense à mes travaux, Gémis et soupire Pour tous tes défauts.	14. Practica alguna lectura en un buen autor que imprima en todo momento mi ley en tu corazón. Si no sabes leer, piensa en mis sufrimientos, y llora y suspira por todos tus pecados.
CE 2,4,15	15. Tiens-toi dans le temple Sans y sommeiller, Prie, et m'y contemple, Loin d'y babiller, Assiste aux offices, Entends le sermon, Et fais tes délices De bénir mon nom.	15. En el templo mantente sin dormir; reza y contéplame; en vez de cuchichear. Asiste a los oficios; escucha el sermón; Y deléitate en bendecir mi nombre.
CE 2,4,16	16. L'heure étant venue D'aller au repos, Recherche à ma vue Quels sont tes défauts, Gémis, et propose Ton amendement,	16. Cuando llegue la hora de ir a descansar, repasa delante de mí cuáles son tus defectos. Duélete y propón la enmienda.

	Et puis te repose En moi doucement.	Luego descansa suavemente en mí.
CE 2,4,17	17. Si quelque insomnie T'accable la nuit, Prévois l'agonie, Et ce qui la suit, Souffre en ma présence Tes veilles en paix, Pour la récompense Qui dure à jamais.	17. Si alguna vez el insomnio te hace sufrir de noche, imagínate la agonía y lo que la sigue. Soporta en mi presencia tus vigilijs en paz, por la recompensa que dura para siempre.
CE 2,4,18	L'âme. 18. Relevez de grâce Mon abattement, Afin que j'embrasse Ce saint règlement, Sans votre assistance Je ne pourrais rien, Par mon impuissance À faire le bien.	El alma. 18. Levanta, por favor, mi abatimiento, para que adopte este santo método. Sin tu asistencia no podría yo nada, a causa de mi impotencia para obrar el bien.
CE 2,4,19	Jésus. 19. Puisque de toi-même Tu ne le peux point, Ta faiblesse extrême M'aura pour adjoint, Sois humble et fidèle, Si tu veux avoir La gloire éternelle, Où je me fais voir.	Jesús. 19. Puesto que de ti mismo no lo puedes en absoluto, tu extrema debilidad me tendrá como aliado. Sé humilde y fiel si quieres alcanzar la gloria eterna donde Yo me manifiesto.
CE 2,5	Cantique 5. <i>Servant d'instruction sur le signe de la sainte croix.</i>	Cántico 5. <i>Que sirve de instrucción sobre la señal de la santa cruz.</i>
CE 2,5,1	1. Montrez-nous que vous [savez bien Faire le signe d'un chrétien. Je le fais en portant ma droite À mon front, et puis à mon sein, De l'épaule gauche à la droite, Et je joins l'une à l'autre main.	1. Muéstranos que sabes [hacer bien la señal del cristiano. Lo hago llevando la derecha a la frente, luego al pecho, del hombro izquierdo al derecho y junto ambas manos.

CE 2,5,2	<p>2. En même temps que le chrétien Forme la croix, ne dit-il rien? Le chrétien qui le voudra faire, Comme les apôtres l'ont dit, Dira comme eux, au nom du Père, Et du Fils, et du Saint-Esprit.</p>	<p>2. Al tiempo que el cristiano hace la cruz, ¿no dice nada? El cristiano que quiere hacerla como dijeron los apóstoles, dirá como ellos: en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.</p>
CE 2,5,3	<p>3. Qui fait que ce signe à la fois L'est du chrétien, et de la croix? Cette sainte marque désigne La croix du divin rédempteur, Et quand on l'a fait, c'est un signe, Que l'on reconnaît le sauveur.</p>	<p>3. ¿Quién hace que esta señal lo sea a la vez del cristiano y de la cruz? Esta santa señal designa la cruz del divino Redentor; y cuando uno la hace, es señal de que se lo reconoce como salvador.</p>
CE 2,5,4	<p>4. En quel temps, et sur quels endroits Fait-on le signe de la croix? Au réveil, avant qu'on se couche, Avant l'œuvre, avant le repas, Sur le front, le cœur, et la bouche, Contre le diable, et ses appas.</p>	<p>4. ¿En qué momentos y lugares se hace la señal de la cruz? Al despertarse, antes de acostarse, antes del trabajo, antes de la comida; en la frente, en el corazón y en la boca, contra el diablo y sus seducciones.</p>
CE 2,5,5	<p>5. À quoi bon faire tant de fois Le signe de la sainte croix? Ce signe peut chasser le diable, Dissiper la tentation, Rendre à Dieu notre œuvre agréable, Attirer sa protection.</p>	<p>5. ¿Por qué hacer tantas veces la señal de la santa cruz? Esta señal puede alejar al diablo, disipar la tentación, hacer grato a Dios nuestro trabajo y atraer su protección.</p>
CE 2,5,6	<p>6. Pourquoi tant honorer des croix D'or, d'argent, de pierre ou de bois? Ce qui fait que l'on les révère, c'est que Jésus-Christ une fois, Satisfaisant à Dieu son Père, Pour tout le monde est mort en croix.</p>	<p>6. ¿Por qué venerar tanto las cruces de oro, plata, piedra o madera? El motivo de reverenciarlas es que Jesucristo, una vez, para satisfacer a Dios, su Padre, murió en la cruz por todo el mundo.</p>
CE 2,5,7	<p>7. Quels mystères sont renfermés Dans ce signe que vous formez? Ce signe retrace à mon âme L'inconcevable Trinité, Jésus homme au sein d'une femme Et mort en croix par charité.</p>	<p>7. ¿Qué misterios se contienen en esta señal que trazas? Esta señal evoca a mi alma la inconcebible Trinitad, a Jesús, hombre en el seno de una mujer y muerto en cruz por amor.</p>
CE 2,5,8	<p>8. Que doit-on penser en son cœur, Formant ce signe extérieur? L'esprit aisément se figure, Quand sur son corps on fait la croix,</p>	<p>8. ¿Qué hay que sentir en el corazón al hacer esta señal externa? La mente se imagina fácilmente al trazar uno sobre el cuerpo la cruz,</p>

	Celle où l'auteur de la nature Expira pour nous une fois.	aquella en que el autor de la naturaleza expiró una vez por nosotros.
CE 2,5,9	9. Que nous représente la main, Que du front l'on porte à son sein? La main du front à la poitrine, Représente le Fils de Dieu, Qui du Ciel prend son origine, Et le fait mortel en ce lieu.	9. ¿Qué significa la mano que llevamos de la frente al pecho? La mano de la frente al pecho representa al Hijo de Dios, que tiene su origen en el cielo y se hizo mortal en este lugar.
CE 2,5,10	10. Que représente à notre esprit Le peu de paroles qu'on dit? Au nom au singulier fait croire Des trois personnes l'unité, Les noms d'Esprit, de Fils, de Père, En font croire la trinité.	10. ¿Qué significan para nuestra mente las pocas palabras que se dicen? En el nombre, en singular, hace pensar en la unidad de las tres personas. Los nombres Espíritu, Hijo y Padre hacen pensar en la Trinidad.
CE 2,5,11	11. Apprenez-nous quel est le fruit, Que cette instruction produit? J'apprends à révéler ce signe, À révéler le nom chrétien, À rendre aux croix un culte insigne, Et prendre mes croix pour un bien.	11. Enseñanos, ¿cuál es el fruto que produce esta instrucción? Aprendo a venerar esta señal y a venerar el nombre de cristiano; a tributar culto insigne a las cruces y a considerar mis cruces como un bien.
CE 2,5,12	12. Louons d'une commune voix Jésus-Christ mourant sur la croix: Divin sauveur, je vous révère Expirant sur la croix pour tous, Obtenez-moi de votre Père, Que j'y vive et meure pour vous.	12. Alabemos con voz unánime a Jesucristo que murió en la cruz: Divino salvador, te adoro muriendo en la cruz por todos; alcázame de tu Padre que yo viva y muera en ella por Ti.
CE 2,6	Cantique 6. <i>Sur les principales vérités de la foi.</i> Sur l'air: <i>L'inconcevable Trinité, etc.</i>	Cántico 6. <i>Sobre las principales verdades de la fe.</i> Con la melodía: <i>La admirable Trinidad, etc.</i>
CE 2,6,1	1. Nous sommes faits pour [servir Dieu, Pour l'aimer, et pour le connaître, Nous devons toujours en tous lieux Vivre pour cet unique maître, Qui n'a fait la terre et les Cieux Que pour nous rendre bienheureux.	1. Fuimos creados para [servir a Dios, para amarlo y conocerlo. Debemos siempre, en todo lugar vivir para este único Señor, que no hizo la tierra y los cielos más que para hacernos felices.

CE 2,6,2	<p>2. Qui sert Dieu mérite qu'un jour Dieu même soit sa récompense: Mais on ne sert point sans amour, On n'aime point sans connaissance, Il faut donc que l'homme en tous lieux Connaisse, aime, et serve son Dieu.</p>	<p>2. Quien sirve a Dios merece que un día sea Dios mismo su recompensa. Pero no se sirve sin amor, y no se ama sin conocimiento. Por tanto, el hombre debe por doquier conocer, amar y servir a su Dios.</p>
CE 2,6,3	<p>3. L'inconcevable Trinité Est un Dieu seul en trois personnes Égales en autorité, Également sages et bonnes, Toutes trois n'ont qu'un seul pouvoir; Qu'une sagesse et qu'un vouloir.</p>	<p>3. La admirable Trinidad es un único Dios en tres personas, iguales en autoridad, sabias y buenas por igual; las tres tienen el mismo poder, la misma sabiduría y el mismo querer.</p>
CE 2,6,4	<p>4. Le Père est Dieu, le Fils aussi, Le Saint-Esprit est Dieu de même, L'Église nous l'enseigne ainsi, Dire autrement c'est un blasphème, Puisque la sainte Trinité A la même divinité.</p>	<p>4. El Padre es Dios, también el Hijo, e igualmente el Espíritu Santo es Dios. Así nos lo enseña la Iglesia. Decir lo contrario es blasfemia, pues la Santísima Trinidad posee la misma divinidad.</p>
CE 2,6,5	<p>5. Le Fils s'est fait homme pour nous, Dans le sein d'une Vierge femme, Lorsque pour le salut de tous Il y prit un corps et une âme, Commençant d'être homme [en ce lieu, Sans pourtant cesser d'être Dieu.</p>	<p>5. El Hijo se hizo hombre por nosotros en el seno de una mujer virgen, cuando por la salvación de todos tomó un cuerpo y un alma, comenzando a ser hombre [en este mundo, sin dejar, con todo, de ser Dios.</p>
CE 2,6,6	<p>6. Celui dont la puissante main Pourvoit à toute créature Jusqu'à trente ans gagne son pain, Et le maître de la nature S'assujétit pendant ce temps Aux volontés de ses parents.</p>	<p>6. Aquel cuya mano poderosa provee a toda criatura, ganó el pan hasta los treinta años. Y el señor de la naturaleza se sometió durante ese tiempo a los mandatos de sus padres.</p>
CE 2,6,7	<p>7. Sur le soir de son dernier jour Voulant retourner à son Père, Il laisse par excès d'amour Son corps voilé sous un mystère, Et presque dans le même temps Établit les sept sacrements.</p>	<p>7. Al atardecer de su último día, deseando volver a su Padre, dejó, por exceso de amor, su cuerpo oculto bajo un misterio; y casi al mismo tiempo estableció los siete sacramentos.</p>
CE 2,6,8	<p>8. Jésus est pris et garroté, Tous les apôtres l'abandonnent, Il est moqué, battu, fouetté,</p>	<p>8. Jesús fue apresado y maniatado; todos los apóstoles lo abandonaron. Fue ridiculizado, golpeado y azotado.</p>

	Les Juifs d'épines le couronnent En croix pour comble de douleurs Il expire entre deux voleurs.	Los judíos lo coronaron de espinas, y para colmo de dolores, en la cruz expiró entre dos ladrones.
CE 2,6,9	9. Il sort de son côté percé Sang et eau en grande abondance, Dans un tombeau son corps placé Y demeure dans le silence, Pendant que son âme aux enfers Descend pour en briser les fers.	9. De su costado atravesado brotó sangre y agua en mucha abundancia. Su cuerpo fue depositado en un sepulcro, y allí permaneció en el silencio mientras su alma a los infiernos descendió, para romper sus cadenas.
CE 2,6,10	10. À peine le troisième jour Venait éclairer la nature, Que la mort vaincue à son tour, Et sans faire aucune ouverture, Jésus animé de nouveau Sortit immortel du tombeau.	10. En cuanto el tercer día vino a iluminar la tierra, venciendo, a su vez, a la muerte, y sin realizar ninguna apertura, Jesús, animado de nuevo, salió inmortal de la tumba.
CE 2,6,11	11. Ce fut le quarantième jour Qu'ayant achevé son ouvrage Au milieu de sa sainte cour Il s'éleva sur un nuage, D'où il viendra avec ce corps Juger les vivants et les morts.	11. Al cabo de cuarenta días, terminada ya su obra, rodeado de su santo grupo se elevó en una nube. De allí vendrá con ese cuerpo a juzgar a vivos y muertos.
CE 2,6,12	12. Celui qui des péchés mortels N'aura point fait de pénitence Souffrira des maux éternels, Et le juste pour récompense, Après un combat glorieux, Régnera toujours dans les Cieux.	12. Quien de sus pecados mortales no haya hecho penitencia, padecerá males eternos. Y el justo, como recompensa, después de su glorioso combate, reinará por siempre en los cielos.
CE 2,7	Cantique 7. <i>Dans lequel on fait une profession de foi tirée du symbole des apôtres.</i> Sur l'air: <i>Amour près de l'hôpital, etc.</i>	Cántico 7. <i>En que se hace profesión de fe, tomada del Símbolo de los Apóstoles.</i> Con la melodía de <i>Amor cerca del hospital, etc.</i>
CE 2,7,1	1. Mon fils un amoureux devoir, Qui te dispose à recevoir Et la grâce, et la gloire, T'oblige surtout de savoir Tout ce que tu dois croire.	1. Hijo mío, un deber amoroso que te prepara a recibir la gracia y la gloria, te obliga, sobre todo, a conocer todo cuanto debes creer.

CE 2,7,2	2. Viens protester avec moi Les douze articles de la foi, Où ton salut se fonde; C'est au Dieu vivant que je crois, Qui de rien fit le monde.	2. Ven a confesar conmigo los doce artículos de la fe en que se basa tu salvación. Creo en el Dios vivo que creó el mundo de la nada.
CE 2,7,3	3. Une forte et douce ferveur Donne ce plaisir à mon cœur, Qu'il croit ce qu'il espère En Jésus-Christ notre sauveur Fils unique du Père.	3. Un fervor dulce y fuerte da a mi corazón este placer: que cree lo que espera en Jesucristo nuestro salvador, Hijo único del Padre.
CE 2,7,4	4. Par l'Esprit-Saint et souverain Ce Verbe en un état humain Fut conçu dans le monde, Pour naître après du chaste sein D'une Vierge féconde.	4. Por el Espíritu Santo y soberano, el Verbo, en estado de hombre, fue concebido en el mundo, para luego nacer del casto seno de una Virgen fecunda.
CE 2,7,5	5. Le tombeau le vit sous ses lois; Après que la sanglante voix De sa patrie ingrate L'eut fait mourir sur une croix, Par arrêt de Pilate.	5. La tumba lo tuvo bajo su poder una vez que la voz sangrienta de su ingrata patria lo hiciera morir en la cruz, por mandato de Pilato.
CE 2,7,6	6. Sa sainte âme au troisième jour, Étant des limbes de retour, Reprit sa chair sacrée, Puis quittant ce mortel séjour Vola dans l'Empyrée.	6. Su alma santa, al tercer día, habiendo regresado del limbo, retomó su carne sagrada; después, dejando esta morada mortal voló al cielo empíreo.
CE 2,7,7	7. Du trône, où le Ciel voit ce Fils Au côté de son Père assis, Il doit un jour descendre, Pour juger les morts, les vivants, Et mettre tout en cendre.	7. Desde el trono donde el cielo ve al Hijo sentado al lado de su Padre, ha de descender un día para juzgar a muertos y vivos y reducir todo a cenizas.
CE 2,7,8	8. Je crois en la divinité Du Saint-Esprit, dont la bonté Rend toutes choses bonnes, Il tient rang dans la Trinité De troisième personne.	8. Creo en la divinidad del Espíritu Santo, cuya bondad hace buenas todas las cosas. En la Trinidad ocupa el puesto de la tercera persona.
CE 2,7,9	9. Je crois que le secours des Cieux Fait régner l'Église en tous lieux Sur la raison humaine,	9. Creo que la ayuda del cielo hace reinar a la Iglesia por doquier sobre la razón humana.

	Toutefois pour m'expliquer mieux, Je l'appelle romaine.	Pero, para explicarme mejor, yo la llamo romana.
CE 2,7,10	10. Les souffrants et les bienheureux Sont tous les enfants amoureux Du Père des lumières, Je crois qu'ils ont commerce entre eux D'œuvres, et de prières.	10. Los que purgan y los bienaventurados son todos hijos amorosos del Padre de las luces. Creo que entre ellos hay comunicación de obras y de oraciones.
CE 2,7,11	11. Je crois qu'en un saint tribunal On nous absout de tout le mal, Que nous pouvons commettre, Versant comme par un canal La grâce par le prêtre.	11. Creo que en un santo tribunal se nos absuelve de todo el mal que podemos cometer; vertiéndose, como por un canal, la gracia, a través del sacerdote.
CE 2,7,12	12. Je crois qu'au jour du jugement Notre chair dans le monument Doit ouïr la trompette, Qui la rendra dans un moment En sa forme parfaite.	12. Creo que en el día del juicio nuestra carne, en el sepulcro, habrá de oír la trompeta que en un instante la restituirá a su perfecta forma.
CE 2,7,13	13. Enfin je crois que nos souhaits, À qui ne peut donner la paix Nulle chose mortelle, Se reposeront à jamais En la vie éternelle.	13. En fin, creo que nuestros anhelos, a los que no puede satisfacer ninguna cosa mortal, se realizarán para siempre en la vida eterna.
CE 2,8	Cantique 8. <i>Sur les quatre fins de l'homme.</i> Sur l'air: <i>Venez, venez, Esprit-Saint.</i>	Cántico 8. <i>Sobre los cuatro fines del hombre.</i> Con la melodía: <i>Ven, ven, Espíritu Santo</i>
CE 2,8,1	1. Souvenez-vous chrétien, qu'il faut mourir, Que votre corps au tombeau doit pourrir, Et qu'on vous voit courir incessamment À ce fatal et terrible moment.	1. Acuérdate, cristiano, que hay que morir; que tu cuerpo se ha de pudrir en la tumba, y que se te ve correr sin descanso hacia ese momento fatal y terrible.
CE 2,8,2	2. Comme un larron la mort arrivera. Nous ne savons en quel temps ce sera,	

De ce moment aucun n'est assuré,
Afin qu'on soit en tout temps préparé.

2. La muerte llegará como ladrón;
no sabemos en qué momento sucederá.
De ese momento nadie tiene certeza,
con el fin de que siempre se esté preparado.

CE 2,8,3 3. Quand le cœur est plein d'inutiles soins,
Que tout nous rit, qu'on y pense le moins,
Qu'on croit jouir d'une pleine santé,
La mort survient d'un pas précipité.

3. Cuando el corazón está lleno de inútiles cuidados,
cuando todo nos sonríe, cuando menos se piensa,
cuando se cree disfrutar de plena salud,
sobreviene la muerte con paso precipitado.

CE 2,8,4 4. Lorsque notre âme, après des grands efforts,
Au temps prescrit aura quitté son corps,
Au même lieu, dans le même moment,
Dieu la fera paraître en jugement.

4. Cuando nuestra alma, tras grandes esfuerzos,
haya dejado el cuerpo, en el momento fijado,
allí mismo, en el mismo instante
Dios la hará comparecer en juicio.

CE 2,8,5 5. Tous les péchés que nous aurons commis
Devant nos yeux à l'instant seront mis,
Ce juge saint pèsera nos vertus,
Et les bienfaits que nous aurons reçus.

5. Todos los pecados que hayamos cometido
serán puestos en un instante ante nuestros ojos.
El juez santo pesará nuestras virtudes
y las gracias que hayamos recibido.

CE 2,8,6 6. Alors un Dieu plein de sévérité,
Nous jugera pour une éternité;
Et sans délai, sans espoir de retour,
Nous subirons cet arrêt dès ce jour.

6. Entonces Dios, con toda severidad
nos juzgará para la eternidad;
y sin demora, sin esperanza de revisión,
cumpliremos su sentencia desde el mismo día.

CE 2,8,7

7. L'homme chargé d'un seul péché mortel
Sera conduit au supplice éternel,
Il aura beau pousser des vains regrets,
Le feu d'enfer ne s'éteindra jamais.

7. El hombre cargado con un solo pecado mortal
será llevado al suplicio eterno.
De nada valdrán ya los vanos pesares,
y el fuego del infierno no se apagará nunca.

CE 2,8,8 8. Pouvons-nous bien penser à ce malheur
Sans trembler, sans en frémir d'horreur,
Et sans vouloir, par nos soins et nos vœux,
Fléchir ici ce juge rigoureux?

8. ¿Podemos pensar serenamente en esta desgracia
sin temblar y sin estremecernos de horror,
y sin querer, por nuestros cuidados y súplicas
ablandar, aquí, a este riguroso juez?

CE 2,8,9 9. Le juste alors plein de tranquillité
Doit du sauveur éprouver la bonté;
Qu'heureusement seront récompensés
Et ses douleurs, et ses travaux passés!

9. En aquel trance, el justo, lleno de tranquilidad,
experimentará la bondad del salvador.
¡Cuán felizmente serán recompensados
sus dolores y sus trabajos pasados!

CE 2,8,10 10. Tout revêtu de gloire et de clarté
Au haut des Cieux il sera transporté;
En l'enivrant d'un torrent de plaisirs,
Dieu pleinement comblera ses désirs.

10. Revestido totalmente de gloria y de claridad
será transportado a lo alto de los cielos;
y embriagándolo con un torrente de gozo
Dios colmará plenamente sus deseos.

CE 2,8,11 11. Pour embrasser la croix avec ardeur,
Considérons ce souverain bonheur,
Quoiqu'il en coûte, et qu'il puisse arriver,
Efforçons-nous chrétiens de nous sauver.

11. Para abrazar la cruz con ardor,
Consideremos esta soberana felicidad.
Cueste lo que cueste y pase lo que pase,
Esforcémonos los cristianos por salvarnos.

- | | | |
|----------|---|---|
| CE 2,9 | <p>Cantique 9.
 <i>Sur la mort.</i>
 Sur l'air, Reine des Cieux.</p> | <p>Cántico 9.
 <i>Sobre la muerte.</i>
 Con la melodía de Reina de los cielos</p> |
| CE 2,9,1 | <p>1. Pauvres mortels, quelle est votre mémoire?
 Oubliez-vous qu'il faut bientôt mourir?
 Vous ne pensez qu'au monde, et qu'à sa gloire,
 C'est une fleur qui doit bientôt périr.</p> <p style="padding-left: 40px;">1. ¿Cuál es vuestra memoria, pobres mortales?
 ¿Olvidáis que muy pronto habrá que morir?
 Sólo pensáis en el mundo y en su gloria,
 que es flor que ha de perecer en seguida.</p> | |
| CE 2,9,2 | <p>2. Il faut finir, et vous aurez beau faire,
 Vous y viendrez, et peut-être demain,
 Pensez-y bien, c'est votre unique affaire,
 Il faut mourir, et rien n'est plus certain.</p> <p style="padding-left: 40px;">2. Hay que morir y, por más que hagáis,
 esto os ocurrirá, y tal vez mañana.
 Pensadlo bien, es vuestro único negocio:
 hay que morir, y no hay nada más cierto.</p> | |
| CE 2,9,3 | <p>3. Quand vous seriez aussi grand qu'Alexandre,
 Aussi puissant que tous les empereurs,
 La mort viendra, nul ne peut s'en défendre,
 Ne pensez pas éviter ses fureurs.</p> <p style="padding-left: 40px;">3. Aun cuando fuerais tan grandes como Alejandro,
 y tan poderosos como todos los emperadores,
 la muerte vendrá, y nadie puede librarse de ella;
 no penséis eludir sus furiosos.</p> | |
| CE 2,9,4 | <p>4. En vérité sur ces mots je frissonne,
 Que deviendra mon âme, après ma mort?
 Parents, amis, et chacun l'abandonne,
 Dieu seul alors décide de son sort.</p> <p style="padding-left: 40px;">4. Realmente, tiemblo con estas palabras:
 ¿qué será de mi alma después de mi muerte?
 Parientes, amigos, y todos la abandonan;
 sólo Dios decide entonces su suerte.</p> | |
| CE 2,9,5 | <p>5. Pensez un peu en quel état horrible
 Vous deviendrez après votre trépas,
 Un corps affreux, un cadavre insensible,
 C'est le seul fruit de tous ces beaux appas.</p> | |

5. Pensad un poco en qué horrible estado
habéis de encontrar después de vuestra muerte:
un cuerpo horroroso, un cadáver insensible,
ése es el único fruto de todos esos hermosos encantos.

CE 2,9,6 6. Je veux penser à ce dernier passage,
La mort viendra sans cesse à mon esprit,
Ce souvenir peut seul me rendre sage,
Et me conduire en paix à Jésus-Christ.

6. Quiero pensar en este último trance;
tendré presente a la muerte, sin cesar, en mi mente.
Sólo este recuerdo me puede hacer prudente
y guiarme en paz a Jesucristo.

CE 2,9,7 7. C'en est donc fait, la mort me fera vivre
En bon chrétien le reste de mes jours,
Une autre vie après la mort doit suivre,
Je veux tâcher d'y régner pour toujours.

7. Está, pues, decidido; la muerte me hará vivir
como buen cristiano el resto de mis días.
Otra vida ha de haber después de la muerte
y quiero intentar reinar en ella para siempre.

CE 2,10 **Cantique 10.**
Sur la mort.

Cántico 10.
Sobre la muerte.

CE 2,10,1 1. Mon âme dormez-vous?
Et n'entendez-vous pas
L'horloge qui vous cite
À l'heure du trépas?
Levez-vous il est temps,
Quittez ces vains appas,
Pour suivre votre époux
Au céleste repas.

1. ¿Duermes, alma mía?
¿Y no oyes
el reloj que te cita
para la hora de la muerte?
Levántate, es ya hora;
deja estas vanas seducciones
para seguir a tu esposo
al banquete celestial.

CE 2,10,2 2. Où sont présentement
Les plus puissants des rois;
En vit-on jamais un
Qui ne vint aux abois?
C'est un arrêt du Ciel,
Que tout homme une fois
Sentira de la mort
Le redoutable poids.

2. ¿Dónde están ahora
los reyes más poderosos?
¿Se ha visto acaso a alguno
que no haya sido atrapado?
Es disposición del cielo
que todo hombre, algún día,
experimente, de la muerte,
el temible peso.

CE 2.10.3	<p>3. Où est le sage hébreu? Où est le fort Samson? L'aimable Jonathas, Et le bel Absalom? De ces princes anciens, Qui ont tant de renom, Il n'en reste chez nous Que la cendre et le nom.</p>	<p>3. ¿Dónde está el Sabio hebreo? ¿Dónde está el fuerte Sansón, el amable Jonatás y el hermoso Absalón? De estos antiguos príncipes, Que tienen tanta fama, no queda entre nosotros más que las cenizas y el nombre.</p>
CE 2.10.4	<p>4. Le riche sans pitié, Au milieu d'un festin, Trouva sans y penser Son malheur et sa fin: Balthazar effrayé Vit un scribe divin Lui signer de sa main Un semblable destin.</p>	<p>4. El rico sin piedad, en medio del banquete, encontró sin darse cuenta su desgracia y su final. Baltasar, espantado, Vio a un escriba divino firmarle con su mano semejante destino.</p>
CE 2.10.5	<p>5. Ce docte si fameux Qui se jeta dans l'eau Fut-il pas son témoin, Son juge, et son bourreau? Alexandre le Grand D'un empire si beau Ne put se réserver Que six pieds de tombeau.</p>	<p>5. Aquel sabio tan famoso que se arrojó al agua, ¿no fue acaso su testigo, su juez y su verdugo? Alejandro Magno, de un imperio tan inmenso, no pudo reservarse más que seis pies para su tumba.</p>
CE 2.10.6	<p>6. Et toi noble César, Qui voyais l'univers Prosterné à tes pieds, Et chargé de tes fers, Confesse que la mort D'un funeste revers A su faire de toi La pâture des vers.</p>	<p>6. Y tú, noble César, que mirabas el universo postrado a tus pies y cargado de tus cadenas, confiesa que la muerte, con funesto revés, supo hacer de ti pasto para los gusanos.</p>
CE 2.10.7	<p>7. La mort terrasse tout, Et ne respecte rien, Ni riches, ni savants, Ni ceux qui disent bien: Sois-tu jeune et dispos, Sois-tu vieux ou ancien, Aujourd'hui c'est mon tour, Demain sera le tien.</p>	<p>7. La muerte derriba todo y no respeta nada; ni a ricos ni a sabios ni a los que hablan bien. Ya seas joven y bien dispuesto, ya viejo o anciano, hoy me toca a mí y mañana te tocará a ti.</p>

CE 2,10,8	<p>8. La mort frappe sans bruit; En tous lieux, en tous temps; Le prêtre, le laïc, Le bon et le méchant, Et la nuit, et le jour, À la ville, et aux champs, En automne, en hiver, En été, au printemps.</p>	<p>8. La muerte golpea sin ruido en todo lugar y en todo tiempo: al sacerdote y al seglar, al bueno y al malo, de noche y de día en la ciudad y en el campo; en otoño y en invierno, en verano y en primavera.</p>
CE 2,10,9	<p>9. Le grand et le petit En ce point sont égaux Qu'ils craignent de la mort L'impitoyable faux: Mais l'un après les biens N'attend plus que les maux, Et l'autre après la vie A fini ses travaux.</p>	<p>9. El grande y el pequeño son iguales en este punto: en que temen de la muerte la guadaña despiadada. Pero uno, después de los bienes, sólo espera los males; mientras que el otro, después de la vida ha concluido sus trabajos.</p>
CE 2,10,10	<p>10. Ceux qui sont dans les ris, Ceux qui sont dans les pleurs, Ceux qui sont dans les bois, Ceux qui sont dans les cours N'emportent de ce monde Aux éternels séjours Que ce qu'ils ont semé Dans la saison du jour.</p>	<p>10. Quienes viven entre risas; quienes viven entre lágrimas, los que moran en los bosques y los que viven en la corte, no se llevan de este mundo a las moradas eternas sino lo que sembraron en el tiempo de la vida.</p>
CE 2,10,11	<p>11. Adieu donc aux plaisirs. Et aux amusements, Aux fastes des habits, Et aux attifements, Que les haïres, et les croix, Et les gémisséments Sont les justes vengeurs De mes dérèglements.</p>	<p>11. Adiós, pues, a los placeres y a las diversiones, al lujo de los vestidos y de los perifollos. Que los cilicios, las cruces, y los gemidos sean los justos vengadores de mis desórdenes.</p>
CE 2,10,12	<p>12. Mes yeux versez des pleurs Intarissablement, Et lavez mes péchés Dans ce saint élément; Combien y en a-t-il Qui faute d'un moment Pleureront à jamais Inconsolablement.</p>	<p>12. Ojos míos, derramad lágrimas de forma inagotable, y lavad mis pecados con este santo elemento. ¡Cuántos existen que, por faltarles un momento, habrán de llorar para siempre de forma inconsolable!</p>

- | | | |
|------------|--|--|
| CE 2,10,13 | 13. Ô mort! ô jugement!
Ô condamnation!
Ô sentence dernière!
Ô séparation!
Ô brasiers! ô jamais!
Ô réprobation!
Ô rage! ô désespoir!
Ô désolation! | 13. ¡Oh muerte, oh juicio!,
¡oh condenación!,
¡oh sentencia final!,
¡oh separación!,
¡oh ascuas!, ¡oh, el siempre!
¡oh reprobación!,
¡oh rabia!, ¡oh desesperación!,
¡oh desolación! |
| CE 2,10,14 | 14. Ah! mourons, mourons donc,
Avant que le trépas
Nous force de franchir
Ce formidable pas:
Mourons incessamment
Aux charmes d'ici-bas,
Afin de toujours vivre,
Et de ne mourir pas. | 14. ¡Ah!, muramos, muramos, pues,
antes que la muerte
nos fuerce a franquear
este umbral terrible.
Muramos incesantemente
a los encantos de aquí abajo,
a fin de vivir para siempre
y no morir jamás. |
| CE 2,10,15 | 15. Si je ne puis, hélas!
Qu'avec difficulté
Pratiquer en passant
Un peu d'austérité.
Comment pourrai-je bien
Pendant l'éternité
Être en proie aux démons
Et à la cruauté? | 15. Si yo no puedo, ¡ay!,
sino con dificultad
practicar de pasada
algo de austeridad,
¿cómo podré
durante la eternidad
ser presa de los demonios
y de su crueldad? |
| CE 2,10,16 | 16. Ô fournaise d'amour!
Ô Jésus mon sauveur!
Permettez-moi d'entrer
Dans le côté du cœur
Qu'en cet heureux endroit,
Qui fait tout mon bonheur,
Je trouve quelque asile
À ma juste frayeur. | 16. ¡Oh, hoguera de amor!,
¡Oh Jesús, salvador mío!,
permítame que entre
en el costado del corazón.
Que en este lugar feliz
que constituye toda mi dicha,
halle yo algún asilo
para mi justo terror. |
| CE 2,10,17 | 17. Il est vrai, c'est trop tard,
Je le dis à regret,
C'est trop tard vous aimer:
Mais je sais un secret
Pour punir mon amour
De n'avoir été prêt,
Condamnez-le Seigneur
À payer l'intérêt. | 17. Es demasiado tarde, es cierto,
lo digo con pesar,
es demasiado tarde para amarte.
Pero conozco un secreto
para castigar mi amor
por no haber estado preparado;
condénalo, Señor,
a pagar los intereses. |

- CE 2,10,18 18. Si c'est encore trop peu,
Je veux vous aimer tant,
Que je mourrai d'amour,
Où vous serez content;
Mais que peut faire un cœur
Et faible, et languissant,
S'il n'est fortifié
De votre bras puissant?
18. Y aun cuando fuera muy poco,
quiero amarte tanto,
que moriré de amor
donde Tú gustes.
¿Pero qué puede hacer un corazón
débil y lánguido,
si no está fortalecido
por tu brazo poderoso?
- CE 2,11 **Cantique 11.**
Sur le jugement dernier.
Sur l'air:
Un jour voulant m' enrôler, etc.
- Cántico 11.**
Sobre el Juicio final.
Con la melodía de
Deseando un día apuntarme, etc.
- CE 2,11,1 1. Tremblez pécheurs à tous moments,
Craignez le jugement;
Car la colère de Jésus rédempteur
Sera sévère envers tous les pécheurs.
1. Temblad, pecadores, en todo momento;
temed el juicio,
pues la ira de Jesús redentor
será severa con todos los pecadores.
- CE 2,11,2 2. Le soleil, la lune en ce jour
Arrêteront leurs cours,
Toute la terre sera en tremblement
Par un tonnerre grondant horriblement.
2. En aquel día, el sol y la luna
detendrán su curso;
se estremecerá toda la tierra
al horrible rugir del trueno.
- CE 2,11,3 3. L'on verra tomber en tous lieux
Les étoiles des Cieux,
Puis leur lumière réduira tout en feu
Et en poussière, sans excepter un lieu.
3. En todas partes se verán caer
las estrellas de los cielos;
después, su luz lo convertirá todo en fuego
y en polvo, sin dejar lugar a salvo.
- CE 2,11,4 4. Le feu, la foudre, et la terreur
Transiront tous d'horreur:

Une trompette réveillera les morts,
Et sa tempête fera lever leurs corps.

4. El fuego, el rayo y el terror
llenarán a todos de horror:
la trompeta despertará a los muertos
y su estruendo alzará sus cuerpos.

CE 2,11,5 5. Dieu viendra dans sa majesté
Tout rempli de clarté,
Faisant connaître par son ordre et ses lois,
Qu'il est le maître, en nous montrant sa croix.

5. Dios vendrá en majestad
en todo su esplendor;
dará a conocer con sus mandatos y sus leyes
que es el señor, al mostrarnos su cruz.

CE 2,11,6 6. Que feront tous les orgueilleux,
Colères, paresseux;
Car la puissance d'un juge rigoureux
Prendra vengeance de tous ces malheureux.

6. ¿Qué harán los soberbios,
los iracundos y los perezosos?
Pues el poder del riguroso juez
se vengará de todos estos desgraciados.

CE 2,11,7 7. Ces gens d'infâmes rendez-vous
Sentiron son courroux,
Souffrant sans cesse le feu et les tourments,
Avec tristesse, pleurs, et gémisséments.

7. Aquellos sujetos de citas infames
experimentarán su indignación;
sufriendo sin cesar el fuego y los tormentos
con tristeza, lloros y gemidos.

CE 2,11,8 8. Ceux qui se donnent du bon temps,
Les ivrognes, gourmands
Auront pour boire, mais ce sera des pleurs,
Ces âmes noires frémiront de douleurs.

8. Los que se dan buena vida,
los borrachos y los glotones
tendrán también bebida, pero serán sus lágrimas;
y esas almas negras se estremecerán de dolores.

- CE 2,11,9 9. Tous les perfides et malins
Trompant les orphelins,
Devant leur maître voudraient au jour d'horreur
Ne point paraître, craignant lors sa fureur.
9. Todos los pérfidos y malvados
que engañan a los huérfanos,
querrían, ante su señor, el día terrible,
no comparecer, temiendo su furor.
- CE 2,11,10 10. Tous les maudits blasphémateurs
Du nom du créateur
Auront pour maître Satan; car le sauveur
Ne veut plus être leur divin protecteur.
10. Todos los malditos blasfemos
del nombre de su creador
tendrán como señor a Satanás; pues el salvador
no quiere ser ya su divino protector.
- CE 2,11,11 11. Les impudiques et mondains
Pleins de mauvais desseins
Pour leurs offenses seront tous en tourments
Dans les souffrances au jour du jugement.
11. Los impúdicos y los mundanos
llenos de malos designios,
a causa de sus ofensas, todos padecerán tormentos
y padecimientos, el día del juicio.
- CE 2,11,12 12. Ha, que dira cet usurier
Qui vole l'ouvrier!
Son artifice causera ses douleurs,
Pour son supplice gémissa dans les pleurs.
12. ¡Ah!, ¿qué dirá el usurero
que roba al trabajador?
Su ardid será causa de sus dolores
y con su suplicio gemirá en llanto.
- CE 2,11,13 13. Les enfants désobéissants
Envers tous leurs parents,
Pour tous leurs crimes seront assurément
Dans les abîmes souffrant incessamment.
13. Los hijos desobedientes
para con sus padres
estarán por sus pecados, ciertamente,
en los abismos, sufriendo sin descanso.

- CE 2,11,14 14. Médisants, traîtres, inhumains,
Mal parlants du prochain
Seront, faut croire, privés du firmament,
Au lieu de gloire dans les gênes et tourments.
14. Maldicientes, traidores, inhumanos,
los que hablan mal del prójimo,
hay que creer que irán, desposeídos del cielo,
a los suplicios y tormentos, en lugar de la gloria.
- CE 2,11,15 15. Nous vous prions Seigneur Jésus
D'effacer nos abus,
Par votre grâce, dans ce terrible jour
Donnez-nous place dans la céleste cour.
15. Te pedimos, Señor Jesús,
que borres nuestros abusos;
con tu gracia, en aquel terrible día,
otórganos lugar en la corte celestial.
- CE 2,12 **Cantique 12.** **Cántico 12.**
Du paradis. *Sobre el paraíso.*
Sur l'air: **Con la melodía de**
Venez, venez, Esprit, etc. *Ven, ven, Espíritu, etc.*
- CE 2,12,1 1. Ce que je crois touchant le paradis
Est bien plus grand que tout ce que j'en dis,
Le grand désir où je suis d'y aller
Fait que mon cœur se plaît à en parler.
1. Lo que creo referente al paraíso
es mucho más de todo cuanto digo;
el fuerte deseo que tengo de ir allí
hace que mi corazón se complazca en hablar de él.
- CE 2,12,2 2. Heureux séjour, heureux cent mille fois,
Divin palais où est le roi des rois,
Louvre de Dieu, admirable cité,
Dont le soleil est la divinité.
2. Feliz estancia, cien mil veces dichosa,
divino palacio, donde está el Rey de reyes,
Louvre de Dios, ciudad admirable
cuyo sol es la divinidad.
- CE 2,12,3 3. Nous verrons Dieu avec tant de splendeur,
Que ses beautés nous raviront les cœurs,

Nou n'aurons plus aucune liberté
Que pour l'aimer pendant l'éternité.

3. Veremos a Dios en tanto esplendor
que sus bellezas nos arrebatarán el corazón;
y ya no tendremos libertad
sino para amarlo por toda la eternidad.

CE 2,12,4 4. Nous y verrons l'objet de nos amours
Le beau Jésus, pour en jouir toujours,
Non plus caché, mais tout à découvert,
Dans un printemps, qui n'aura plus d'hiver.

4. Allí veremos al objeto de nuestros amores,
al hermoso Jesús, para gozar de Él por siempre,
no ya oculto, sino totalmente al descubierto,
en una primavera que jamás tendrá invierno.

CE 2,12,5 5. Le Saint-Esprit, qui comblera nos cœurs
Par un excès de toutes ses douceurs,
Nous apprendra dans ce sacré séjour
Le beau secret de son divin amour.

5. El Espíritu Santo, que colmará nuestros corazones,
por un exceso de todas sus dulzuras
nos enseñará en aquella santa morada
el bello secreto de su divino amor.

CE 2,12,6 6. Mais pour jouir de ces biens éternels,
Il est besoin qu'en ce séjour mortel
Nous méprisions les plaisirs d'ici-bas,
Ou autrement nous n'en jouirons pas.

6. Pero para gozar de estos bienes eternos
es preciso que en esta vida mortal
despreciemos los placeres de aquí abajo;
pues de otro modo, no los disfrutaremos.

CE 2,13 **Cantique 13.**
Regrets d'une âme damnée.

Cántico 13.
Pesares del alma condenada.

CE 2,13,1 1. Pendant que je vivais
J'avais grandes richesses,
Fort douces je trouvais
Les mondaines caresses:
Mais las!
Quand la mort vint paraître
tout s'en alla. *bis.*

1. Mientras vivía
tenía grandes riquezas
y encontraba muy agradables
las caricias mundanas.
Pero, ¡ay!,
cuando la muerte llegó,
todo se acabó. *bis.*

CE 2,13,2	2. Les divertissements Accompagnaient ma vie, Je vis mes courtisans Répondre à mon envie: Mais las! Quand la mort vint paraître, <i>etc.</i>	2. Las diversiones acompañaban mi vida; vi a mis servidores responder a mis deseos. Pero, ¡ay!, cuando la muerte llegó, <i>etc.</i>
CE 2,13,3	3. Je fus riche jadis, Toujours dans l'abondance, Je fis mon paradis Aux jeux et a la dance: Mais las! <i>etc.</i>	3. En otro tiempo fui rico, siempre en la abundancia; hice mi paraíso de los juegos y la danza: Pero, ¡ay!, <i>etc.</i>
CE 2,13,4	4. Les superbes habits Entretenaient ma gloire, Fort puissant en amis Je m'en faisais à croire: Mais las! <i>etc.</i>	4. Los soberbios vestidos alimentaban mi gloria; rico en amigos presumía de ello: Pero, ¡ay!, <i>etc.</i>
CE 2,13,5	5. Dans les palais dorés J'ai passé tout mon âge, J'avais des lits parés En fort bon équipage: Mais las! <i>etc.</i>	5. En dorados palacios pasé toda mi vida; tenía lechos lujosos y muy buen mobiliario: Pero, ¡ay!, <i>etc.</i>
CE 2,13,6	6. Les meubles devant moi Garnis d'or et de soie M'ont bien donné de quoi Remplir mon cœur de joie: Mais las! <i>etc.</i>	6. Los muebles a mi vista adornados de oro y seda me dieron buenos motivos para llenar mi corazón de gozo. Pero, ¡ay!, <i>etc.</i>
CE 2,13,7	7. J'aimais fort les festins; Et les bonnes viandes, J'avais de fort bons vins, Et des sauces friandes: Mais las! <i>etc.</i>	7. Me gustaban mucho los banquetes y los buenos manjares; tenía muy buenos vinos y salsas muy sabrosas, Pero, ¡ay!, <i>etc.</i>
CE 2,13,8	8. Tel roi de son trésor Me fit de fort grands offres, Beaucoup d'argent et d'or	8. Algún rey, de sus tesoros me hizo buenas ofertas; mucha plata y oro

	Étaient dedans mes coffres: Mais las! <i>etc.</i>	había en mis arcas: Pero, ¡ay!, <i>etc.</i>
CE 2,13,9	9. Parmi les grands seigneurs J'ai passé ma jeunesse, Et les plus grands honneurs Marquèrent ma noblesse: Mais las! <i>etc.</i>	9. Entre los grandes señores pasé mi juventud, y los mayores honores señalaron mi nobleza, Pero, ¡ay!, <i>etc.</i>
CE 2,13,10	10. Des muguets chaque jour Prenant fausses merveilles De mille vains discours Remplissaient mes oreilles: Mais las! <i>etc.</i>	10. Galanteos, cada día, apoyándose en falsas maravillas, con mil discursos vanos llenaban mis oídos. Pero, ¡ay!, <i>etc.</i>
CE 2,13,11	11. Nombre de serviteurs Me faisaient grande escorte, Quantité de flatteurs Se rendaient à ma porte: Mais las! <i>etc.</i>	11. Numerosos sirvientes formaban mi amplia escolta; y muchísimos halagadores venían hasta mi puerta, Pero, ¡ay!, <i>etc.</i>
CE 2,13,12	12. Je mis dans les mondains Toute ma confiance, Mes désirs furent vains, Vaine mon espérance: Mais las! Quand la mort vint paraître Tout s'en alla.	12. En los mundanos puse toda mi confianza; mis deseos fueron vanos y vana mi esperanza, Pero, ¡ay!, Cuando la muerte llegó, todo se acabó.
CE 2,14	Cantique 14 <i>Sur les commandements de Dieu</i>	Cántico 14. <i>Sobre los mandamientos de Dios.</i>
CE 2,14,1	1. N'adore que ton Dieu, Brise toute autre idole, Le culte souverain N'est dû qu'au créateur, Crois la seule parole De ce législateur, Traite toute autre école D'erreur.	1. Adora sólo a tu Dios; rompe cualquier otro ídolo; El culto supremo se debe sólo al creador. Cree únicamente la palabra de este legislador. Considera cualquier otra escuela como error.

CE 2,14,2	2. Ne jure point par lui, C'est une erreur funeste De le prendre à témoin, Quand même on a raison, D'une bouche modeste Implore un Dieu si bon, Jamais en vain n'atteste Son nom.	2. No jures nunca por Él; es error funesto ponerlo como testigo aun teniendo razón; con boca comedida invoca a tan buen Dios; nunca testimonies en vano su nombre.
CE 2,14,3	3. Au jour de son repos, Par la loi souveraine, Du culte de ce Dieu Fais ton unique emploi: Des jours de la semaine, Ô quelle douce loi! Il en prend un à peine Pour soi.	3. El día de su descanso por la ley soberana, del culto a este Dios haz tu única ocupación. De todos los días de la semana, ¡oh qué ley tan suave!, tan sólo se toma uno para sí.
CE 2,14,4	4. Honore tes parents, Le sang même y convie, Mérite que ton Dieu Te prête son secours, Que sa grâce infinie, Qui veille sur tes jours, Prolonge de ta vie Le cours.	4. Honra a tus padres: incluso la sangre invita a ello. Merece que tu Dios te preste su ayuda, y que su gracia infinita, que vela sobre tus días, prolongue de tu vida el curso.
CE 2,14,5	5. L'enfer doit expier La rage qui t'agite, Si tu verses le sang Par un barbare effort, Le Ciel qui s'en irrite Te garde un même sort, Tout meurtrier mérite La mort.	5. El infierno debe expiar la ira que te domina. Si derramas la sangre en un impulso bárbaro, el cielo, que se irrita por ello, te destina la misma suerte: todo homicida merece la muerte.
CE 2,14,6	6. Pour obéir à Dieu Renonce à la nature, Brûle du saint amour Tu ne peux faire mieux, Le feu de la luxure N'entre jamais aux Cieux, Dieu ferme sur l'ordure Ses yeux.	6. Para obedecer a Dios renuncia a la naturaleza. Arde en el santo amor: no puedes hacer cosa mejor. El fuego de la lujuria jamás entra en el cielo. Dios cierra ante la porquería sus ojos.

CE 2,14,7	<p>7. Jamais à ton prochain Ne fais aucun dommage, Respecte cette loi Dieu même en est l'appui, Son bien est son partage, Le tien n'est pas à lui, Ne prends point l'héritage D'autrui.</p>	<p>7. Jamás a tu prójimo ocasiones daño alguno; respeto esta ley, de la que Dios mismo es la base: sus bienes son herencia suya, lo tuyo no le pertenece; no tomes nunca la herencia de otro.</p>
CE 2,14,8	<p>8. S'il faut avec serment Porter un témoignage, Dans tout ce que tu dis Prends un juste milieu, Dépose sans nuage, Et songe en premier lieu, Que le parjure outrage Ton Dieu.</p>	<p>8. Si con juramento hay que prestar testimonio, en todo lo que digas adopta el justo medio. Depón sin sombra alguna y piensa, ante todo, que el perjurio ultraja a tu Dios.</p>
CE 2,14,9	<p>9. Ne convoite jamais la beauté d'une femme Si par le sacrement Elle n'est pas à toi, Dieu règle ainsi ta flamme, C'est le suprême roi, Grave bien dans ton âme Sa loi.</p>	<p>9. No desees jamás la hermosura de una mujer si por el sacramento no te pertenece; Dios regula de ese modo tu ardor; Él es el rey soberano, graba profundamente en tu alma su ley.</p>
CE 2,14,10	<p>10. Le bien de ton prochain En secret ne désire, De ceux qui sont à toi Sois content désormais, Ils doivent te suffire Possède-les en paix, Pour d'autres ne soupire Jamais.</p>	<p>10. Los bienes de tu prójimo no desees en secreto. Con los que son tuyos permanece siempre contento; deben bastarte, poséelos en paz; no suspires por los de otros nunca.</p>
CE 2,15	<p>Cantique 15. <i>Sur les commandements de Dieu</i></p>	<p>Cántico 15. <i>Sobre los mandamientos de Dios.</i></p>
CE 2,15,1	<p>1. Adore un Dieu suprême Lui seul est ton sauveur, Et d'un amour extrême Donne-lui tout ton cœur, Ton cœur,</p>	<p>1. Adora al Dios soberano, sólo Él es tu salvador; Y con amor encendido dale todo tu corazón, tu corazón.</p>

	Et d'un amour extrême Donne-lui tout ton cœur.	y con amor encendido dale todo tu corazón,
CE 2,15,2	2. Dieu ne veut pas qu'on jure En vain son sacré nom, Ni par sa créature, Qu'on dise oui ou non, Oui ou non, Ni par sa créature, Qu'on dise oui ou non.	2. Dios no quiere que se jure por su santo nombre, en vano, ni tampoco por su criatura; que se diga sí o no, sí o no; ni tampoco por su criatura; que se diga sí o no.
CE 2,15,3	3. Du Seigneur les journées Sanctifie toujours, L'âme sera damnée Qui travaille en ce jour, En ce jour, L'âme sera damnée Qui travaille en ce jour.	3. Los días del Señor santifícalos siempre. Será condenada el alma si trabaja en ese día, en ese día. Será condenada el alma si trabaja en ese día.
CE 2,15,4	4. Honore père et mère Longuement tu vivras, Si tu fais le contraire Malheureux tu mourras, Tu mourras, Si tu fais le contraire Malheureux tu mourras.	4. Honra al padre y a la madre y vivirás largo tiempo; si haces lo contrario, desgraciado morirás, morirás; si haces lo contrario, desgraciado morirás.
CE 2,15,5	5. Il ne faut tuer personne D'effet ni de désir, C'est Dieu qui te l'ordonne Tu lui dois obéir, Obéir, C'est Dieu qui te l'ordonne Tu lui dois obéir.	5. No hay que matar a nadie ni de obra ni de deseo; es Dios quien te lo manda, y le debes obedecer, obedecer. Es Dios quien te lo manda, y le debes obedecer.
CE 2,15,6	6. Que ton âme soit pure De sales mouvements, Garde que la luxure Ne corrompe tes sens, Tes sens, Garde que la luxure Ne corrompe tes sens.	6. Sea pura tu alma de movimientos sucios. Cuida que la lujuria no corrompa tus sentidos, tus sentidos. Cuida que la lujuria no corrompa tus sentidos.

CE 2,15,7	<p>7. Par la loi souveraine Les larrons sont punis, Le bien d'autrui ne prenne, Et tu seras béni, Béni, Le bien d'autrui ne prenne Et tu seras béni.</p>	<p>7. Por la ley soberana son castigados los ladrones. No tomes la propiedad de otro y serás bendecido, bendecido. No tomes la propiedad de otro y serás bendecido.</p>
CE 2,15,8	<p>8. Ne dis faux témoignage, Car tu perdras ton cœur, Fais que dans ton langage Tu ne sois point menteur, Menteur, Fais que dans ton langage Tu ne sois point menteur.</p>	<p>8. No des falso testimonio, pues deshonrarías tu corazón. Consigue que en tu lenguaje no seas mentiroso, mentiroso. Consigue que en tu lenguaje no seas mentiroso.</p>
CE 2,15,9	<p>9. Si tu veux être sage Fuis l'œuvre de la chair, Hors du saint mariage Tu n'y dois pas songer, Songer, Hors du saint mariage Tu n'y dois pas songer.</p>	<p>9. Si quieres ser prudente huye de los deseos de la carne; fuera del santo matrimonio en ello no has de pensar, pensar. Fuera del santo matrimonio en ello no has de pensar.</p>
CE 2,15,10	<p>10. De ton prochain la femme, Le bien, et la maison, Tel désir est infâme, Comme il est sans raison, San raison, Tel désir est infâme, Comme il est sans raison.</p>	<p>10. La mujer de tu prójimo, su propiedad y su casa, desearlos es infame, así como es insensatez, insensatez. Desearlos es infame así como es insensatez.</p>
CE 2,16	<p>Cantique 16. <i>Sur les commandements de l'Église.</i></p>	<p>Cántico 16. <i>Sobre los mandamientos de la Iglesia.</i></p>
CE 2,16,1	<p>1. Les dimanches et fêtes La messe dois ouïr, Faire à Dieu tes requêtes Duquel tu dois jouir, Jouir, Faire à Dieu tes requêtes, Duquel tu dois jouir.</p>	<p>1. Los domingos y fiestas debes oír la misa, Y presentar a Dios las peticiones que de Él debes alcanzar, alcanzar. Y presentar a Dios las peticiones que de Él debes alcanzar.</p>

CE 2,16,2	<p>2. Une fois l'an confesse Tes péchés au pasteur, Et sans que tu te presses Découvre-lui ton cœur, Ton cœur, Et sans que tu te presses Découvre-lui ton cœur.</p>	<p>2. Confiesa una vez al año tus pecados al pastor, y sin prisas de tu parte descúbrele tu corazón, tu corazón. Y sin prisas de tu parte descúbrele tu corazón.</p>
CE 2,16,3	<p>3. Reçois l'eucharistie À Pâques humblement, Par cette sainte hostie Tu vivras saintement, Saintement, Par cette sainte hostie Tu vivras saintement.</p>	<p>3. Recibe la Eucaristía humildemente por Pascua; con esta sagrada hostia vivirás santamente, santamente. con esta sagrada hostia vivirás santamente.</p>
CE 2,16,4	<p>4. Les fêtes solennise Pour tout travail cesser, C'est l'ordre de l'Église Que tu ne dois passer, Passer, C'est l'ordre de l'Église Que tu de nois passer.</p>	<p>4. Solemniza las fiestas cesando en todo trabajo. Ese es mandato de la Iglesia que no debes descuidar, descuidar. Ese es mandato de la Iglesia que no debes descuidar.</p>
CE 2,16,5	<p>5. Dans l'Église chrétienne, Que tous les vendredis De la chair on s'abstienne, Comme les samedis, Samedis, De la chair on s'abstienne, Comme les samedis.</p>	<p>5. En la Iglesia cristiana todos los viernes hay que abstenerse de carne y también los sábados, sábados. Hay que abstenerse de carne y también los sábados.</p>
CE 2,16,6	<p>6. Vigiles, et Carême, Quatre-Temps jeûneras, Les noces tout de même Hors le temps ne feras, Ne feras, Les noces tout de même Hors le temps ne feras.</p>	<p>6. En las vigilias, en Cuaresma y en Cuatro Témporas ayunarás. Las bodas, igualmente, fuera del tiempo no celebrarás, no celebrarás. Las bodas, igualmente, fuera del tiempo no celebrarás.</p>
CE 2,17	<p>Cantique 17. <i>Sur les sept sacrements.</i></p>	<p>Cántico 17. <i>Sobre los siete sacramentos.</i></p>
CE 2,17,1	<p>1. Nous devons fermement Croire sept sacrements,</p>	<p>1. Firmemente debemos creer en los siete sacramentos</p>

	<p>Que Jésus-Christ nous trace, Ce sont les sept canaux, Par qui dessus nos maux Coule l'eau de la grâce.</p>	<p>que Jesucristo nos indica. Son siete canales por los que, sobre nuestros males, corre el agua de la gracia.</p>
CE 2,17,2	<p>2. Le baptême est un bain, Où tout le genre humain Doit laver cette ordure, Dont Adam a taché Par son premier péché Toute notre nature.</p>	<p>2. El bautismo es el baño en el que todo el género humano debe lavar la inmundicia con que Adán manchó, con su primer pecado, toda nuestra naturaleza.</p>
CE 2,17,3	<p>3. Au chrétien nouveau-né Le saint chrême est donné, Comme une aide nouvelle, Qui lui sert de soutien, Pour être au nom chrétien Incessamment fidèle.</p>	<p>3. Al cristiano recién nacido se le administra el santo crisma como nueva ayuda que le sirve de apoyo, para ser, al nombre de cristiano, constantemente fiel.</p>
CE 2,17,4	<p>4. Toute sorte de mal S'expie au tribunal, Où Dieu se sert du prêtre Avec droit d'effacer Ce qu'on vient confesser De la part de son maître.</p>	<p>4. Toda clase de mal se expía en el tribunal en el que Dios se sirve del sacerdote, que tiene derecho de borrar lo que se acaba de confesar, en nombre del señor.</p>
CE 2,17,5	<p>5. Le sauveur immortel Repose sur l'autel Dedans l'eucharistie, Et ce divin Seigneur Daigne être à notre cœur Son mets et son hostie.</p>	<p>5. El salvador inmortal reposa en el altar presente en la Eucaristía. Y este divino Señor se digna ser para nuestro corazón su alimento y su hostia.</p>
CE 2,17,6	<p>6. Pour les secrets combats Nous sommes au trépas Oints d'huile salutaire, Qui nous vient apporter La force de lutter Contre notre adversaire.</p>	<p>6. Para los combates secretos en el momento de la muerte, somos ungidos con el óleo saludable, que nos viene a comunicar la fuerza de luchar contra nuestro adversario.</p>
CE 2,17,7	<p>7. L'ordre est un saint degré Où l'homme consacré Pour prêtre légitime Offre le Fils de Dieu, Qui vient pour tenir lieu D'une sainte victime.</p>	<p>7. El orden es un grado santo en el que el hombre consagrado como legítimo sacerdote ofrece el Hijo de Dios, que viene a ocupar el puesto de sagrada víctima.</p>

	Et donnez-moi par vos clartés La connaissance véritable De toutes mes iniquités.	y dame con tus luces el verdadero conocimiento de todas mis iniquidades.
CE 2,18,5	5. Il faut s'examiner peu vite Sur les divins commandements, Les péchés capitaux ensuite, Le mauvais usage des sens, Parcourant de notre conduite Les œuvres et les manquements.	5. Hay que examinarse sin prisa, sobre los mandamientos divinos, luego sobre los pecados capitales, y sobre el mal uso de los sentidos, recorriendo, de nuestra conducta, las acciones y las omisiones.
CE 2,18,6	6. Outre chaque faute commise Par l'esprit, la langue, ou la main, Il faut encore qu'on déduise Nombre, lieu, espèce et dessein: Voler, par exemple, à l'église, C'est sacrilège, et non larcin.	6. Además de cada falta cometida con el pensamiento, la lengua o la mano, es preciso también encontrar número, lugar, especie y finalidad. Por ejemplo, robar en la iglesia, es sacrilegio, y no hurto.
CE 2,18,7	7. Il faut tâcher de reconnaître Tous les péchés de notre état, Garçon, marié, veuve ou prêtre, Artisan, marchand, magistrat, Journalier, domestique, ou maître, Dans la poussière ou dans l'éclat.	7. Hay que intentar reconocer todos los pecados de nuestro estado: soltero, casado, viuda o sacerdote, artesano, comerciante, magistrado, jornalero, criado o patrón, en el polvo o en el resplandor.
CE 2,18,8	8. On doit mettre un temps [raisonnable À voir ses péchés différents, Le pécheur se rend très coupable, Qui par sa faute en tait des grands, Et le confesseur trop traitable Ne sert de guère aux négligents.	8. Hay que dedicar tiempo [razonable para ver los diferentes pecados. El pecador se hace muy culpable si por su culpa calla algunos graves; y el confesor demasiado condescendiente sirve de poco a los negligentes.
CE 2,18,9	9. La recherche exacte étant faite De la malice de son cœur, Il ne faut pas que l'on se jette Si tôt aux pieds d'un confesseur; Mais qu'on soit longtemps en retraite, Et qu'on s'excite à la douleur.	9. Una vez hecho el examen de la malicia del corazón, es preciso no apresurarse a ponerse a los pies del confesor; sino debe recogerse largo tiempo y excitarse al dolor.
CE 2,18,10	10. Notre douleur doit être amère, Et pleine de confusion, D'avoir mérité la colère D'un Dieu si grand, d'un Dieu si bon, Prêt à tout souffrir, à tout faire, Pour en obtenir le pardon.	10. Nuestro dolor ha de ser amargo y lleno de confusión, por haber merecido la cólera de Dios tan grande, de Dios tan bueno; y estar pronto a sufrir y a realizar todo para obtener el perdón.

- | | | |
|------------|--|--|
| CE 2,18,11 | 11. Ô Dieu de majesté suprême!
Mon cœur pénétré de regrets
Gémit, vous recherche et vous aime,
Je suis résolu désormais
De souffrir plutôt la mort même
Que de vous offenser jamais. | 11. ¡Oh Dios de suprema majestad!,
Mi corazón traspasado de dolor,
gime, te busca y te ama.
Para lo sucesivo, estoy resuelto
a sufrir antes la muerte misma
antes que ofenderte de nuevo. |
| CE 2,18,12 | 12. Le péché, ce monstre effroyable
A donné la mort au sauveur,
Il change un bienfaiteur aimable
En un juge plein de fureur,
Par une haine véritable
Bannisons-le de notre cœur. | 12. El pecado, monstruo espantoso,
causó la muerte al salvador.
Cambia al bienhechor amable
en juez lleno de furor.
Con auténtico odio
eliminémoslo de nuestro corazón. |
| CE 2,18,13 | 13. Du péché si l'on a la haine
On fuira les occasions,
Nous romprons la fatale chaîne
Des criminelles actions,
Évitant ce qui nous entraîne
Vers l'objet de nos passions. | 13. Si se tiene odio al pecado
se huirá de las ocasiones;
romperemos la fatal cadena
de los actos pecaminosos,
evitando lo que nos arrastra
hacia el objeto de nuestras pasiones. |
| CE 2,18,14 | 14. Il faut que le pécheur s'accuse
De ses crimes les plus secrets,
Que sur personne il ne s'excuse,
Et qu'il n'en cache rien jamais,
Autrement, hélas il s'abuse!
Dieu ne lui donne point sa paix. | 14. Es preciso que el pecador se acuse
de sus más secretos pecados;
que no se excuse con nadie,
y que nunca oculte nada.
De otra forma, ¡ay!, se engaña,
Dios no le otorga su paz. |
| CE 2,18,15 | 15. Il doit se mettre aux pieds
[du prêtre
En posture de criminel,
Son humilité doit paraître
S'il se regarde comme tel,
Sa douleur se fera connaître
Par des soupirs continuels. | 15. Debe ponerse a los pies
[del sacerdote
en actitud del pecador;
su humildad debe mostrarse
si se considera como tal;
su dolor se manifestará
por continuos suspiros. |
| CE 2,18,16 | 16. Au confesseur, quoique sévère,
Le pénitent se soumettra,
Plus la pénitence est amère
Plus tôt elle guérira,
Si la pénitence est légère
Dans ses péchés il vieillira. | 16. Al confesor, aunque severo,
se someterá el penitente.
Cuanto más amarga sea la penitencia,
antes lo curará.
Si la penitencia es ligera
envejecerá en sus pecados. |
| CE 2,18,17 | 17. Le pénitent doit satisfaire
À Dieu justement irrité,
Par jeûne, aumônes, et prières | 17. El penitente debe satisfacer
a Dios, justamente irritado,
con ayuno, limosnas y oraciones; |

	Tâcher d'attirer sa bonté, Souffrant maladie et misère Avec beaucoup d'humilité.	y tratar de atraer su bondad soportando enfermedad y miseria con mucha humildad.
CE 2,18,18	18. Il faut aussi [qu'il se prépare À satisfaire à son prochain, Et qu'à la rigueur il répare La médisance, et le larcin, Qui ne satisfait pas s'égare, Et ne se confesse qu'en vain.	18. También es necesario [que se disponga a satisfacer a su prójimo; que repare con rigor la maledicencia y el robo. Quien no satisface se pierde y sólo se confiesa en vano.
CE 2,19	Cantique 19. <i>Sur l'avantage qu'il y a de faire pénitence en cette vie.</i>	Cántico 19. <i>De lo ventajoso que es hacer penitencia en esta vida.</i>
CE 2,19,1	1. Que la pénitence a d'appas! Quand on la craint on ne la connaît pas, La grâce qui la forme en nous Fait préférer sa peine aux plaisirs les plus doux. 1. ¡Cuántos atractivos tiene la penitencia! Cuando se la teme, no se la conoce; la gracia que la engendra en nosotros lleva a preferir su pena a los más dulces placeres.	
CE 2,19,2	2. Vous qui redoutez ses rigueurs Considérez tant d'illustres pécheurs, Que sa douce sévérité A retiré des fers, et mis en liberté. 2. Vosotros, que teméis sus rigores, considerad a tantos pecadores famosos a quienes su suave severidad ha librado de las cadenas, y puesto en libertad.	
CE 2,19,3	3. Pour un seul péché d'un moment Adam chassé d'un séjour très charmant Sut recouvrer par ses soupirs La grâce qu'il perdit au milieu des plaisirs. 3. Por un solo pecado momentáneo, Adán, expulsado de su vida encantadora, supo recobrar con sus lamentos la gracia que perdió en medio de los placeres.	

CE 2,19,4

CE 2,18

18 - CÁNTICOS ESPIRITUALES - 46

4. David après avoir péché
Sentit son cœur si vivement touché,
Que ses pleurs coulèrent toujours,
Sans en vouloir jamais interrompre le cours.

4. David, después de pecar
sintió tan vivamente afectado su corazón,
que sus lágrimas corrieron sin cesar
sin que jamás pretendiese detener su curso.

CE 2,19,5 5. Saint Jean ce divin précurseur
Fut pénitent et de fait et de cœur,
Revêtu de poil de chameau
Ne mangeait que du miel, ne buvait que de l'eau.

5. San Juan, el divino Precursor,
fue penitente, de obra y de corazón;
vestido con piel de camello,
sólo comía miel y no bebía más que agua.

CE 2,19,6 6. Jésus-Christ parfait pénitent
Nous recommande dans son testament,
Après l'avoir dit mille fois,
De faire pénitence, et de porter sa croix.

6. Jesucristo, perfecto penitente,
nos recomienda en su testamento,
después de haberlo dicho mil veces,
hacer penitencia y llevar la propia cruz.

CE 2,19,7 7. La Madeleine avait commis
Mille péchés qui lui furent remis;
Mais quoiqu'un Dieu l'en assura
Elle en fit pénitence, et toujours les pleura.

7. La Magdalena había cometido
mil pecados, que le fueron perdonados.
Pero aunque un Dios le dio la certeza de ello,
hizo penitencia, y siempre los lloró.

CE 2,19,8 8. Quand dans le crime on a vieilli,
Comme un Lazare on est enseveli,
Qui ne peut entendre ni voir,
Il faut qu'un Dieu lui parle, et le fasse mouvoir.

8. Cuando uno ha envejecido en el pecado,
está sepultado como Lázaro,
que no puede oír ni ver;
necesita que Dios le hable y le mande moverse.

- CE 2,19,9 9. Voyez saint Pierre en sa douleur,
Elle lui perce et lui brise le cœur,
Que de pleurs pour un seul péché,
Vous en commettez cent sans être touché.
9. Ved a san Pedro en su dolor:
le traspasa y le rompe el corazón;
¡cuántas lágrimas por un solo pecado!
vosotros cometéis cien, y no os conmovéis.
- CE 2,19,10 10. Chrétiens que nous serons heureux
Si nous faisons pénitence comme eux,
Notre Dieu peut dans un moment
Dans le cœur le plus dur faire ce changement.
10. Cristianos, cuán felices seremos
si hacemos, como ellos, penitencia;
nuestro Dios, en un momento, puede
operar este cambio en el más duro corazón.
- CE 2,19,11 11. Puisque la grâce a ce pouvoir,
Enseignez-nous comment on peut l'avoir
demandez, l'on vous donnera,
Frappez, dit le Seigneur, et l'on vous ouvrira.
11. Puesto que la gracia tiene este poder,
decidnos cómo se la puede obtener:
pedid y se os dará
llamad, dice el Señor, y se os abrirá.
- CE 2,20 **Cantique 20.** **Cántico 20.**
*Regrets sensibles qu'une âme
conçoit pour le péché accablée
des remords de sa conscience.* *Pesar sensible que siente el alma
por el pecado, abrumada por los
remordimientos de la conciencia.*
- CE 2,20,1 1. Me laissez-vous périr, ô majesté suprême!
Après tant de bienfaits, me laissez-vous périr,
Me livrez-vous ainsi pour jamais à moi-même,
Trouvez-vous en ma mort un objet de plaisir?
Quoi, mon Dieu, mon malheur surpasse
L'excès de vos bontés, les forces de la grâce!
1. ¡Me dejas perecer, oh majestad soberana!
Después de tantos beneficios, ¡me dejas perecer!
¿Me abandonas así para siempre a mí mismo?
¿Encuentras en mi muerte motivo de placer?
¡Pues mi desgracia sobrepasa, oh Dios mío,
el exceso de tus bondades, las fuerzas de la gracia!

- CE 2.20,2 2. Quoi ce bras tout-puissant cède à mes impuissances!
 Ma malice vainquant vos suprêmes bontés
 Renverse vos desseins par tant de violences,
 Dans le flux débordé de mes iniquités.
 Ah, Seigneur! tenez-vous à gloire,
 Que le crime sur vous remporte la victoire?
2. ¡Cómo ese brazo todopoderoso cede a mis impotencias!
 Mi malicia, al superar tus supremas bondades,
 trastroca tus designios con tanta violencia,
 en el flujo desbordado de mis iniquidades.
 ¡Ah, Señor!, ¿tienes a gloria
 que el crimen cometido contra Ti alcance la victoria?
- CE 2.20,3 3. Contemplez de vos yeux mon état déplorable,
 Tout mon cœur est flétri, desséché de langueur,
 Si vous l'abandonnez son mal est incurable,
 Je ne saurais porter l'excès de ma douleur.
 Ah, mon Dieu! détruisez mon crime,
 Ou de votre fureur rendez-moi la victime.
3. Contempla con tus ojos mi deplorable estado.
 Todo mi corazón está marchito, seco de languidez;
 Si Tú lo abandonas, su mal es incurable,
 y no podré soportar el exceso de mi dolor.
 ¡Ah, Dios mío!, destruye mi pecado,
 o hazme la víctima de tu furor.
- CE 2.20,4 4. C'est trop, c'est trop sentir ces cruelles tortures,
 Je ne veux plus souffrir le règne du péché,
 J'ai porté trop de fers, j'ai par trop de blessures,
 Mon mal est trop cuisant pour le tenir caché,
 La douleur des maux qui me touchent
 M'arrache les sanglots, les plaintes de la bouche.
4. Es demasiado, es demasiado sentir estas torturas crueles;
 no quiero soportar más el reino del pecado;
 he arrastrado demasiadas cadenas, tengo demasiadas heridas;
 mi mal es demasiado punzante para mantenerlo oculto;
 el dolor de los males que me afligen
 me arranca los sollozos, las quejas, a la boca.
- CE 2.20,5 5. Rugissant de douleur ainsi qu'une lionne,
 Mon cœur outrepercé d'un regret éternel
 É lance mille dards aux pieds de votre trône,
 Par les tranchants soupirs de mon sein criminel.
 J'ai péché, grand Dieu de clémence!
 Vous êtes trop vengé par mes propres offenses.

5. Rugiendo de dolor igual que una leona,
 mi corazón atravesado de eterno pesar,
 arroja mil dardos a los pies de tu trono,
 por los vivos suspiros de mi pecho criminal.
 He pecado, ¡oh gran Dios de clemencia!,
 Ya estás demasiado vengado con mis propias ofensas.

CE 2,20,6 6. Ne me rendez donc plus la proie de mes misères,
 La lèpre du péché me couvre assez d'horreur,
 Vos touches, vos froideurs ne sont que trop amères
 Pour gêner mon esprit, et tourmenter mon cœur,
 Vos courroux, vos longues absences
 Ont plus de cruauté, que toutes vos vengeances.

6. No permitas más que sea yo presa de mis miserias;
 la lepra del pecado me cubre ampliamente de horror.
 Tus mociones, tu indiferencia, sólo resultan demasiado amargas
 para inquietar mi espíritu y atormentar mi corazón;
 Tu indignación, tus prolongadas ausencias
 encierran más crueldad que todas tus venganzas.

CE 2,20,7 7. Hélas! que ces malheurs me causent de supplices,
 Que de traits acérés me transpercent le sein,
 Qui sont le pesant poids de mes malheureux vices,
 Que je bois à longs traits votre courroux divin.
 Jour et nuit l'effroi, les alarmes
 M'étouffent de sanglots, et m'arrachent les larmes.

7. ¡Ay!, ¡cuántos suplicios me causan estas desgracias!
 ¡Cuántos dardos acerados me traspasan el pecho,
 que son el peso agobiante de mis desgraciados vicios,
 pues bebo a largos sorbos tu indignación divina!
 Día y noche, el espanto, los sobresaltos,
 me ahogan en sollozos y me arrancan lágrimas.

CE 2,20,8 8. Mon âme de langueur devient toute insipide,
 Sans appui, sans soutien, sans repos, ni sommeil,
 Plus stérile qu'un désert, plus sèche et plus aride,
 Que le sable brûlé des ardeurs du soleil,
 Mes désirs, et mes inconstances,
 Mes dégoûts, mes froideurs gênent ma conscience.

8. Mi alma se hace totalmente insípida por la languidez;
 sin apoyo, sin sostén, sin descanso ni sueño,
 más estéril que el desierto, más seca y más árida
 que la arena quemada por los ardores del sol;
 mis deseos y mis inconstancias,
 mis hastíos y mi tibieza entorpecen mi conciencia.

- CE 2,20,9 9. Agitée d'un flux et reflux de pensées,
De tempêtes, d'écueils, de crainte et de terreurs,
Je péris sous les flots des vagues courroucées
De mes iniquités, et de votre fureur.
Ah, Seigneur! dedans ce naufrage,
Voyez qu'en me perdant vous perdez votre ouvrage.
9. Agitada por un flujo y reflujo de pensamientos,
de tempestades, de escollos, de temor y terrores,
perezco bajo los raudales de las furiosas olas
de mis iniquidades y de tu furor.
¡Ah, Señor!, en medio de este naufragio,
mira que si me pierdes, pierdes tu obra.
- CE 2,20,10 10. Considérez, Seigneur, que vengeant votre injure,
Ce sont vos intérêts que vous persécutez;
Puisque pouvant régner sur votre créature,
Vous perdez votre bien, quand vous la rejetez,
Si ce gain n'est pas estimable,
La vengeance, ô mon Dieu! en est moins honorable.
10. Considera, Señor, que al vengar tu injuria
vas en contra de tus propios intereses;
ya que pudiendo reinar sobre tu criatura,
pierdes tu propiedad cuando la rechazas.
Si esta ganancia no es importante,
la venganza por ello, ¡oh Dios mío!, es menos conveniente.
- CE 2,20,11 11. Vous le savez, Seigneur, combien mon cœur est vôtre,
Combien d'engagements m'attachent sous vos lois,
Oui, je vous l'ai promis, j'abandonne toute autre:
Mais si contre ma foi j'ai rétracté mon choix,
Vengez-vous de ma perfidie,
Elle est digne du feu, faites-en l'incendie.
11. Tú sabes, Señor, cómo mi corazón es tuyo,
y cuántos compromisos me ligan a tus leyes.
Sí, te lo he prometido: abandono todo lo demás;
pero si, contra mi fe, he retractado mi opción,
véngate de mi perfidia:
es digna del fuego, haz con ella una hoguera.
- CE 2,20,12 12. Mais ne vous servez pas du carreau, ni du foudre,
Il suffit que l'amour me lance un de ses traits,
Un seul de vos regards me peut réduire en poudre,
Dans les embrasements de vos divins attraits,
Que le feu consume mon âme;
Mais faites que l'amour soit l'auteur de sa flamme.
12. Pero no utilices ni rayos ni centellas;
basta que tu amor me lance uno de sus dardos;

una sola de tus miradas me puede reducir a polvo.
 En las brasas de tus divinos hechizos,
 que el fuego consuma mi alma;
 pero haz que sea el amor el autor de su llama.

- | | | |
|-----------|---|---|
| CE 2,21 | <p>Cantique 21.
 <i>Tressaillement de joie d'une âme,
 de ce qu'elle a recouvert la grâce,
 après avoir commis un grand
 nombre de péchés, propre pour
 le temps du jubilé.</i></p> | <p>Cántico 21.
 <i>Estremecimiento de gozo del alma
 por haber encontrado la gracia
 después de haber cometido
 numerosos pecados; apropiado
 para el tiempo de jubileo.</i></p> |
| CE 2,21,1 | <p>1. Que de trésors enrichissent mon âme!
 Bon Dieu, quel éclat! quelle flamme!
 Le Ciel est devenu l'objet de mes soupirs;
 Ha! je n'ai plus que d'innocents désirs.</p> <p style="padding-left: 40px;">1. ¡Cuántos tesoros enriquecen mi alma!
 Dios bondadoso, ¡qué resplandor, qué llama!
 El cielo se ha convertido en objeto de mis anhelos
 ¡Ah!, ya no tengo más que deseos inocentes.</p> | |
| CE 2,21,2 | <p>2. C'est à mon Dieu que mon cœur s'abandonne,
 Pour prix des trésors qu'il me donne;
 Je n'aime plus que lui, c'est mon suprême bien,
 Il est à moi, je n'en demande rien.</p> <p style="padding-left: 40px;">2. Mi corazón se abandona a mi Dios,
 como precio de los tesoros que me da;
 sólo le amo a Él, es mi supremo bien,
 es mío, y no pido más.</p> | |
| CE 2,21,3 | <p>3. Seigneur, que la grâce est féconde,
 Mon cœur qui n'aime que le monde
 Méprise tous ses biens, tous ses flatteurs appas,
 Le monde seul est ce qu'il n'aime pas.</p> <p style="padding-left: 40px;">3. Señor, ¡cuán fecunda es la gracia!
 Mi corazón que no amó más que el mundo,
 desprecia todas sus riquezas, todos sus halagadores encantos,
 y ahora es el mundo lo único que no ama.</p> | |
| CE 2,21,4 | <p>4. Je ne puis trop admirer la clémence
 D'un Dieu qui me rend l'innocence,
 Je veux la conserver, et jusques au tombeau,
 Sans me flatter d'un repentir nouveau.</p> | |

4. No puedo admirar suficientemente la clemencia de Dios, que me devuelve la inocencia; quiero conservarla, y hasta la tumba, sin vanagloriarme de un nuevo arrepentimiento.

CE 2,21,5 5. Que le péché me devient détestable;
Hélas! quand un cœur est coupable,
Que l'heure du trépas lui est un juste effroi;
Affreux péché retire-toi de moi.

5. ¡Cuán detestable se me hace el pecado!
Cuando un corazón es culpable, ¡ay!,
cómo la hora de la muerte se convierte en justo espanto.
¡Horroroso pecado, apártate de mí!

CE 2,21,6 6. Et vous plaisirs autrefois pleins de charmes,
Faux biens, noyez-vous dans mes larmes;
Peut-on assez pleurer ces jours infortunés,
Ces tristes jours que l'on vous a donnés.

6. Y vosotros, placeres, en otro tiempo llenos de encantos,
falsos bienes, ahogaos en mis lágrimas.
¿Se pueden llorar suficientemente esos días infortunados,
esos tristes días que os han concedido?

CE 2,21,7 7. Malgré l'écueil où mon cœur fit naufrage,
Je suis échappé de l'orage;
Non, non, je ne veux plus m'abandonner aux flots,
Je reconnais le prix d'un saint repos.

7. A pesar del escollo donde naufragó mi corazón,
escapé de la tempestad.
No; no quiero abandonarme nunca más a las olas;
reconozco el valor de un santo descanso.

CE 2,21,8 8. Près d'expirer sous le poids de mon crime,
Déjà sur le bord de l'abîme,
Sans le secours d'un Dieu qui me devait punir,
Infortuné, qu'allais-je devenir?

8. A punto de expirar bajo el peso de mi pecado,
ya al borde del abismo,
sin la ayuda del Dios que me tenía que castigar,
¿qué iba a ser de mí, infortunado?

CE 2,21,9 9. C'était trop peu d'un secours ordinaire,
Je sais qu'elle était ma misère,
Dieu seul pouvait suffire à mon iniquité,
J'avais besoin de toute sa bonté.

9. Una ayuda ordinaria era insuficiente;
bien sabía cuál era mi miseria;
sólo Dios podía hacer frente a mi iniquidad;
necesitaba yo toda su bondad.

*Hors le temps du jubilé
on passera le verset suivant.*

*Fuera del tiempo del jubileo
se salta la estrofa que sigue.*

CE 2,21,10 10. Le jubilé fut ce temps acceptable,
Ce jour au salut favorable,
Il n'en fallait pas moins pour calmer mon effroi,
Le sang d'un Dieu devait couler sur moi.

10. El jubileo fue el tiempo aceptable,
el día favorable para la salvación.
No se necesitaba menos para calmar mi terror,
al tener que derramarse sobre mí la sangre de Dios.

CE 2,21,11 11. Ô quel bonheur! que je brise de chaînes,
Combien je m'épargne de peines,
Mon sort le plus cruel devient tout glorieux,
Et des enfers je vole jusqu'aux Cieux.

11. ¡Oh, qué dicha, que rompa yo mis cadenas!
¡Cuántas penas me ahorro!
Mi suerte más cruel, llega a ser gloriosa,
y desde los infiernos vuelo hasta los cielos.

CE 2,21,12 12. Ô jour heureux, qui finit mes alarmes!
Ô jour, pour mon cœur plein de charmes!
Ô jour, qui m'enrichit du bien le plus parfait!
Ô jour enfin, que le Seigneur a fait!

12. ¡Oh día feliz, que pone fin a mis lágrimas!
¡Oh día lleno de encantos para mi corazón!
¡Oh día que me enriquece con el bien más perfecto!
¡Oh día, en fin, que ha hecho el Señor!

CE 2,22 **Cantique 22.**
*Sur l'institution du
très saint Sacrement de l'autel.*

Cántico 22.
*Sobre la institución del
Santísimo Sacramento del Altar.*

CE 2,22,1 1. Par un amour inconcevable,
Prêt de mourir
Jésus de sa chair adorable
Veut nous nourrir:

1. Por amor inconcebible,
cercano a la muerte
Jesús, con su carne adorable,
nos quiere alimentar.

	Prévenus de tant de faveurs Chantons sans cesse: Vive Jésus le roi des cœurs, Qui jusqu'à nous s'abaisse.	Agraciados con tantos favores, cantemos sin descanso: Viva Jesús, el rey de los corazones, que se abaja hasta nosotros.
CE 2,22,2	2. Le pain devient par sa puissance Son corp vivant, Et le vin changeant de substance Devient son sang: Qui peut concevoir ces faveurs? Chantons sans cesse: <i>etc.</i>	2. Por su poder, el pan se convierte en su cuerpo vivo, y el vino, cambiando de sustancia se convierte en su sangre. ¿Quién puede concebir estos favores? Cantemos sin descanso, <i>etc.</i>
CE 2,22,3	3. Jésus notre adorable maître Au Sacrement Obéit à la voix du prêtre Exactement, Se soumet aux plus grands pécheurs Chantons sans cesse: <i>etc.</i>	3. Jesús, nuestro adorable maestro, en el Sacramento obedece a la voz del sacerdote exactamente; se somete a los mayores pecadores. Cantemos sin descanso, <i>etc.</i>
CE 2,22,4	4. Jésus tout entier en l'hostie Grand et vivant Se trouve en la moindre partie, La divisant Il ne perd rien de ses grandeurs. Chanton sans cesse: <i>etc.</i>	4. Jesús, todo entero en la hostia, grande y vivo, se halla en la más pequeña parte; si se divide no pierde nada de su tamaño. Cantemos sin descanso, <i>etc.</i>
CE 2,22,5	5. Lorsque l'on rompt en plusieurs [pièces Cette rondeur, On rompt seulement les espèces, Non le sauveur, Il ne souffre aucune douleur. Chantons san cesse: <i>etc.</i>	5. Cuando se rompe en diversos [trozos esta redondez, sólo se rompen las especies, no al Salvador; Él no sufre dolor alguno. Cantemos sin descanso, <i>etc.</i>
CE 2,22,6	6. L'œil ne découvre au sacrifice Qu'un peu de pain, Et n'aperçoit dans le calice Qu'un peu de vin, Jésus y cache ses splendeurs. Chantons sans cesse: <i>etc.</i>	6. El ojo, en el sacrificio, no descubre sino un poco de pan, y en el cáliz no nota más que un poco de vino; en ellos oculta Jesús su esplendor. Cantemos sin descanso, <i>etc.</i>
CE 2,22,7	7. S'il paraissait dans ce mystère Sans se cacher, Qui serait assez téméraire Pour s'approcher?	7. Si en este misterio se apareciese sin ocultarse, ¿quién sería bastante atrevido para aproximarse?

	Mais il éclipse ses lueurs. Chantons sans cesse: <i>etc.</i>	Pero Él eclipsa su resplandor. Cantemos sin descanso, <i>etc.</i>
CE 2,22,8	8. Un homme faible et misérable Mange son Dieu: Brûlons allant à cette table D'un nouveau feu, Et goûtons-en bien les douceurs, Chantons sans cesse: <i>etc.</i>	8. El hombre débil y miserable come a su Dios: al ir a esta mesa, ardamos con nuevo fuego, y saboreemos de ella las dulzuras. Cantemos sin descanso, <i>etc.</i>
CE 2,22,9	9. Auguste et divine merveille Du Sacrement, Que notre foi donc se réveille En ce moment, Dissipons toutes nos froideurs. Chantons sans cesse: <i>etc.</i>	9. ¡Augusta y divina maravilla del Sacramento! Despiértese, pues, nuestra fe en este momento; disipemos todas nuestras frialdades. Cantemos sin descanso, <i>etc.</i>
CE 2,22,10	10. Pouviez-vous faire davantage En ce grand jour, Vous donnant vous-même pour gage De votre amour? Guérissez toutes mes langueurs. Chantons sans cesse, <i>etc.</i>	10. ¿Podrías hacer más en este insigne día, que darte a Ti mismo en prenda de tu amor? Cura todas mis languideces. Cantemos sin descanso, <i>etc.</i>
CE 2,22,11	11. Daignez dans ce festin céleste Nous transporter, C'est le seul bonheur qui nous reste À souhaiter: Votre gloire, et notre salut, Dieu de clémence, Est de nos cœurs l'unique but, Et l'unique espérance.	11. Dígnate a este festín celestial conducirnos; es la única dicha que nos falta por desear: tu gloria y nuestra salvación, Dios de clemencia, es el único objeto de nuestro corazón y la única esperanza.
CE 2,23	Cantique 23. <i>En l'honneur du très saint Sacrement de l'autel.</i> Sur l'air: <i>Afin d'être docile et sage, etc.</i>	Cántico 23. <i>En honor del Santísimo Sacramento del Altar.</i> Con la melodía de <i>Para ser dócil y bueno, etc.</i>
CE 2,23,1	1. Je crois que dans l'eucharistie Jésus-Christ est réellement, Sa chair, son sang sont dans l'hostie, Comme je le crois fermement.	1. Creo que en la Eucaristía está Jesucristo realmente; su carne y su sangre están en la hostia, tal como creo firmemente.

CE 2,23,2	2. Avec respect et révérence Loué soit le saint Sacrement En lui je mets mon espérance, Mon plaisir et contentement.	2. Con respeto y reverencia sea alabado el santo Sacramento. En él pongo mi esperanza, mi placer y mi satisfacción.
CE 2,23,3	3. Mon Dieu, rendez mon âme pure, Pour vous recevoir dignement, Retirez-en toute l'ordure, Adorable saint Sacrement.	3. Haz, Dios mío, pura a mi alma para recibirte dignamente; aparta de ella toda suciedad, adorable y santo Sacramento.
CE 2,23,4	4. Faites en moi votre demeure, Et que je vive saintement, Mon Dieu que jamais je ne meure Sans recevoir ce Sacrement.	4. Establece en mí tu morada y viva yo santamente. Dios mío, que no muera sin recibir este Sacramento.
CE 2,23,5	5. Source d'amour, source de vie, Très saint Sacrement de l'autel, Je vous adore, et vous supplie De me donner un jour le Ciel.	5. Fuente de amor, fuente de vida, Santísimo Sacramento del Altar, te adoro y te suplico que un día me concedas el cielo.
CE 2,24	Cantique 24. <i>Sur le bonheur qu'on a de communier.</i>	Cántico 24. <i>Sobre la dicha que se tiene de comulgar.</i>
CE 2,24,1	1. Le jour que je communie Je sens du soulagement, De revoir mon âme unie À ce divin Sacrement, Je l'adore, je le contemple, Lui disant mon cher amour, Faites de mon cœur un temple Pour être votre séjour.	1. El día que comulgo siento alivio por ver a mi alma unida a este divino Sacramento. Lo adoro y lo contemplo expresándole mi vivo amor; haz de mi corazón un templo para ser tu morada.
CE 2,24,2	2. Étant en votre présence Je sens du recueillement, Et dans cette jouissance Je mets mon contentement, N'ayant point d'autre pensée Que celle de votre amour, Tant que l'heure soit passée Je soupire nuit et jour.	2. Al estar en tu presencia siento recogimiento, y en este disfrute pongo mi satisfacción. No teniendo otro pensamiento que el de tu amor, mientras llega la hora, suspiro noche y día.
CE 2,24,3	3. Vous irez au ciel, mon âme, Après ce mortel séjour,	3. Alma mía, irás al cielo después de esta estancia mortal,

	Si mon pauvre cœur s'enflamme Toutes les heures du jour De l'amour des belles âmes Qui sont dans l'éternité: Ah! brûlez-moi de vos flammes, Pour aimer en vérité.	si mi pobre corazón se inflama todas las horas del día con el amor de las buenas almas que están en la eternidad. ¡Ah!, abrázame con tus llamas para amar de verdad.
CE 2,24,4	4. Je chanterai vos louanges, Mon Dieu, éternellement Dans le Ciel avec les anges Qui brûlent à tous moments De votre amour adorable, Qui me fait tant soupirer; Ah! il serait raisonnable De mourir pour vous aimer.	4. Cantaré tus alabanzas eternamente, Dios mío, en el cielo, con los ángeles que arden en todo momento en tu adorable amor, que tanto me hace suspirar. ¡Ah, qué razonable sería morir para amarte!
CE 2,24,5	5. D'être absent de vous, [mon maître, Je soupire nuit et jour, Tout mon plaisir serait d'être Dans le Ciel votre séjour, D'amour mon âme est blessée, Vous seul la pouvez guérir, De partir elle [est] pressée, Pour vous voir il faut mourir.	5. Por estar ausente de Ti, [dueño mío, suspiro noche y día. Todo mi placer consistiría en estar en el cielo, tu morada. Mi alma está herida de amor, sólo Tú la puedes curar; tiene prisa por partir, pues para verte hay que morir.
CE 2,24,6	6. Je sens de la complaisance De connaître un Dieu si bon N'en ayant la jouissance, Le temps me semble bien long, Je cherche l'heure dernière, Pour le posséder en paix, Et désire la première Pour l'aimer à tout jamais.	6. Gusto la complacencia de conocer a un Dios tan bueno; pero al no disfrutar de Él, el tiempo me parece muy largo. Busco la hora final para poseerlo en paz, y anhelo la primera para amarlo por siempre.
CE 2,25	Cantique 25 (24 bis). <i>Contenant les actes qu'il faut faire lorsqu'on veut communier.</i> Sur l'air: Petits oiseaux, etc.	Cántico 25 (24 bis). <i>Contiene los actos que se han de hacer cuando se desea comulgar.</i> Con la melodía de Pajaritos, etc.
CE 2,25,1	1. Divin agneau, qui sur l'autel Vous immolez pour un coupable, Et qui daignez à votre table Appeler un ingrat mortel.	1. Cordero divino que en el altar te inmolas por un culpable, y que a tu mesa te dignas llamar a un ingrato mortal,

Ah quel amour, qu'il est extrême!	¡ah, qué amor, cuán inmenso es!;
Je n'en saurais exprimer la grandeur	no sabría yo expresar su grandeza;
Vous allez m'élever	Tú me vas a elevar
[au comble du bonheur;	[al colmo de la dicha.
Hélas dans ce festin!	¡Ay, en este banquete
Vous vous donnez vous-même.	te das Tú mismo!

CE 2,25,2

Acte de foi.

2. C'est à la foi que j'ai recours
 Pour me soumettre à ce mystère,
 C'est elle seule qui m'éclaire
 Je ne vois que par son secours,
 La seule foi me fait entendre,
 Que sous ce pain
 [à mes yeux présenté
 Vous cachez votre corps,
 [votre divinité;
 Hélas que de trésors
 Sur moi se vont répandre!

Acto de fe.

2. Recorro a la fe
 para someterme a este misterio;
 sólo ella me ilumina
 y no veo sino con su ayuda;
 sólo la fe me permite comprender
 que bajo este pan
 [presente a mis ojos
 Tú ocultas tu cuerpo,
 [tu divinidad.
 ¡Ay, cuántos tesoros
 se van a derramar sobre mí!

CE 2,25,3

Acte de charité.

3. Tout parle ici de votre amour;
 Brillant auteur de la nature,
 Pour une indigne créature
 Vous quittez l'immortel séjour;
 Ce même amour vous sacrifie,
 Il me fait voir
 [comme il faut vous aimer,
 De vos saintes ardeurs
 [c'est peu de m'enflammer;
 Hélas! je dois pour vous
 Cent fois donner ma vie.

Acto de caridad.

3. Aquí todo habla de tu amor:
 fulgurante autor de la naturaleza;
 por una indigna criatura
 abandonas la morada inmortal;
 este mismo amor te sacrifica.
 Necesito ver
 [cómo hay que amarte;
 con tus santos ardores
 [inflamarme es poco.
 ¡Ay, por Ti yo debo
 dar cien veces mi vida!

CE 2,25,4

Acte d'humilité.

4. Je suis saisi d'un saint effroi	4. Estoy sobrecogido de santo terror:
Le roi du Ciel, et de la terre,	el rey del cielo y de la tierra,
Le Dieu qui lance le tonnerre	el Dios que lanza el trueno,
Aujourd'hui daigne entrer chez moi,	hoy se digna entrar en mí.
Comblé des biens que vous me faites	Colmado de los bienes que me haces,
Je reconnais mon néant à vos yeux,	reconozco mi nada ante tus ojos,
Et bien loin d'être fier	y lejos de sentirme orgulloso
[d'un sort si glorieux	[por tan gloriosa fortuna,
Je vois ce que je suis,	veo lo que yo soy
Je vois ce que vous êtes.	y veo lo que Tú eres.

CE 2,25,5	<p><i>Acte d'espérance.</i></p> <p>5. Si vos grandeurs me font trembler Dans cet auguste sacrifice, J'y trouve aussi, sauveur propice, Des bontés pour me consoler, Quand mon espoir devrait s'éteindre Par votre amour je le sens ranimer, Je ne suis qu'un mortel, Mais vous daignez m'aimer; Hélas! j'espère tout, Lorsqu'il me faut tout craindre.</p>	<p><i>Acto de esperanza.</i></p> <p>5. Si tus grandezas me hacen temblar en este augusto sacrificio, también hallo en él, salvador propicio, bondades que me consuelan. Cuando mi esperanza debiera apagarse, la siento reanimarse con tu amor; no soy más que un mortal pero te dignas amarme. ¡Ay!, todo lo espero, cuando debiera temerlo todo.</p>
CE 2,25,6	<p><i>Acte de remerciement.</i></p> <p>6. Par quel honneur, par quel encens À tant de biens faut-il répondre? Tout ne me sert qu'à me confondre, Mes respects sont trop impuissants, Éternisez dans ma mémoire Le sort heureux que m'a fait [votre amour, Achevez mon bonheur, [et m'accordez un jour, Hélas! de vous bénir Au comble de la gloire.</p>	<p><i>Acto de agradecimiento.</i></p> <p>6. ¿Con qué honor, con qué incienso habrá que responder por tantos bienes? Todo sirve sólo para confundirme, mis homenajes valen muy poco; perpetúa en mi memoria la feliz suerte que me ha dado [tu amor, Completa mi dicha, [y concédeme que un día, ¡ay!, te bendiga en el colmo de la gloria.</p>
CE 2,26	<p><i>Cantique 26 (25).</i> <i>Pour le jour que l'on a communié, qui peut servir d'action de grâces après la sainte communion.</i></p>	<p><i>Cántico 26 (25).</i> <i>Para el día en que se ha comulgado; puede servir de acción de gracias después de la sagrada comunión.</i></p>
CE 2,26,1	<p>1. Dans une voix unanime, Chrétiens chantons en ce jour: Les prodiges de l'amour, Et cette union intime De Jésus-Christ dans un cœur, Duquel il est possesseur.</p>	<p>1. Con voz unánime cantemos, cristianos, en este día los prodigios del amor, y esta unión íntima con Jesucristo, en un corazón del cual es dueño.</p>
CE 2,26,2	<p>2. Il est entré dans mon âme Par un excès de bonté, La très sainte Trinité M'a communiqué sa flamme, Ha, ha, ha, ce matin J'ai logé Dieu dans mon sein.</p>	<p>2. Él ha entrado en mi alma por un exceso de bondad. La Santísima Trinidad me ha comunicado su llama. ¡Ah, ah, ah!, esta mañana he alojado a Dios en mi pecho.</p>

CE 2,26,3	3. Ô bonheur incomparable: De posséder Dieu en soi! L'esclave a logé son roi, Le néant l'ineestimable, Ah, ah, ah, ce bonheur Remplit le vide de mon cœur!	3. ¡Oh dicha incomparable, poseer a Dios en uno mismo! El esclavo ha alojado a su rey, la nada, al todo. ¡Ah, ah, ah, esta dicha llena el vacío de mi corazón!
CE 2,26,4	4. Que le monde est insipide Au bon cœur qui goûte Dieu, Je veux en tous temps et lieux Être de lui seul avide; Ah, ah, ah, mon Jésus, Je vous veux seul, et rien plus.	4. Cuán insípido es el mundo para el corazón que disfruta de Dios. Quiero en todo tiempo y lugar estar ávido sólo de Él. ¡Ah, ah, ah, Jesús mío, te quiero a Ti solo, y nada más!
CE 2,26,5	5. Cet aimable pain de vie Assouvit tous mes désirs, La joie, le vrai plaisir Dont mon âme est si ravie; Ah, ah, ah, approchons-nous De ce banquet fait pour tous.	5. Este amoroso pan de vida sacia todos mis deseos; la alegría, el placer verdadero, con que mi alma está tan arrebatada. ¡Ah, ah, ah, acerquémonos a este banquete, instituido para todos!
CE 2,27	Cantique 27 (26). <i>Sur l'oraison dominicale.</i> Sur l'air: <i>Vous avez grand tort, etc.</i>	Cántico 27 (26). <i>Sobre la oración dominical.</i> Con la melodía de <i>Estás muy equivocado, etc.</i>
CE 2,27,1	1. Mon aimable fils Pour voir de soucis Ton âme guérie, Entends le sauveur; Qui montre à ton cœur Comme il faut qu'il prie.	1. Amable hijo mío: para ver, de preocupaciones, curada a tu alma, escucha al salvador, que muestra a tu corazón cómo debe orar.
CE 2,27,2	2. Ô grand Dieu des Dieux! Qui du haut des Cieux Oyez ma prière, Ne confondez pas Mon cœur ici-bas, Qui vous tient pour Père.	2. ¡Gran Dios de los Dioses!, que desde lo alto del cielo escuchas mi voz: No confundas aquí abajo, mi corazón, que te considera como Padre.
CE 2,27,3	3. Contre les démons En votre saint nom Mon âme se fie: Ô nom glorieux,	3. Contra los demonios, a tu nombre santo se confía mi alma. ¡Oh nombre glorioso

	Faites qu'en tous lieux On vous sanctifie.	haz que en todas partes se te santifique!
CE 2,27,4	4. Par votre pouvoir Faites bientôt voir La terre chrétienne: Seigneur des Seigneurs, Que dans tous les cœurs, Votre règne advienne.	4. Con tu poder haz que pronto se vea cristiana a toda la tierra. Señor de los Señores, que a todos los corazones llegue tu reino.
CE 2,27,5	5. Que vos saints désirs, Et nos vains plaisirs Ne soient plus en guerre, Et que les bontés De vos volontés Règlent Ciel et terre.	5. Que tus santos deseos y nuestros vanos placeres no estén más en litigio; y que la bondad, de tus deseos regulen cielo y tierra.
CE 2,27,6	6. Notre unique tout, Sevrez notre goût Des douceurs infâmes, Et que votre main Nous donne le pain Des corps, et des âmes.	6. Nuestro único todo: aparta nuestro gusto de dulzuras infames; y que tu mano nos dé el pan de los cuerpos y de las almas.
CE 2,27,7	7. Bon Dieu, pardonnez Nos péchés, donnez La paix à notre âme; Car nous pardonnons, Et nous ne donnons Injure ni blâme.	7. Dios bondadoso, perdona nuestros pecados; da la paz a nuestra alma; ya que nosotros perdonamos y no hacemos injuria ni ofensa.
CE 2,27,8	8. Soutenez, Seigneur, Notre lâche cœur, Qui tremble, et qui tombe, Ne permettez pas Que dans les combats Jamais il succombe.	8. Sostén, Señor, nuestro corazón cansado, que tiembla y que cae; no permitas que en los combates sucumba nunca.
CE 2,27,9	9. Faites triompher Des flammes d'enfer La faiblesse humaine; Ô Père très doux! Affranchissez-nous De coulpe et de peine.	9. Haz triunfar de las llamas del infierno la debilidad humana. ¡Oh Padre mansísimo!, líbranos de la culpa y de la pena.

- CE 2,28 **Cantique 28 (27).** **Cántico 28 (27).**
Sur l'oraison dominicale. *Sobre la oración dominical.*
- CE 2,28,1 1. Père éternel, qu'on vous loue en tous lieux,
 Faite-nous part de votre saint empire,
 Qu'on vous révère en terre, comme aux Cieux;
 Nourrissez-nous, vous par qui tout respire.
1. Padre Eterno, que en todas partes te alaben;
 haznos parte de tu santo imperio;
 reverenciado seas en la tierra como en los cielos.
 Aliméntanos, Tú, por quien todo respira.
- CE 2,28,2 2. Pardonnez-nous, comme nous pardonnons,
 Préservez-nous du démon qui nous tente,
 Délivrez-nous du mal que nous craignons,
 Et que l'effet réponde à notre attente.
2. Perdónanos como perdonamos;
 presérvanos del demonio que nos tienta;
 líbranos del mal que tememos,
 y que la realidad responda a nuestra espera.
- CE 2,29 **Cantique 29.** **Cántico 29.**
Sur la salutation angélique. *Sobre la salutación angélica.*
- CE 2,29,1 1. Je vous salue, ô mère de mon Dieu,
 Vierge bénie entre toutes les femmes,
 Que béni soit en tout temps, en tout lieu, *bis*,
 Votre cher fils, le sauveur de nos âmes.
1. Yo te saludo, oh madre de mi Dios,
 Virgen bendita entre todas las mujeres;
 bendito sea en todo tiempo y en todo lugar, *bis*,
 tu hijo querido, el salvador de nuestras almas.
- CE 2,29,2 2. Reine du Ciel, mère du tout-puissant,
 Qui sous ses lois tient notre âme asservie,
 Priez pour nous, pécheurs dès maintenant,
 Et dans l'instant dernier de notre vie.
2. Reina del cielo, madre del todopoderoso,
 que bajo sus leyes se tiene sometida nuestra alma.
 Ruega por nosotros, pecadores, desde ahora
 y en el último instante de nuestra vida.

CE 2,30	Cantique 30. <i>Sur la salutation angélique.</i>	Cántico 30. <i>Sobre la salutación angélica.</i>
CE 2,30,1	1. Je vous salue, Ô chaste et parfaite Marie! Vous êtes de grâces remplie, Le Seigneur est avec vous, Vous êtes par-dessus Toutes femmes bénie, Et le fruit que de vous Tire sa sainte vie C'est Jésus qui nous bénit tous.	1. ¡Yo te saludo, oh casta y perfecta María! Tú estás llena de gracia; el Señor está contigo; tú eres, por encima de todas las mujeres, bendita; y el fruto que de ti obtiene su sagrada vida es Jesús, que a todos nos bendice.
CE 2,30,2	2. Sainte Vierge Marie, Incomparable mère d'un Fils Qui n'a que Dieu pour Père Priez pour nous présentement, Et lorsque nous serons À notre heure dernière, Comme à peine en mourant, On songe à la prière, Priez pour nous plus ardemment.	2. Santa Virgen María, incomparable madre de un Hijo que sólo tiene a Dios por Padre, ruega por nosotros ahora y cuando nos hallemos en nuestra hora última; y como, al morir, apenas se piensa en la oración, ruega por nosotros con más ardor.

CE 3

**Cantiques spirituels, pour les principales fêtes,
et solennités de l'année**

**Cánticos espirituales para las principales fiestas
y solemnidades del año**

CE 3,1	Cantique Pour l'Avent.	Cántico para el Adviento.
CE 3,1,1	1. Dans le profond de vos abîmes, Saints patriarches soupirez, Faites pleuvoir, Cieux azurés, Celui qui doit laver nos crimes, Donnez au plus tôt ce Seigneur, Qui doit sauver l'homme pécheur.	1. Desde lo profundo del abismo, santos patriarcas, suspiráis: lloved, azulados cielos, a quien debe lavar nuestros pecados; dadnos cuanto antes a este Señor que debe salvar al hombre pecador.
CE 3,1,2	2. Chrétiens soyons de la partie, Joignons nos vœux à leurs désirs, Poussons comme eux mille soupirs,	2. Pongámonos, cristianos, de su parte, unamos nuestros votos a sus deseos; lancemos, como ellos, mil suspiros;

	L'Église enfin nous y convie, Prions-le de naître au plus tôt, Et de nous tirer de nos maux.	la Iglesia, en fin, a ello nos invita. Roguémosle que nazca cuanto antes; y que nos aparte de nuestros males.
CE 3.1.3	3. Préparons-nous à la venue D'un Dieu qui naît pour notre bien, Fuyons le mal, que tout chrétien Fasse de son cœur la revue, Pour recevoir ce Dieu caché, Il faut n'avoir point de péché.	3. Preparémonos a la venida de un Dios que nace por nuestro bien; huyamos del mal; que todo cristiano examine su corazón; para recibir a este Dios oculto, es preciso no tener ningún pecado.
CE 3.1.4	4. Dans un esprit de pénitence Tout chrétien doit vivre toujours; Mais bien plus pendant [ces saints jours, Qui précèdent l'humble naissance D'un Dieu, qui de nos maux touché Vient endurer pour nos péchés.	4. En espíritu de penitencia debe vivir siempre cualquier cristiano, pero mucho más durante [estos santos días que preceden el humilde nacimiento del Dios que, movido por nuestros males, viene a padecer por nuestros pecados.
CE 3.1.5	5. Dans peu de jours il doit paraître, Tous nos désirs sont accomplis, Il faut préparer nos esprits, Afin que ce Dieu puisse naître Et qu'en nos cœurs par son amour Il prenne naissance en ce jour.	5. Dentro de pocos días va a presentarse: se cumplen todos nuestros deseos. Tenemos que preparar nuestros espíritus para que Dios pueda nacer, y para que en nuestros corazones, por su amor nazca en ese día.
CE 3.1.6	6. Vous êtes notre unique maître, Nous n'espérons, mon Dieu, [qu'en vous: Descendez, descendez sur nous. Enfin il est temps de paraître, Ne tardez plus, venez, Seigneur, Venez sauver l'homme pécheur.	6. Tú eres nuestro único dueño, No esperamos, oh Dios mío, [sino en Ti: desciende, descende sobre nosotros. Por fin, es ya hora de mostrarse, no tardes más; ven, Señor; ven a salvar al hombre pecador.
CE 3.2	Autre cantique. <i>Pour l'Avent.</i>	Otro cántico. <i>Para el Adviento.</i>
CE 3.2.1	1. Ô monarque suprême! Ô Dieu de majesté! Dieu caché dans vous-même De toute éternité; Enfin au bout de temps. Soyez sensible aux hommes, Faites-vous voir, hé! montrez-vous;	1. ¡Oh monarca supremo!, ¡oh Dios de majestad! Dios oculto en Ti mismo desde la eternidad. Por fin, el tiempo ha llegado. Muéstrate sensible con los hombres; déjate ver, ¡ay!, manifiéstate;

	Faites-vous enfant comme nous, Soyez ce que nous sommes.	hazte niño como nosotros, sé Tú lo que nosotros somos.
CE 3,2,2	2. Seigneur, tous vos prophètes Nous en ont assuré, Vérité que vous êtes Vous en avez juré, Après quoi notre espoir Peut-il être frivole? Il est écrit, vous l'avez dit, Vous l'avez dit, il nous suffit, Dieu n'a que sa parole.	2. Señor, todos tus profetas nos lo aseguraron; Tú, que eres la verdad, lo has jurado. ¿Después de esto, nuestra esperanza puede ser vana? Está escrito, Tú lo has dicho; Tú lo has dicho, y nos basta: Dios no tiene más que una palabra.
CE 3,2,3	3. L'ayant daigné promettre Venez donc à l'effet; Hé! pourquoi tant remettre Cet insigne bienfait? Après un si long temps Qu'on souffre, et qu'on demande, Ne dites plus dans peu d'ici; Hé! dites, Seigneur, me voici, Et non pas, qu'on m'attende.	3. Puesto que te dignaste prometerlo, ven, pues, efectivamente. ¡Ay!, ¿por qué retrasar tanto este insigne beneficio? Después de tanto tiempo en que se sufre y se pide, no digas más «dentro de poco»; di mejor, Señor, «aquí estoy», y no «esperadme».
CE 3,2,4	4. Ha, qui pourrait comprendre L'excès de nos malheurs! Pour mieux le faire entendre Faisons parler nos pleurs, Un cœur parle bien haut Qui souffre, et qui soupire, Mon cœur gémissons vers les Cieux, Coulez mes pleurs, dites mes yeux: Ou venez, ou j'expire.	4. ¡Ah!, ¿quién podría comprender la inmensidad de nuestras desdichas! Para hacer que se oigan mejor, dejemos hablar a nuestros lloros. El corazón habla muy alto cuando sufre y cuando suspira. Gime, corazón mío, ante los cielos; lágrimas mías, derramaos; ojos míos, decid: o vienes, o yo me muero.
CE 3,2,5	5. Seigneur, il faut vous rendre, Et répondre à nos vœux, Je ne puis m'en défendre, J'y réponds, je le veux, Je viens, mais je prétends Me choisir ma demeure, Telle, Seigneur, qu'il vous plaira, Une étable me suffira, C'est assez pour cette heure.	5. Señor, es preciso que te entregues y respondas a nuestros deseos: no puedo resistirme a ello, respondo, lo quiero, vengo, pero deseo escogerme la morada. Tal, Señor, como te plazca. Un establo me bastará, es suficiente para este momento.
CE 3,2,6	6. Vous, qu'un Père adorable Engendre dans son sein, Naître dans une étable!	6. ¡Tú, a quien un Padre adorable engendra en su seno, nacer en un establo!

	<p>Quel est votre dessein? Pourquoi non dans un lieu Pompeux, riche et commode? Je prétends que ma pauvreté Donne vogue à l'humilité, Et la mette à la mode.</p>	<p>¿Cuál es tu designio? ¿Por qué no en un lugar lujoso, rico y cómodo? Pretendo que mi pobreza dé realce a la humildad y la ponga de moda.</p>
CE 3,2,7	<p>7. Je prétends que ma vie Vous tienne lieu de loi: Ha! j'en serai ravie, Et vous, Seigneur, et moi, Il n'est pas malaisé D'imiter ce qu'on aime: Je souffrirai, nous souffrirons, Je serai saint, nous le serons, Comme moi, tout de même.</p>	<p>7. Pretendo que mi vida venga a ser vuestra ley: ¡Ah!, estaría encantado con ello. Tú, Señor, y yo también: no hay malestar en imitar lo que se ama. Sufriré, sufriremos; seré santo, lo seremos. Como yo, igualmente.</p>
CE 3,2,8	<p>8. Oui, je vous en assure, Nous en faisons serment, Seigneur, je vous le jure, Et malheur à qui ment, Après quoi dégagez La foi de vos prophètes: Sans plus tarder je le ferai, Et Dieu que je suis, je serai Plus enfant que vous n'êtes.</p>	<p>8. Sí, te lo aseguro, lo juramos; Señor, te lo juro, ¡y ay de quien mienta! Después de esto, despeja ya la fe de tus profetas. Lo haré sin tardar, y aun siendo Dios, seré más niño que vosotros.</p>
CE 3,3	<p>Cantique. <i>Sur la naissance de Jésus-Christ.</i> Sur l'air: <i>Dans le profond de vos abîmes.</i></p>	<p>Cántico. <i>Sobre el nacimiento de Jesucristo.</i> Con la melodía de <i>En lo profundo de tus abismos.</i></p>
CE 3,3,1	<p>1. Enfin le sauveur vient de naître Depuis si longtemps attendu, Hélas le monde était perdu! Si le Ciel ne l'eut fait paraître: Ô Dieu! que vous avez produit De merveilles en une nuit.</p>	<p>1. El salvador, por fin, acaba de nacer; esperado desde hace tanto tiempo, ¡ay!, el mundo estaría perdido si el cielo no lo hubiera hecho aparecer. ¡Oh, Dios, cuántas maravillas has producido en una noche!</p>
CE 3,3,2	<p>2. Il est couché dans une étable Sur un peu de paille et de foin, Lui qui fournit à tout besoin Il n'a ni feu, ni lit, ni table: Ô Dieu! que vous avez produit, etc.</p>	<p>2. Está acostado en un establo sobre un poco de paja y de heno; Él, que colma toda necesidad, no tiene fuego, ni cama, ni mesa. ¡Oh, Dios, cuántas maravillas! etc.</p>

CE 3,3,3	<p>3. Comme homme il commence [à paraître, Mais il était auparavant: Car de tout temps il fut vivant, Quoiqu'il ne fasse que de naître: Ô Dieu! que vous avez produit, <i>etc.</i></p>	<p>3. Como hombre, empieza [a mostrarse, Pero ya existía antes: Pues desde el principio del tiempo vivía aunque acabe de nacer: ¡Oh, Dios, cuántas maravillas! <i>etc.</i></p>
CE 3,3,4	<p>4. Un ange en porte la nouvelle Aux bergers qui veillent la nuit, Et tous de concert et sans bruit Cherchent ce Dieu qui les appelle: Ô Dieu! que vous avez produit, <i>etc.</i></p>	<p>4. Un ángel lleva la noticia a los pastores que velan en la noche, y todos, de acuerdo y sin ruido, buscan a este Dios que los llama. ¡Oh, Dios, cuántas maravillas! <i>etc.</i></p>
CE 3,3,5	<p>5. Suivons, chrétiens, suivons [leur traces, Adorons ce divin sauveur, C'est le nôtre comme le leur Qui vient nous apporter sa grâce: Ô Dieu! que vous avez produit De merveilles en une nuit.</p>	<p>5. Sigamos, cristianos, sigamos [sus huellas; adoremos a este divino salvador; es el nuestro, como es el suyo, que viene a traernos su gracia: ¡Oh, Dios, cuántas maravillas has producido en una noche!</p>
CE 3,4	<p>Autre cantique. <i>Sur la naissance de Jésus-Christ.</i></p>	<p>Otro cántico. <i>Sobre el nacimiento de Jesucristo.</i></p>
CE 3,4,1	<p>1. Chantons l'heureuse naissance, Que l'on célèbre en ce jour, Un Dieu malgré sa puissance (<i>bis</i>) Est vaincu par son amour.</p>	<p>1. Cantemos el feliz nacimiento que se celebra en este día; un Dios, a pesar de su poder, (<i>bis</i>) es vencido por su amor.</p>
CE 3,4,2	<p>2. En tout lieux de ses louanges Faisons retentir les airs, Et mêlons avec les anges (<i>bis</i>) La douceur de nos concerts.</p>	<p>2. En todo lugar, de sus alabanzas hagamos resonar las melodías, y mezclemos, con los ángeles, (<i>bis</i>) la suavidad de nuestros conciertos.</p>
CE 3,4,3	<p>3. Mortels auriez-vous pu croire Qu'une étable fut le lieu Propre à renfermer la gloire (<i>bis</i>) Et la majesté d'un Dieu?</p>	<p>3. ¿Hubierais podido creer, mortales, que un establo fuese el lugar adecuado para contener la gloria (<i>bis</i>) y la majestad de Dios?</p>
CE 3,4,4	<p>4. L'éternel a pris naissance, L'impassible est tourmenté, Le Verbe est dans le silence, (<i>bis</i>) Le soleil est sans clarté.</p>	<p>4. El eterno ha nacido, el impasible sufre, el Verbo está en el silencio, (<i>bis</i>) el sol no tiene claridad.</p>

CE 3.4.5	5. Les divines prophéties S'expliquent dans un moment, Et sont bientôt éclaircies, (<i>bis</i>) Par ce merveilleux enfant.	5. Las divinas profecías se explican en un instante, y quedan esclarecidas, (<i>bis</i>) por este niño maravilloso.
CE 3.4.6	6. Une mère vierge et pure En bannit l'obscurité, Les ombres, et la figure (<i>bis</i>) Font place à la vérité.	6. Una madre virgen y pura destierra de ellas la oscuridad; las sombras y la figura (<i>bis</i>) dan lugar a la verdad.
CE 3.4.7	7. Adam déchu par son crime Avait changé notre sort, Le monde était la victime, (<i>bis</i>) Du démon, et de la mort.	7. Adán, caído por su pecado había cambiado nuestra suerte; el mundo era la víctima (<i>bis</i>) del demonio y de la muerte.
CE 3.4.8	8. Mais, ô faute salutaire! Crime illustre et glorieux, Qui nous donne un Dieu [<i>pour frère, (bis)</i>] Et qui fait les hommes dieux.	8. Pero, ¡oh feliz culpa!, pecado insigne y glorioso, que nos da a Dios [<i>por hermano (bis)</i>] y hace dioses a los hombres.
CE 3.4.9	9. La paix succède à la guerre, Dieu se déclare pour nous, Et du bonheur de la terre (<i>bis</i>) Le Ciel doit être jaloux.	9. La paz sucede a la guerra, Dios se declara a nuestro favor, y de la dicha de la tierra (<i>bis</i>) el cielo ha de estar celoso.
CE 3.4.10	10. Qu'adorable est le mystère Que l'on célèbre en ce jour, Il désarme la colère, (<i>bis</i>) Et fait triompher l'amour.	10. Cuán adorable es el misterio que se celebra en este día; desarma la ira (<i>bis</i>) y hace triunfar el amor.
CE 3.4.11	11. Bergers qui d'un soin fidèle Veillez dessus vos troupeaux, À cette grande nouvelle, (<i>bis</i>) Accordez vos chalumeaux.	11. Pastores, que con fiel cuidado veláis vuestros rebaños, ante esta gran noticia (<i>bis</i>) templad vuestros caramillos.
CE 3.4.12	12. Chantez des hymnes sacrées À ce divin redempteur, Qui de brebis égarées (<i>bis</i>) Est le souverain pasteur.	12. Cantad himnos sagrados a este divino redentor que de ovejas descarriadas, (<i>bis</i>) es soberano pastor.
CE 3.4.13	<i>Pour la fête de l'Adoration des rois.</i> 13. Celui devant qui les anges Tremblent éternellement	<i>Para la fiesta de la adoración de los Reyes.</i> 13. Aquel ante quien los ángeles eternamente tiemblan,

	S'est renfermé dans les langes, (<i>bis</i>) sous la forme d'un enfant.	se ha encerrado en los pañales (<i>bis</i>) bajo la forma de niño.
CE 3,4,14	14. Pour rompre toutes nos chaînes Il s'est mis dans les liens, Il s'est chargé de nos peines, (<i>bis</i>) Pour nous combler de ses biens.	14. Para romper todas nuestras cadenas se ha sometido a las ataduras; ha cargado con nuestras penas (<i>bis</i>) para colmarnos de sus bienes.
CE 3,4,15	15. Ne tardez point, allez mages À cet enfant glorieux Rendre les justes hommages (<i>bis</i>) De vos trésors précieux.	15. No tardéis más, id, magos, ante este glorioso niño a tributar los justos homenajes (<i>bis</i>) de vuestros preciosos tesoros.
CE 3,4,16	16. Suivez l'astre favorable, Qui luit pour vous éclairer, Allez voir dans une étable, (<i>bis</i>) Un Dieu qu'il faut adorer.	16. Seguid al astro favorable que luce para iluminaros; id a ver en un establo, (<i>bis</i>) al Dios a quien hay que adorar.
CE 3,5	Cantique. <i>Pour le temps depuis Noël jusqu'à la Purification.</i> Sur l'air, Tremblez pêcheurs à tous moments.	Cántico. <i>Para el tiempo desde Navidad a la Purificación.</i> Con la melodía de Temblad, pecadores, a cada momento.
CE 3,5,1	1. Chrétiens, dans ce temps solennel! Chantons Noël, Noël, En assurance: [car un Dieu créateur A pris naissance, [pour être rédempteur.	1. Cristianos, en este tiempo solemne cantemos Navidad, Navidad, con confianza, [pues el Dios creador ha nacido [para ser redentor.
CE 3,5,2	2. Cet adorable créateur Se rend médiateur Naissant sur terre, Pour ôter par amour Notre misère Dans ce triste séjour.	2. Este adorable creador se hace mediador naciendo sobre la tierra, para quitar, por amor, nuestra miseria en esta triste morada.
CE 3,5,3	3. Il est né dans l'humilité, Et dans la pauvreté, Souffrant l'injure Du temps patiemment, Et la froidure Pour porter nos tourments.	3. Ha nacido en la humildad y en la pobreza, sufriendo la inclemencia del tiempo con paciencia, y el frío para llevar nuestros tormentos.

- | | | |
|----------|--|---|
| CE 3.5.4 | <p>4. À la naissance de Jésus
Les démons sont confus,
Pour notre crime
Ce divin créateur
Se fait victime
Et notre protecteur.</p> | <p>4. En el nacimiento de Jesús
los demonios están confusos:
por nuestro pecado,
el divino creador
se hace víctima
y protector nuestro.</p> |
| CE 3.5.5 | <p>5. Allons voir ce divin sauveur,
Avec les bons pasteurs,
Chantons sans cesse
À cet Emmanuel
En allégresse:
Noël, Noël, Noël.</p> | <p>5. Vayamos a ver al divino salvador
con los buenos pastores;
cantemos sin descanso
al Emanuel,
con alegría:
Navidad, Navidad, Navidad.</p> |
| CE 3.5.6 | <p>6. Prions cet enfant glorieux,
ce monarque des Cieux,
Tous d'une bande
Adorons ce sauveur,
Et en offrande
Donnons-lui notre cœur.</p> | <p>6. Roguemos a este glorioso niño,
monarca de los cielos.
Todos a una
adoremos al salvador
y como ofrenda
démosle nuestro corazón.</p> |
| CE 3.6 | <p>Cantique.
<i>Sur le saint nom de Jésus.</i>
<i>Pour la fête de la Circuncision</i>
<i>de Notre-Seigneur.</i>
Sur l'air:
<i>Nous te louons, Seigneur.</i></p> | <p>Cántico.
<i>Sobre el santo nombre de Jesús.</i>
<i>Para la fiesta de la Circuncisión</i>
<i>de Nuestro Señor.</i>
Con la melodía de
<i>Te alabamos, Señor.</i></p> |
| CE 3.6.1 | <p>1. Du saint nom de Jésus je veux chanter la gloire,
C'est le plus beau des noms, il donne la victoire
Sur tous nos ennemis les malheureux démons,
Quand d'un cœur plein de foi souvent nous le nommons.</p> | <p>1. Quiero cantar la gloria del santo nombre de Jesús,
Es el nombre más hermoso; él otorga la victoria
sobre todos nuestros enemigos, los desgraciados demonios,
si lo pronunciamos con frecuencia con corazón lleno de fe.</p> |
| CE 3.6.2 | <p>2. Ce nom si glorieux, si saint, si vénérable
Fut apporté du Ciel, lorsque Dieu dans l'étable
Voulut naître mortel, pour délivrer des fers
Les hommes criminels condamnés aux enfers.</p> | <p>2. Este nombre tan glorioso, tan santo y venerable
fue traído del cielo, cuando Dios, en el establo,
quiso nacer mortal, para librar de las cadenas</p> |

a los hombres pecadores, condenados al infierno.

- CE 3.6.3 3. Jésus est le beau nom, nom toujours adorable,
Jésus, nom de grandeur infiniment aimable,
Qui nous donne la paix, et calmant notre cœur
Le tire des dangers, et fait tout son bonheur.
3. Jesús, hermoso nombre, nombre siempre adorable;
Jésus, nombre de grandeza infinitamente amable,
que nos da la paz y que, calmando nuestro corazón,
lo libra de los peligros y constituye toda su dicha.
- CE 3.6.4 4. Lorsque dévotement la bouche le profère,
Le cœur plein de douceur ne sent plus de misère,
Le plus cruel tourment aussitôt devient doux,
Et ce nom si charmant se rend propice à tous.
4. Cuando la boca lo pronuncia devotamente,
el corazón, lleno de dulzura, ya no siente la miseria;
el más cruel tormento en seguida se hace dulce,
y este nombre tan encantador se hace propicio para todos.
- CE 3.6.5 5. Si porté/s/ sur la mer nous craignons le naufrage,
Si nous nous engageons dans quelque long voyage,
Si nous appréhendons quelque funeste sort,
Le saint nom de Jésus nous conduit à bon port.
5. Si arrastrados por el mar tememos el naufragio,
si emprendemos algún largo viaje,
si tememos alguna desventura,
el santo nombre de Jesús nos guiará a buen puerto.
- CE 3.6.6 6. Quand à la mort craignant une juste vengeance
Nous invoquons Jésus implorant sa clémence,
Dieu par un prompt secours nous donne heureux trépas,
Et nous fait voir bientôt Jésus rempli d'appas.
6. Cuando al morir, temiendo justa venganza,
invocamos a Jesús implorando su clemencia,
Dios, pronto en su ayuda, nos concederá feliz muerte,
y nos permitirá ver en seguida a Jesús, lleno de encantos.
- CE 3.6.7 7. Mais afin qu'à la mort Jésus nous soit propice,
Pendant que nous vivons recherchons sa justice;
Car si nous l'offensons il saura nous punir,
Et nous donner l'enfer, au lieu de nous bénir.
7. Pero para que Jesús nos sea propicio en la muerte,
busquemos su justicia mientras vivimos;

pues si le ofendemos, sabrá castigarnos
y darnos el infierno, en vez de bendecirnos.

CE 3.7	Cantique. <i>Sur l'amour qu'on doit avoir pour Jésus.</i>	Cántico. <i>Sobre el amor que hay que tener a Jesucristo.</i>
CE 3.7,1	1. Ah! j'entends Jésus qui m'appelle, Que sa voix a pour moi d'appas! Je suivrai désormais ses pas, Et lui serai fidèle.	1. ¡Ah!, oigo a Jesús que me llama. ¡Cuántos encantos tiene su voz para mí! En adelante seguiré sus pasos y le seré fiel.
CE 3.7,2	2. Je n'ai été que trop rebelle, Et je rougis de ma langueur, Défendez-moi contre mon cœur; Ô sagesse éternelle!	2. Yo no he sido sino demasiado rebelde, y me sonrojo de mi debilidad; defiéndeme contra mi corazón; ¡oh sabiduría eterna!
CE 3.7,3	3. Ah! c'est trop résister, mon âme, Ne cherchons plus de vains détours, Donnons à Jésus nos amours, Et brûlons de sa flamme.	3. ¡Ay, alma mía!, ya está bien de resistir. No busquemos ya vanos rodeos; demostramos a Jesús nuestros amores y ardamos en su llama.
CE 3.7,4	4. Rien sans Jésus n'est agréable, Rien sans Jésus ne peut charmer, Ne doit-on pas toujours l'aimer, S'il est toujours aimable?	4. Nada es agradable sin Jesús, sin Jesús, nada puede encantar; ¿No hay que amarlo siempre puesto que siempre es amable?
CE 3.7,5	5. Sans doute il est toujours [aimable, Il a toujours de quoi charmer, Et je ne vois point sans l'aimer De plaisir véritable.	5. Sin duda, siempre es [amable y tiene algo con que encantar; fuera de su amor, yo no encuentro ningún placer verdadero.
CE 3.7,6	6. Qu'un cœur dont Jésus est [le maître Sent de douceur à le servir: Mais pour goûter ce doux plaisir Il faut le bien connaître.	6. Pues un corazón, cuyo dueño [es Jesús, cuánta dulzura siente en servirlo; pero para sentir ese dulce placer hay que conocerlo a fondo.
CE 3.7,7	7. Jésus peut contenter l'envie Du plus insatiable cœur, Il peut seul faire le bonheur De la plus longue vie.	7. Jesús puede colmar el anhelo del corazón más insaciable; sólo Él puede constituir la dicha de la más larga vida.

CE 3,8	<p>Cantique. <i>Dans lequel Jésus invite l'âme à son amour, et à son service.</i> Sur l'air: Nous aimons les plaisirs champêtres, etc.</p>	<p>Cántico. <i>En el que Jesús invita al alma a su amor y a su servicio.</i> Con la melodía de Nos gustan los placeres del campo, etc.</p>
CE 3,8,1	<p>1. En secret le Seigneur m'appelle, Et me dit, donne-moi ton cœur: Ô mon Dieu! vous voilà vainqueur, Je vous serai toujours fidèle; Ô mon Dieu! vous voilà vainqueur, Le monde n'est qu'un perfide, [un trompeur.</p>	<p>1. El Señor me llama en secreto y me dice: dame tu corazón: ¡Oh Dios mío!, eres el vencedor, siempre te seré fiel. ¡Oh Dios mío!, eres el vencedor, el mundo es totalmente pérfido, [<i>y mentiroso.</i></p>
CE 3,8,2	<p>2. Tout finit, tout nous abandonne, Les plaisirs s'en vont, et les jeux, Vous, Seigneur, n'êtes pas [comme eux, Prenez mon cœur, je vous le donne, Vous, Seigneur, n'êtes pas [comme eux, Pour vous seront désormais [tous mes vœux.</p>	<p>2. Todo acaba, todo nos abandona, los placeres se van, los juegos se esfuman; Tú, Señor, no eres [como ellos. Toma mi corazón, te lo doy. Tú, Señor, no eres [como ellos. Para Ti serán, en lo sucesivo, [todos mis deseos.</p>
CE 3,8,3	<p>3. Que sans Dieu l'on est misérable! Rien sans lui ne nous paraît doux: Mais sitôt qu'il est avec nous, La peine même est agréable, Mais sitôt qu'il est avec nous, D'un mauvais sort on ne craint plus [les coups.</p>	<p>3. ¡Cuán miserable se es sin Dios! Sin Él, nada nos parece dulce. Pero en cuanto está con nosotros incluso la pena es agradable; pero en cuanto está con nosotros, de la mala suerte ya no se temen [los golpes.</p>
CE 3,8,4	<p>4. Malheureux qui veut plaire [aux hommes, On n'a pas toujours leurs faveurs: Mais pour être amis du sauveur, Dès que nous voulons [nous le sommes: Mais pour être amis du sauveur, En un moment on obtient ce bonheur.</p>	<p>4. Desdichado quien quiere agradar [a los hombres; no siempre se alcanzan sus favores. Pero para ser amigos del salvador, en cuanto lo queremos [lo somos; pero para ser amigos del salvador, en un instante se alcanza esta dicha.</p>
CE 3,8,5	<p>5. L'amitié n'est plus qu'un [langage, C'est en vain qu'on en fait serment, Je ne vois que déguisement, Que des gens qui font personnage,</p>	<p>5. La amistad es sólo un [lenguaje; en vano se hacen juramentos; yo sólo veo disimulo, personas que aparentan.</p>

	Je ne vois que déguisement, On dit qu'on aime, et l'on hait [très souvent.	Yo sólo veo disimulo: se dice que se ama, y se odia [con frecuencia.
CE 3.8,6	6. Tout est plein de ruses, et [d'adresse, La mode est de nuire avec art, Tel pour vous a beaucoup d'égard, Il vous sourit, il vous caresse, Tel pour vous a beaucoup d'égard, Qui doucement enfonce le poignard.	6. Todo está lleno de ardides y [de mañas, la moda es perjudicar con elegancia; uno tiene mucho miramiento contigo, te sonrío, te acaricia; uno tiene mucho miramiento contigo, y suavemente te clava el puñal.
CE 3.8,7	7. Cependant on n'ose se plaindre, Et il faut ses chagrins celer; Gardez-vous, dit-on, de parler, Il faut se taire, et se contraindre, Gardez-vous, dit-on, de parler, Le bon parti, c'est de dissimuler.	7. Sin embargo nadie osa quejarse; hay que ocultar los disgustos; se dice: guárdate de hablar, hay que callarse, y contenerse. Se dice: guárdate de hablar, lo conveniente es disimular.
CE 3.8,8	8. Ah, Seigneur! dans votre service On n'a point de fâcheux retour, On ne craint aucun mauvais tour De la brigade, et de l'artifice, On ne craint aucun mauvais tour, On voit couler tranquillement [ses jours.	8. ¡Ah, Señor!, en tu servicio no existe ningún engaño; no se teme ninguna artimaña, ninguna intriga ni tampoco trampa; no se teme ninguna artimaña, se ve transcurrir tranquilamente [la vida.
CE 3.8,9	9. Vous fixez notre inquiétude, Vous pouvez seul nous contenter, Votre joug est doux à porter, Celui du monde est bien plus rude, Votre joug est doux à porter, À peu de frais le Ciel peut s'acheter.	9. Tú detienes nuestra inquietud, sólo Tú puedes contentarnos; tu yugo es fácil de llevar, el del mundo es mucho más pesado. Tu yugo es fácil de llevar, con poco gasto se puede comprar el cielo.
CE 3.8,10	10. Le monde nous promet [merveilles, L'abord n'est qu'éclat, [que beauté: Mais après qu'il nous a flattés, Quel est le fruit de tant de veilles: Mais après qu'il nous a flattés, On voit trop tard qu'il n'est [que vanité.	El mundo nos promete [maravillas: al principio todo es resplandor [y belleza, pero, después de habernos halagado, ¿cuál es el fruto de tantas vigiliass? Pero después de habernos halagado, demasiado tarde se advierte que no es [más que vanidad.
CE 3.8,11	11. Le monde n'est jamais paisible, Cette mer ne peut se calmer,	11. El mundo jamás está tranquilo, este mar no se puede calmar.

	Ai-je pu m'en laisser charmer; Et pour Dieu seul être insensible? Ai-je pu m'en laisser charmer, Et vivre, hélas, Seigneur! [sans vous aimer?	¿He podido dejarme encantar, y haber sido insensible sólo ante Dios? ¿He podido dejarme encantar y vivir, ay, Señor, [sin amarte?
CE 3,8,12	12. Ancienne, mais toujours [nouvelle, Ancienne, et nouvelle beauté, Je vous ai longtemps résisté, J'étais un ingrat, un rebelle, Je vous ai longtemps résisté: Enfin, mon Dieu, vous [l'avez emporté.	12. Antigua, pero siempre [nueva, antigua y nueva hermosura, ¡tanto tiempo te he resistido! Yo era un ingrato, un rebelde. ¡Tanto tiempo te he resistido!, pero al final, Dios mío, [has ganado Tú.
CE 3,8,13	13. Cherchez donc quelque solitude, Il est temps de songer à soi; Ah, Seigneur! augmentez ma foi, Vous serez mon unique étude: Ah, Seigneur! augmentez ma foi, Je veux en paix méditer votre loi.	13. Busca, pues, alguna soledad, que es tiempo de pensar en sí mismo. ¡Ah, Señor!, aumenta mi fe, Tú serás mi única ocupación. ¡Ah, Señor!, aumenta mi fe, quiero meditar en paz tu ley.
CE 3,9	Cantique. <i>Sentiments d'amour envers Jésus.</i>	Cántico. <i>Sentimientos de amor a Jesús.</i>
CE 3,9,1	1. Ô mon Jésus! Mon âme vous désire, Du fond de mon cœur Après vous je soupire; Ô mon bon Jésus! Ô mon cher amour! Régnez dans mon cœur La nuit et le jour.	1. ¡Oh Jesús mío!, mi alma te desea. Desde lo hondo de mi corazón, suspiro por Ti. ¡Oh mi buen Jesús!, ¡oh mi querido amor!, reina en mi corazón noche y día.
CE 3,9,2	2. Ô divin Jésus! Époux des chastes âmes, Embrasez nos cœurs De vos divines flammes, Ô mon bon, <i>etc.</i>	2. ¡Oh divino Jesús!, esposo de las almas castas, abrasa nuestros corazones con tus divinas llamas. ¡Oh mi buen, <i>etc.</i>
CE 3,9,3	3. Ô céleste amant! Vous êtes admirable, Je vous reconnais Infiniment aimable, Ô mon bon, <i>etc.</i>	2. ¡Oh celestial amante!, eres admirable. Reconozco que eres infinitamente amable. ¡Oh mi buen, <i>etc.</i>

CE 3,9,4	4. Si votre beauté, Mon sauveur, est charmante, Votre charité N'est pas moins ravissante. Ô mon, <i>etc.</i>	4. Si tu hermosura, salvador mío, es encantadora, tu caridad no es menos arrebatadora. ¡Oh mi, <i>etc.</i>
CE 3,9,5	5. Quelle charité! De faire vos délices De mourir pour nous Au milieu des supplices. Ô mon, <i>etc.</i>	5. ¡Qué caridad, que sean tus delicias morir por nosotros, en medio de los suplicios! ¡Oh mi, <i>etc.</i>
CE 3,9,6	6. Ô que vos bontés, Mon sauveur, sont divines! De porter ainsi La peine des crimes, Ô mon, <i>etc.</i>	6. ¡Oh, cuán divinas son tus bondades, salvador mío, al cargar de ese modo con la pena del pecado! ¡Oh mi, <i>etc.</i>
CE 3,9,7	7. Je sais, mon sauveur, Que ces peines cruelles Sont pour racheter Nos âmes criminelles, Ô mon, <i>etc.</i>	7. Yo sé, salvador mío, que estas penas crueles son para rescatar nuestras almas pecadoras. ¡Oh mi, <i>etc.</i>
CE 3,9,8	8. C'est donc le péché, Qui vous fait cet outrage, Exerçant sur vous Sa fureur et sa rage, Ô mon, <i>etc.</i>	8. Es, pues, el pecado el que te causa este ultraje, descargando sobre Ti su furor y su rabia. ¡Oh mi, <i>etc.</i>
CE 3,9,9	9. Ô que je voudrais Que par toute la terre On fit à ce monstre Une cruelle guerre, Ô mon, <i>etc.</i>	9. ¡Oh, cómo quisiera que, por toda la tierra, se hiciera a este monstruo cruel guerra! ¡Oh mi, <i>etc.</i>
CE 3,9,10	10. Un cœur qui était À vos yeux agréable, Ce cruel tyran Vous le rend exécration, Ô mon, <i>etc.</i>	10. El corazón que era agradable a tus ojos, este cruel tirano te lo hace execrable. ¡Oh mi, <i>etc.</i>
CE 3,9,11	11. Ne souffrez donc pas, Ô Dieu très débonnaire! Que je veuille jamais	11. No permitas, pues, oh Dios bondadoso, que jamás desee

	Un moment vous déplaie, Ô mon, <i>etc.</i>	disgustarte ni un momento. ¡Oh mi, <i>etc.</i>
CE 3,9,12	12. Bienheureux martyrs, Que je vous porte envie, D'avoir pour Jésus Imolé votre vie, Ô mon, <i>etc.</i>	12. Mártires bienaventurados, cómo os envidio por haber, por Jesús, inmolado vuestra vida. ¡Oh mi, <i>etc.</i>
CE 3,9,13	13. Quand s'accomplira Le bonheur où j'aspire, De pouvoir souffrir Pour mon Dieu le martyre? Ô mon, <i>etc.</i>	13. ¿Cuándo se cumplirá la dicha a que aspiro, de poder sufrir el martirio por mi Dios? ¡Oh mi, <i>etc.</i>
CE 3,9,14	14. Si je n'arrive pas À ce bonheur extrême, Pour le moins, Seigneur, Que je meure à moi-même, Ô mon, <i>etc.</i>	14. Si no llego a esta dicha extrema, por lo menos, Señor, que muera a mí mismo. ¡Oh mi, <i>etc.</i>
CE 3,9,15	15. Car mourir à soi C'est commencer de vivre, Et le vrai moyen, Mon Jésus, de vous suivre, Ô mon, <i>etc.</i>	15. Pues morir a sí mismo es comenzar a vivir, y el verdadero medio, Jesús mío, para seguirte. ¡Oh mi, <i>etc.</i>
CE 3,9,16	16. Quand viendra le jour Qu'accompagné des anges Nous vous donnerons Mille et mille louanges, Ô mon, <i>etc.</i>	16. ¿Cuándo llegará el día en que acompañado de ángeles te daremos mil y mil alabanzas? ¡Oh mi, <i>etc.</i>
CE 3,9,17	17. Vivons donc pour vous, Et que chacun s'écrie, Vive Jésus, Et vive aussi Marie, Ô mon bon Jésus! Ô mon cher amour! Régnez dans mon cœur la nuit, et le jour.	17. Vivamos, pues, para Ti, que cada uno exclame: Viva Jesús y viva también María. ¡Oh mi buen Jesús!, ¡oh mi querido amor!, reina en mi corazón noche y día.

CE 3,10	Cantique. <i>Pour la fête de la Purification.</i> Sur l'air: <i>Afin d'être docile et sage.</i>	Cántico. <i>Para la fiesta de la Purificación.</i> Con la melodía de <i>Para ser dócil y bueno.</i>
CE 3,10,1	1. Enfin la divine Marie Rachète aujourd'hui le sauveur, Une Vierge se purifie, Un Dieu paraît comme un pécheur.	1. Por fin la divina María hoy rescata al salvador; la virgen se purifica, Dios se muestra como pecador.
CE 3,10,2	2. Jésus se présente à son Père, La Vierge aussi s'offre à son tour, Et je vois dans un seul mystère Un double miracle d'amour.	2. Jesús se presenta a su Padre, la Virgen, a su vez, también se ofrece; y yo, en un solo misterio, veo un doble milagro de amor.
CE 3,10,3	3. Quand selon la voie ordinaire Un enfant au monde était né, La loi voulait que par sa mère Dans le Temple il fut présenté.	3. Cuando según la forma ordinaria un niño nacía en el mundo, la ley exigía que su madre lo presentara en el templo.
CE 3,10,4	4. Et que s'étant purifiée, Au même temps, au même lieu, La victime sacrifiée Serait par elle offerte à Dieu.	4. Y que una vez purificada, al mismo tiempo, en el mismo lugar, la víctima sacrificada fuera ofrecida por ella a Dios.
CE 3,10,5	5. Arrêtez, divine Marie, Songez, songez à votre honneur, Que celle-là se purifie, Qui sent un péché dans son cœur.	5. Detente, divina María, piensa, piensa en tu honor, que se purifique aquella que sienta un pecado en su corazón.
CE 3,10,6	6. Vierge plus luisante et plus claire Que l'astre qui brille sur nous, Puisque vous êtes sans souillure, La loi n'est pas faite pour vous.	6. Virgen más luminosa y más clara que el astro que brilla sobre nosotros, puesto que tú estás sin mancha, la ley no está hecha para ti.
CE 3,10,7	7. Ha, dit-elle, allons dans [le Temple, Cachons notre virginité, Le monde a besoin d'un exemple, Pour pratiquer l'humilité.	7. ¡Ah!, dice ella, vayamos [al templo, ocultemos nuestra virginidad; el mundo necesita ejemplo para practicar la humildad.
CE 3,10,8	8. Si par la désobéissance, Ève fit mépris de son roi, Il faut réparer cette offense En obéissant à la loi.	8. Si con la desobediencia Eva despreció a su rey, hay que reparar esa ofensa obedeciendo a la ley.

CE 3,10,9	9. Ainsi l'humilité l'emporte, La grâce au Temple la conduit, Et se tient confuse à la porte, Au temps que la loi le prescrit.	9. Así, la humildad triunfa, la gracia la conduce al Templo, y se presenta confusa a la puerta en el momento prescrito por la ley.
CE 3,10,10	10. Dans un esprit de prophétie, Siméon prêtre du grand Dieu Soupirant après le messie Priaît alors dans ce saint lieu.	10. En espíritu de profecía, Simeón, sacerdote del Dios altísimo, suspirando por el mesías oraba a la sazón en aquel santo lugar.
CE 3,10,11	11. Quand par un bonheur [sans exemple, Et qu'on ne saurait trop vanter, Il voit porter dedans le Temple Ce Dieu qui nous a rachetés.	11. Cuando por dicha [sin par, que no se puede ponderar demasiado, ve que llevan al interior del templo a este Dios que nos ha rescatado.
CE 3,10,12	12. La Vierge à la loi très fidèle Se purifie au même instant, Et d'une jeune tourterelle Rachète son divin enfant.	12. La Virgen, fidelísima a la ley, se purifica al mismo tiempo, y con una tortolilla rescata al hijo divino.
CE 3,10,13	13. Ah! chrétiens, imitons l'exemple Que Jésus nous montre en ce jour, Et allons souvent dans le Temple Nous consacrer à son amour.	13. ¡Ah, cristianos!, imitemos el ejemplo que Jesús nos muestra en este día, y vayamos a menudo al templo a consagrarnos a su amor.
CE 3,11	Cantique. <i>Sur la Passion de Jésus-Christ.</i> <i>Sur l'air:</i> <i>Venez, venez, Esprit-Saint.</i>	Cántico. <i>Sobre la Pasión de Jesucristo.</i> <i>Con la melodía de</i> <i>Ven, ven, Espíritu Santo.</i>
CE 3,11,1	1. Jésus aimable qui rend sur la croix Comme un coupable les derniers abois: Hélas! hélas! faut-il que tant de sang Pour nos laver sorte de votre flanc? 1. Amable Jesús, que exhalas, en la cruz, tus últimos suspiros, como un culpable, ¡Ay, ay!, ¿era necesario que tanta sangre saliera de tu costado para lavarnos?	
CE 3,11,2	2. Faut-il, ô Parque! que par ton effort Ce grand monarque subisse la mort: Ô Cieux! au moins venez le secourir, Puisque la terre le laisse mourir.	

2. ¿Era necesario, ¡oh Parca!, que por tu empeño,
este gran monarca padeciese la muerte?
¡Oh, cielos!, venid, al menos, a socorrerlo,
puesto que la tierra lo deja morir.

CE 3,11,3 3. Hé, quoi, mon âme! peux-tu voir ton Dieu
Comme un infâme mourir en ce lieu?
Ah! qu'il faut bien que ton mal soit mortel,
Puisqu'il requiert ce remède cruel.

3. ¡Vaya, vaya, alma mía!, ¿puedes ver a tu Dios
morir en este lugar como un infame?
¡Ah!, ciertamente tu enfermedad ha de ser mortal,
puesto que necesita tan cruel remedio.

CE 3,11,4 4. Vois cette face qui n'a plus d'appas,
Ni plus de grâce que sous des crachats,
Anges de paix jetez ici les yeux
Sur le visage de ce roi des Cieux.

4. Mira este rostro, que ya no tiene encantos,
ni gracia, más que bajo los salivazos.
Ángeles de paz, fijad aquí los ojos,
en el rostro del Rey de los cielos.

CE 3,11,5 5. Vois la couronne qui perce son front,
Et qu'on lui donne pour signe d'affront:
Hélas! mon cœur, c'est le doux oreiller,
Où ce malade s'en va sommeiller.

5. Mira la corona que atraviesa su frente,
y que se le da como signo de afrenta.
¡Ay, corazón mío!, ésa es la blanda almohada
sobre la cual va a dormirse este enfermo.

CE 3,11,6 6. Vois ces paupières qui perdent leurs dards,
Et les lumières de leurs doux regards;
Hé quoi, faut-il, ô trône de l'amour!
Que mon offense vous prive du jour?

6. Mira esos ojos que pierden sus resplandores;
y las luces de sus suaves miradas.
¡Vaya!, ¿es preciso, oh trono de amor,
que mi ofensa te prive de la luz?

CE 3,11,7 7. Vois cette bouche d'où coulait le miel,
Qu'un cœur farouche va remplir de fiel:
Ô bon Jésus! est-ce le restaurant
Que l'on prépare à votre cœur mourant.

7. Mira esta boca, que destilaba miel,
y que un corazón feroz va a llenar de hiel.
¡Oh buen Jesús!, ¿es ésa la bebida reconfortante
que se prepara para tu corazón moribundo?

CE 3.11,8 8. Je vois qu'on traîne ce funeste bois,
Et que l'on cloue Jésus sur la croix:
Divines mains distillez la liqueur,
Qui seule peut faire vivre mon cœur.

8. Veo que se arrastra ese funesto madero,
y que se clava a Jesús en la cruz.
Manos divinas, destilad el licor,
el único que puede hacer vivir mi corazón.

CE 3.11,9 9. Hélas! cher maître, je vois votre dos
Qui fait paraître et les nerfs, et les os:
Ô cœur félon! je suis le seul bourreau,
Qui fit souffrir cet innocent agneau.

9. ¡Ay, querido maestro!, veo tu espalda
que muestra los nervios y los huesos.
¡Oh corazón traidor!, sólo yo soy el verdugo
que hizo padecer a este inocente cordero.

CE 3.11,10 10. Ô sainte vie! après votre mort
Ma félonie fait un autre effort,
Le fer va droit fouiller dans votre flanc,
Pour en tirer ce qui reste de sang.

10. ¡Oh santa vida!, después de tu muerte,
mi traición realiza un nuevo esfuerzo:
el hierro va a adentrarse en tu costado
para sacar de él la sangre que queda.

CE 3.11,11 11. Enfin, mon âme, vois ces pieds si beaux,
Que l'on entame à grands coups de marteaux,
Entre, mon cœur, entre dedans ces trous,
Pour y tenir la place d'un des clous.

11. En fin, alma mía, mira esos pies tan hermosos,
a los que clavan con fuertes martillazos;
penetra, corazón mío, penetra dentro de esos agujeros,
para ocupar en ellos el lugar de uno de los clavos.

CE 3.11,12 12. Ha! je désire rendre les abois,
Comme martyr aux pieds de cette croix:
Mais ce sera l'amour de mon sauveur
Qui plantera le glaive dans mon cœur.

12. ¡Ay!, deseo entregar mi último aliento,
como mártir, a los pies de esta cruz.
Pero será el amor de mi salvador
el que clave la espada en mi corazón.

CE 3,12	Cantique. <i>En l'honneur de la sainte croix.</i>	Cántico. <i>En honor de la santa cruz.</i>
CE 3,12,1	1. Vive Jésus, vive sa croix, N'est-il pas bien juste qu'on l'aime Puisqu'il nous montra sur ce bois, Qu'il nous aimait plus que soi-même: Chrétiens, chantons à haute voix, Vive Jésus, vive sa croix.	1. Viva Jesús, viva su cruz, ¿No es justo que se lo ame, puesto que en este madero nos mostró que nos amaba más que a sí mismo? Cristianos, cantemos en voz alta: viva Jesús, viva su cruz.
CE 3,12,2	2. Vive cette divine croix, Le sauveur l'ayant épousée Elle n'est pas comme autrefois Objet d'horreur, et de risée: Chrétiens, chantons, <i>etc.</i>	2. Viva esta divina cruz. Al haberla desposado el salvador ya no es, como en otro tiempo, objeto de horror y de irrisión. Cristianos, cantemos, <i>etc.</i>
CE 3,12,3	3. Vive cette divine croix, C'est l'étandard de sa victoire, Par elle il nous donne ses lois, Par elle il entra dans sa gloire: Chrétiens, chantons, <i>etc.</i>	3. Viva esta divina cruz: es el estandarte de su victoria, por medio de ella nos dicta sus leyes, por medio de ella entró en su gloria. Cristianos, cantemos, <i>etc.</i>
CE 3,12,4	4. Vive cette divine croix, De tous nos biens source féconde, Qui dans le sang du roi des rois A lavé les péchés du monde: Chrétiens, chantons, <i>etc.</i>	4. Viva esta divina cruz, fuente fecunda de todos nuestros bienes, que en la sangre del rey de reyes lavó los pecados del mundo. Cristianos, cantemos, <i>etc.</i>
CE 3,12,5	5. Vive cette divine croix, C'est la planche après le naufrage, Dessus laquelle j'aperçois Celui qui nous mène au rivage: Chrétiens, chantons, <i>etc.</i>	5. Viva esta divina cruz, es la tabla del salvación del naufragio; sobre la cual veo a aquel que nos lleva a la orilla. Cristianos, cantemos, <i>etc.</i>
CE 3,12,6	6. Vive cette divine croix, Arbre dont le fruit salutaire Répare le mal qu'autrefois Nous fit celui du premier père: Chrétiens, chantons, <i>etc.</i>	6. Viva esta divina cruz, árbol cuyo fruto saludable repara el mal que en otro tiempo nos ocasionó el del primer padre. Cristianos, cantemos, <i>etc.</i>

- CE 3.12.7 7. Vive cette divine croix,
Ce n'est pas le bois que j'adore:
Mais c'est le sauveur en ce bois
Que je révère, et que j'honore;
Chrétiens, chantons à haute voix,
Vive Jésus, vive sa croix.
7. Viva esta divina cruz:
no es la madera lo que adoro,
sino al salvador sobre el madero
a quien reverencio y venero.
Cristianos, cantemos en voz alta:
viva Jesús, viva su cruz.
- CE 3.13 **Cantique.**
Pour le temps pascal.
Sur l'air:
Si je pouvais chanter, etc.
- Cántico.**
Para el tiempo pascual.
Con la melodía de
Si yo pudiera cantar, etc.
- CE 3.13.1 1. Reine des Cieux, c'est aujourd'hui ta fête,
Couronne-toi de roses et de lys,
Ton fils n'a plus les épines en tête,
Et tous ses maux se sont ensevelis.
1. Reina de los cielos, hoy es tu fiesta,
corónate de rosas y de lirios:
tu hijo ya no tiene espinas en la cabeza
y todos sus males han quedado enterrados.
- CE 3.13.2 2. *Alleluia*, belle et puissante aurore,
Alleluia, belle étoile des Cieux,
Alleluia, bel astre que j'honore,
Alleluia, beau soleil de nos yeux.
2. *Aleluia*, hermosa y potente aurora;
aleluia, hermosa estrella de los cielos;
aleluia, hermoso astro al que venero;
aleluia, bello sol de nuestros ojos.
- CE 3.13.3 3. Fais en ton cœur revivre l'allégresse
Qu'il eut alors que tu l'eus enfanté,
Fais-y mourir ensuite la tristesse,
Puisqu'à ce jour il est ressuscité.
3. Haz que en tu corazón reviva la alegría,
que experimentó cuando tú le diste a luz;
haz, luego, que muera la tristeza,
porque Él ha resucitado en este día.
- CE 3.13.4 4. Ce dernier coup le sceau de ses merveilles,
Qui met d'accord sa parole, et sa main,
Force nos cœurs, nos mains, et nos oreilles.
À confesser qu'il n'a rien dit en vain.

4. Este último prodigio, sello de sus maravillas,
que ponen de acuerdo su palabra y su mano,
obliga a nuestros corazones, a nuestras manos y nuestros oídos
a confesar que nada dijo en vano.

CE 3,13,5 5. Priez pour nous, belle reine des anges,
Durant le temps de ce mortel séjour,
Nous chanterons jour et nuit vos louanges,
Comme vous faites celles de son amour.

5. Ruega por nosotros, hermosa reina de los ángeles,
durante el tiempo de nuestra vida mortal.
Nosotros cantaremos tus alabanzas día y noche
igual que tú cantas las de su amor.

CE 3,14 **Autre cantique.**
Pour le temps pascal.
Sur l'air: O filii, etc.

Otro cántico.
Para el tiempo pascual.
Con la melodía de O filii, etc.

CE 3,14,1 1. Séchez les larmes de vos yeux,
Le roi de la terre et des Cieux
Est ressuscité glorieux, *alleluia;*
Alleluia, alleluia, alleluia.

1. Secad las lágrimas de vuestros ojos:
el rey de la tierra y de los cielos
ha resucitado glorioso, *aleluia.*
Aleluia, aleluia, aleluia.

CE 3,14,2 2. Trois saintes d'un dessein pieux
Vinrent de baume précieux
Oindre le corps du roi des Cieux,
Alleluia.

2. Tres santas, con piadoso propósito,
llegaron con el precioso bálsamo
a ungir el cuerpo del rey de los cielos.
Aleluia.

CE 3,14,3 3. Un ange assis plein de splendeur
Leur dit: consolez votre cœur,
En Galilée est le Seigneur,
Alleluia.

3. Un ángel sentado, lleno de esplendor,
les dice: consolad vuestro corazón,
el Señor está en Galilea.
Aleluia.

CE 3,14,4 4. Deux disciples dès le matin
Étant venus dans le jardin,
Vers le tombeau du souverain,
Alleluia.

4. Dos discípulos, temprano
acudieron al huerto,
a la tumba del soberano.
Aleluia.

CE 3,14,5 5. Le disciple aimé chèrement
Court devant Pierre promptement,
Vient le premier au monument,
Alleluia.

5. El discípulo tiernamente amado
corre con presteza delante de Pedro,
y llega el primero al sepulcro.
Aleluia.

- | | | |
|-----------|---|---|
| CE 3,14,6 | 6. En ce temps saint et glorieux,
Chantons des chants délicieux,
En bénissant le roi des Cieux,
<i>Alleluia.</i> | 6. En este tiempo santo y glorioso
cantemos canciones deliciosas
bendiciendo al rey de los cielos.
<i>Aleluia.</i> |
| CE 3,14,7 | 7. Rendons-lui grâces humblement,
Et le prions dévotement,
Qu'il nous conduise au firmament,
<i>[alleluia,</i>
<i>Alleluia, alleluia, alleluia.</i> | 7. Démosle gracias humildemente
y pidámosle con devoción
que nos lleve al cielo.
<i>[Aleluia,</i>
<i>aleluia, aleluia, aleluia.</i> |
| CE 3,15 | Cantique.
<i>Pour la fête et l'octave de
l'Ascension.</i>
Sur l'air: <i>Que de trésors, etc.</i> | Cántico.
<i>Para la fiesta y la octava
de la Ascensión.</i>
Con la melodía de <i>Cuántos tesoros, etc.</i> |
| CE 3,15,1 | 1. Sur les enfers une entière victoire
Remet Jésus-Christ dans sa gloire,
Quarante jours après il quitte ces bas lieux,
Pour remonter dans le séjour des Cieux.

1. La victoria completa sobre los infiernos
restituye a Jesucristo a su gloria.
Cuarenta días después deja estos lugares inferiores
para remontarse a su morada en los cielos. | |
| CE 3,15,2 | 2. L'air pour son maître a des routes nouvelles,
Aux yeux des apôtres fidèles,
Sur un nuage épais brillant de toutes parts,
Il disparaît soudain à leurs regards.

2. El aire tiene caminos nuevos para su dueño
ante los ojos de los fieles apóstoles.
Sobre una densa nube, totalmente brillante,
desaparece de repente a sus miradas. | |
| CE 3,15,3 | 3. Tout étonnés ils regardent sans cesse,
Leurs cœurs sont saisis de tristesse;
Mais ils sont consolés par des heureux esprits,
Leurs vêtements sont plus blancs que les lys.

3. Del todo extrañados, miran sin cesar,
y sus corazones se sobrecogen de tristeza.
Pero son consolados por bienaventurados espíritus
cuyas vestiduras son más blancas que las azucenas. | |

CE 3,15,4

4. Galiléens destinés pour apôtres,
 Quels soins, quels ennuis sont les vôtres,
 Ce même Jésus-Christ qui vient de vous quitter
 Viendra des Cieux comme il y sait monter.

4. Galileos llamados a ser apóstoles,
 cuánta preocupación y cuánta tristeza tenéis.
 Este mismo Jesucristo que acaba de dejaros
 vendrá desde los cielos, igual que ha subido.

CE 3,15,5 5. Après ces mots il s'en vont tous ensemble,
 Afin qu'un seul bien les rassemble,
 C'est pour mieux obtenir, en unissant leurs vœux,
 Le Saint-Esprit qui doit venir sur eux.

5. Después de estas palabras se marchan juntos
 para que los reúna un solo bien:
 recibir mejor, uniendo sus deseos
 al Espíritu Santo que descenderá sobre ellos.

CE 3,15,6 6. Dix jours après, comme ils sont en prières,
 Un vent qui n'est pas ordinaire
 Annonce à leurs désirs l'esprit consolateur,
 Ce bruit nouveau redouble leur ardeur.

6. Diez días después, cuando se hallan en oración,
 un viento extraño
 anuncia a sus anhelos el Espíritu consolador;
 y este nuevo ruido redobla su ardor.

CE 3,15,7 7. L'Esprit divin par des langues de flammes
 Descend jusqu'au fond de leurs âmes,
 Ce feu qui les embrase, et qui les rend heureux,
 En un instant paraît sur chacun d'eux.

7. El Espíritu divino, por medio de lenguas de fuego
 descende hasta lo hondo de sus almas.
 Este fuego que les abrasa y que les hace dichosos
 aparece en un instante sobre cada uno de ellos.

CE 3,15,8 8. Il les remplit de l'ardeur qui l'anime,
 Bientôt leur langage l'exprime,
 Il est connu de tous, et Parthe, et Phrygien,
 Chacun l'entend, comme il entend le sien.

8. Él les llenó del ardor que lo anima,
 como en seguida lo muestra su lenguaje:
 es entendido por todos, por partos y frigios,
 cada uno lo comprende como el suyo propio.

- CE 3.15,9 9. Leurs ennemis les accusent d'ivresse,
Surpris du beau feu qui les presse;
Mais Pierre leur répond, et leur dit en courroux,
Craignez un Dieu qui parle ici par nous.
9. Sus enemigos los acusan de embriaguez,
sorprensidos por el ardiente fuego que los impulsa.
Pero Pedro les responde y les dice con vehemencia:
temed al Dios que está hablando aquí por medio de nosotros.
- CE 3.15,10 10. Quoi vous prenez pour ivresse et pour crime
L'Esprit dont l'ardeur nous anime!
Ni mes amis, ni moi n'avons point bu du vin,
Nous n'agissons que par l'Esprit divin.
10. ¡Cómo tomáis por embriaguez y por pecado
al Espíritu, cuyo ardor nos anima!
Ni mis amigos ni yo hemos bebido vino,
sólo actuamos por el Espíritu divino.
- CE 3.15,11 11. Vous avez fait un sanglant sacrifice
D'un maître à vos vœux tout propice,
Jésus de Nazareth pour vous fut mis en croix,
N'en doutez point, il est le roi des rois.
11. Vosotros realizasteis el sangriento sacrificio,
del Señor, totalmente propicio a vuestros deseos;
Jesús de Nazaret fue crucificado por vosotros,
y no lo dudéis: Él es el Rey de reyes.
- CE 3.15,12 12. Par un discours dont la force est extrême,
Prêchant pénitence, et baptême,
Cet homme tout de feu, tout plein du saint amour
En convertit trois mille en un seul jour.
12. Con un discurso de extremada fuerza,
predicando penitencia y bautismo,
aquel hombre, todo fuego, rebosante de santo amor,
convirtió a tres mil de ellos en un solo día.
- CE 3.16 **Cantique.** **Cántico.**
Pour la Pentecôte. *Para Pentecostés.*
- CE 3.16,1 1. Venez, Esprit-Saint, créateur,
Venez au fond de notre cœur,
Et puisqu'il est fait de vos mains,
Comblez-le de vos dons divins.
1. Ven, Espíritu Santo, creador,
entra hasta el fondo del alma,
y puesto que está hecho por tus manos,
llénalo con tus divinos dones.

CE 3,16,2	2. Imprimez l'effet de vos dons De paraclet, de don des dons, D'eau vive, de feu, de bonté, D'onction, et de charité.	2. Imprime el efecto de tus dones de Paráclito, de don de dones, de agua viva, de fuego, de bondad, de unción y de caridad.
CE 3,16,3	3. Vos dons, et vos [fruits savoureux Nous rendent riches, et heureux. Vous êtes le doigt du très-haut, Qui nous promet ce qu'il nous faut.	3. Tus dones y tus [sabrosos frutos nos hacen ricos y felices. Tú eres el dedo del Altísimo, que nos promete cuanto necesitamos.
CE 3,16,4	4. Les apôtres en un moment Prêchent partout divinement En mille langages divers, Et convertissent l'univers.	4. Los apóstoles al instante predican por doquier divinamente, en mil diversas lenguas y convierten el universo.
CE 3,16,5	5. Éclairiez-nous de vos splendeurs, Animez-nous de vos ardeurs, De vos bras aimables et forts Soutenez nos débiles corps.	5. Ilumínanos con tus resplandores, anímanos con tus ardores, y con tus brazos amorosos y fuertes sostén nuestros débiles cuerpos.
CE 3,16,6	6. Écartez les anges mauvais, Faites-nous jouir de la paix, Rendez-vous notre conducteur, Et nous sauvez de tout malheur.	6. Aparta a los ángeles malos, haznos gozar de la paz, sé nuestro guía y sálvanos de toda desdicha.
CE 3,16,7	7. Faites que nous connaissions [tous Le Père, et le Fils comme vous, Saint-Esprit, amour personnel Du Père, et du Fils éternel.	7. Haz que todos nosotros [conozcamos al Padre y al Hijo, como Tú, Espíritu Santo, amor personal del Padre y del Hijo eterno.
CE 3,16,8	8. Au Père Dieu de majesté, À Jésus-Christ ressuscité, Au Saint-Esprit auteur de paix, Gloire et honneur soit à jamais.	8. Al Padre, Dios de majestad, a Jesucristo resucitado, al Espíritu Santo, autor de paz, gloria y honor por siempre.
CE 3,16,9	9. Au Père, au Fils rendons [honneur, Comme à l'Esprit consolateur, Gloire à l'auguste Trinité Pendant toute l'éternité.	9. Demos honor al Padre y [al Hijo, como al Espíritu consolador. Gloria a la augusta Trinidad por toda la eternidad.

CE 3,17	<p>Autre cantique. <i>Pour la Pentecôte.</i> Sur l'air: <i>Venez, ô sanctificateur, etc.</i></p>	<p>Otro cántico. <i>Para Pentecostés.</i> Con la melodía de <i>Ven, oh santificador, etc.</i></p>
CE 3,17,1	<p>1. Après que Jésus dans les Cieux Se fut élevé glorieux, Pendant que les apôtres Étaient dans la prière, Au bruit d'un vent impétueux L'Esprit-Saint descendit sur eux, Et les remplit d'amour, De grâce, et de lumière.</p>	<p>1. Después que Jesucristo a los cielos subió glorioso, mientras los apóstoles estaban en oración, con ruido de impetuoso viento, el Espíritu Santo descendió sobre ellos, y los llenó de amor, de gracia y de luz.</p>
CE 3,17,2	<p>2. Pleins de cette nouvelle ardeur, Ils prêchent hautement le sauveur, Et ceux que l'autre jour La peur fit disparaître, Pour ne pas mourir avec lui, Sont les plus ardents aujourd'hui, Vont publier sa gloire, Et confessent leur maître.</p>	<p>2. Llenos de este nuevo ardor predican en voz alta al salvador, y aquellos a quienes el otro día el miedo movió a ocultarse, para no morir con Él, hoy son los más ardientes, van a publicar su gloria y confiesan a su maestro.</p>
CE 3,17,3	<p>3. Ainsi pleins de l'Esprit de Dieu Ils se répandent en tous lieux, Et partagent entre eux La conquête du monde, L'un va prêcher dans l'Orient, L'autre convertit l'Occident, Et Jésus est connu Sur la terre, et sur l'onde.</p>	<p>3. Así, llenos del Espíritu de Dios se esparcen por doquier y reparten entre ellos la conquista del mundo. Uno va a predicar a Oriente, otro convierte el Occidente, y Jesús es conocido sobre la tierra y sobre el mar.</p>
CE 3,17,4	<p>4. Voilà quel fut du Saint-Esprit Dans les apôtres le beau fruit, Il faut que dans nos cœurs Il fasse encore le même, Qu'il convertisse notre cœur, Et qu'échauffé de ses ardeurs Dieu soit l'unique objet Qu'il adore, et qu'il aime.</p>	<p>4. He aquí cuál fue, del Espíritu Santo, el rico fruto en los apóstoles. Es preciso que, en nuestros corazones, produzca también lo mismo: que convierta nuestro corazón, y que, caldeado con sus ardores, sea Dios el único objeto a quien adore y a quien ame.</p>
CE 3,17,5	<p>5. Que cet Esprit de vérité Dissipe aussi l'obscurité, Que tant de passions Font naître dans nos âmes: Écoutons ce divin docteur,</p>	<p>5. Que este Espíritu de verdad disipe también la oscuridad que tantas pasiones hacen nacer en nuestras almas. Escuchemos a este divino doctor</p>

	Qui souvent parle à notre cœur, Et qui toujours l'éclaire Au moment qu'il l'enflamme.	que habla a menudo a nuestro corazón, y que lo esclarezca siempre, al tiempo que lo inflama.
CE 3,17,6	6. Venez, ô sanctificateur! Venez embraser notre cœur, Rallumez dedans nous Par vos divines flammes Le beau feu de la charité, Enseignez-nous la vérité, Et soyez pour toujours Le maître de nos âmes.	6. ¡Ven, oh santificador!, ven a abrasar nuestro corazón. Enciende dentro de nosotros con tus divinas llamas el hermoso fuego de la caridad. Enséñanos la verdad y sé, para siempre, el dueño de nuestras almas.
CE 3,17,7	7. Prostrné de corps et de cœur Je vous rends le suprême honneur, Comme ayant en vos mains Et ma mort, et ma vie, J'accepte tous vos saints décrets, et sans percer dans vos secrets Je m'abandonne à vous, Providence infinie.	7. Postrado de cuerpo y de corazón, te tributo el supremo honor, como a quien tiene en sus manos mi muerte y mi vida. Acepto todas tus santas disposiciones; y sin indagar tus secretos me abandono a Ti, Providencia infinita.
CE 3,18	Cantique. <i>Pour la fête de la très sainte Trinité.</i> Sur l'air: <i>Ô sacré Paradis, etc.</i>	Cántico. <i>Para la fiesta de la Santísima Trinidad.</i> Con la melodía de <i>¡Oh Paraíso sagrado!, etc.</i>
CE 3,18,1	1. Auguste Trinité, Adorable unité, Indivisible essence, Trois personnes n'ont qu'un pouvoir, Qu'une sagesse, et qu'un vouloir, Qu'une même substance.	1. Augusta Trinidad, adorable unidad, esencia indivisible, tres personas que tienen el mismo poder la misma sabiduría, el mismo querer, y la misma sustancia.
CE 3,18,2	2. Ainsi trois ne font qu'un, C'est le Dieu trin, et un, Seul être véritable, Qui gouverne tout sans danger, Faisant tout mouvoir et changer, Demeure incommutable.	2. Así, tres sólo hacen uno; es el Dios trino y uno, el único ser verdadero, que gobierna todo sin peligro; y haciendo que todo se mueva y cambie, permanece inmutable.
CE 3,18,3	3. Mystère ravissant! Le Père tout-puissant, Se contemplant soi-même,	3. ¡Misterio arrebatador! El Padre todopoderoso, contemplándose a sí mismo,

	Engendre son Fils, et produit Avec lui le très Saint-Esprit, Acte d'amour suprême.	engendra a su Hijo, y produce con Él, al Espíritu Santo, acto de amor supremo.
CE 3,18,4	4. Cette spiration Et génération Pure et continuelle N'eut jamais de commencement, N'aura ni fin, ni changement, Car elle est éternelle.	4. Esta espiración y generación, pura y continua, jamás tuvo comienzo, ni tendrá fin, ni cambio, pues es eterna.
CE 3,18,5	5. Ô infinie grandeur! Hauteur et profondeur De l'essence divine, Source de bénédiction, Où toutes les perfections Prennent leur origine.	5. ¡Oh, infinita grandeza, altura y profundidad de la esencia divina! Fuente de bendición, donde todas las perfecciones tienen su origen.
CE 3,18,6	6. Donc océan profond, Et sans bornes, et sans fond, Ne te pouvant comprendre Je viens dans tes flots m'engloutir, Et je n'en veux jamais sortir, Mais tout à toi me rendre.	6. Así, pues, océano profundo, sin límites y sin fondo, al no poder abarcarte, vengo a sumergirme en tus olas, y no quiero salir nunca de ellas, sino entregarme totalmente a ti.
CE 3,19	Cantique. <i>Pour les fêtes de la très sainte Vierge.</i> Sur l'air: <i>Auguste Trinité, etc.</i>	Cántico. <i>Para las fiestas de la Santísima Virgen.</i> Con la melodía de <i>Augusta Trinidad, etc.</i>
CE 3,19,1	1. Ô sacré paradis, Vallon rempli de lys; Ô parterre admirable! Vous êtes ce jardin fermé, Où Jésus votre bien-aimé Fait son séjour aimable.	1. ¡Oh sagrado paraíso, valle repleto de azucenas, oh vergel admirable! Tú eres ese jardín cerrado donde tu amadísimo Jesús pone su morada amorosa.
CE 3,19,2	2. Je vois en mille fleurs Des fruits pleins de douceurs, Une terre féconde Où le Ciel est toujours serein, Où brille le soleil divin, Qui réjouit le monde.	2. Veo en mil flores frutos llenos de dulzura; tierra fecunda donde el cielo siempre está sereno, donde brilla el sol divino que alegra al mundo.

CE 3.19.3	<p>3. Vierge dont la beauté, Et la fécondité Est des Cieux la merveille, Ce Dieu qui met en vous les traits De ses adorables attraits Vous a fait sans pareille.</p>	<p>3. Virgen cuya hermosura y fecundidad es maravilla de los cielos, este Dios que pone en ti los rasgos de sus adorables gracias, te ha hecho sin par.</p>
CE 3.19.4	<p>4. Cette divine main, Qui forma le dessein De vous rendre si pure, Veut que vous soyez l'ornement, Aussi bien que l'étonnement De toute la nature.</p>	<p>4. La divina mano que formó el designio de hacerte tan pura, quiere que seas el ornamento y también el asombro de toda la naturaleza.</p>
CE 3.19.5	<p>5. Vous esprits glorieux, Qui voyez dans les Cieux Cette admirable reine, Admirez la fécondité Louez la haute dignité De vôtre Souveraine.</p>	<p>5. Vosotros, espíritus gloriosos, que veis en los cielos a esta reina admirable, admirad la fecundidad, y alabad la elevada dignidad de vuestra soberana.</p>
CE 3.19.6	<p>6. Et vous hommes mortels, Sur les divins autels Offrez des sacrifices, Ainsi vous pourrez recevoir, Vous confiant en son pouvoir, Le fruit de vos services.</p>	<p>6. Y vosotros, hombres mortales, en los divinos altares ofreced sacrificios; así podréis recibir, confiándoos a su poder, el fruto de vuestros servicios.</p>
CE 3.19.7	<p>7. Elle va jusqu'au fond De ces tristes prisons, Où l'on vit dans les flammes, Afin de rendre bienheureux Ceux pour qui on offre des vœux, Elle en tire leurs âmes.</p>	<p>7. Ella llega hasta el fondo de las tristes prisiones donde se vive entre las llamas, con el fin de hacer dichosos a aquellos por quienes se ofrecen votos, de allí saca ella sus almas.</p>
CE 3.19.8	<p>8. Mère du Dieu d'amour, Je désire en ce jour Vous consacrer ma vie, Pour ne dépendre que de vous, Ainsi je ferai voir à tous Que je suis à Marie.</p>	<p>8. Madre del Dios de amor, yo, en este día, deseo consagrarte mi vida, para no depender más que de ti. Así haré ver a todos que pertenezco a María.</p>

CE 3,20	Cantique.	Cántico.
	<i>Sur les litanies de la très sainte Vierge.</i>	<i>Sobre las Letanías de la Santísima Virgen.</i>
CE 3,20,1	1. Dieu tout-puissant, Dieu de bonté, Qui connaissez notre misère, Touché de notre infirmité Calmez votre juste colère. Nous mettons notre espoir en vous, Seigneur, ayez pitié de nous.	1. Dios omnipotente, Dios de bondad, que conoces nuestra miseria, conmovido por nuestra debilidad calma tu justa cólera. Ponemos nuestra esperanza en Ti, Señor, ten piedad de nosotros.
CE 3,20,2	2. Jésus, adorable sauveur, Qui, fléchi par la pénitence, Abandonnez votre rigueur, Pour exercer votre clémence. Nous mettons notre espoir en vous, Seigneur, ayez pitié de nous.	2. Jesús, adorable salvador, que ablandado por la penitencia abandonas tu rigor para ejercitar la clemencia, ponemos nuestra esperanza en Ti. Señor, ten piedad de nosotros.
CE 3,20,3	3. Père de toute éternité, Fils de Dieu, rédempteur [des hommes, Esprit source de sainteté, Qui voyez l'état où nous sommes. Nous mettons notre espoir en vous, Seigneur, ayez pitié de nous.	3. Padre de toda eternidad, Hijo de Dios, redentor [de los hombres, Espíritu, fuente de santidad, que veis el estado en que nos hallamos, Ponemos nuestra confianza en vosotros. Señor, ten piedad de nosotros.
CE 3,20,4	4. Unité sans division, Trois personnes en une essence, Trinité sans confusion, Nous implorons votre assistance. Nous mettons notre espoir en vous, Seigneur, ayez pitié de nous.	4. Unidad sin división, tres personas en una esencia; trinidad sin confusión, imploramos tu asistencia. Ponemos nuestra esperanza en Ti, Señor, ten piedad de nosotros.
CE 3,20,5	5. Marie, ô miroir de pudeur! Et des vierges la protectrice, Comme nous avons le bonheur D'être admis à votre service. Nous avons tous recours à vous, Sainte Vierge, priez pour nous.	5. María, espejo de pudor y protectora de las vírgenes, ¡qué dicha tenemos por ser admitidos a tu servicio! Todos recurrimos a ti, Virgen santa, ruega por nosotros.
CE 3,20,6	6. Vierge mère de Jésus-Christ, Mère de la grâce céleste, Très pure de corps et d'esprit, Mère très chaste et très modeste. Nous avons tous recours, etc.	6. Virgen, madre de Jesucristo, madre de la gracia celestial, purísima de cuerpo y de espíritu, madre castísima y modestísima, todos recurrimos, etc.

CE 3,20,7	7. Mère du bel et chaste amour, Que le Ciel, et la terre admire, Jésus même vous doit le jour, Il s'est soumis à votre empire. Nous avons tous recours, <i>etc.</i>	7. Madre del hermoso y casto amor, a quien admiran el cielo y la tierra, el mismo Jesucristo te debe la vida, y se sometió a tu voluntad. Todos recurrimos, <i>etc.</i>
CE 3,20,8	8. Merveille de fidélité, Parfait miracle de prudence, Vous avez toute autorité, Vous n'avez pas moins de clémence. Nous avons tous recours, <i>etc.</i>	8. Maravilla de fidelidad, milagro perfecto de prudencia, tú tienes todo poder, y no tienes menor clemencia. Todos recurrimos, <i>etc.</i>
CE 3,20,9	9. Cause aimable de nos plaisirs; Rare modèle de justice, Présentez à Dieu nos désirs; Et faites qu'il nous soit propice. Nous avons tous recours, <i>etc.</i>	9. Amable causa de nuestros gozos, raro modelo de justicia, presenta a Dios nuestros deseos y haz que nos sea propicio. Todos recurrimos, <i>etc.</i>
CE 3,20,10	10. Objet de vénération, De qui les hommes et les anges Doivent avec dévotion Chanter sans cesse les louanges. Nous avons tous recours, <i>etc.</i>	10. Objeto de veneración de quien los hombres y los ángeles deben, con devoción, cantar sin cesar las alabanzas. Todos recurrimos, <i>etc.</i>
CE 3,20,11	11. Vase rempli de sainteté, Vase d'un prix inestimable, Vase que la divinité Nous rend à jamais honorable. Nous avons tous recours, <i>etc.</i>	11. Vaso repleto de santidad, vaso de valor inestimable, vaso que la divinidad nos lo hizo honroso para siempre. Todos recurrimos, <i>etc.</i>
CE 3,20,12	12. Rose mystique, palais d'or, Tour de David inébranlable, Tour d'ivoire, riche trésor, En qui tout est incomparable. Nous avons tous recours, <i>etc.</i>	12. Rosa mística, palacio de oro, torre inquebrantable de David, torre de marfil, rico tesoro, en quien todo es incomparable. Todos recurrimos, <i>etc.</i>
CE 3,20,13	13. Arche d'alliance, et d'amour, Astre du matin, claire étoile, Porte de cet heureux séjour, Où Dieu se découvre sans voile. Nous avons tous recours, <i>etc.</i>	13. Arca de alianza y de amor, astro de la mañana, luminosa estrella, puerta de la feliz morada donde Dios se descubre sin velo. Todos recurrimos, <i>etc.</i>
CE 3,20,14	14. Source ineffable de tous biens, Puissant refuge des coupables, Secours assuré des chrétiens,	14. Fuente inefable de todos los bienes, poderoso refugio de los culpables, socorro seguro de los cristianos,

	Soulagement des misérables. Nous avons tous recours, <i>etc.</i>	alivio de los miserables. Todos recurrimos, <i>etc.</i>
CE 3,20,15	15. Reine de la terre, et des Cieux, Des patriarches, des prophètes, De tant d'apôtres glorieux, De tant d'invincibles athlètes. Nous avons tous recours, <i>etc.</i>	15. Reina de la tierra y de los cielos, de los patriarcas y de los profetas, de tantos gloriosos apóstoles y de tantos invencibles atletas. Todos recurrimos, <i>etc.</i>
CE 3,20,16	16. Reine à qui tous les confesseurs Doivent l'honneur de leurs victoires, Reine à qui tous les chastes cœurs Et tous les saints doivent leur gloire. Nous avons tous recours, <i>etc.</i>	16. Reina a quien todos los confesores deben la honra de sus victorias, reina a quien todos los corazones castos y todos los santos deben su gloria. Todos recurrimos, <i>etc.</i>
CE 3,20,17	17. Agneau de Dieu dont la bonté Vous a fait charger de nos crimes, Pour calmer un Père irrité, Nous n'avons point d'autres [victimes. Nous mettons notre espoir en vous, Divin Jésus, exaucez-nous.	17. Cordero de Dios, cuya bondad te hizo cargar con nuestros pecados para aplacar al Padre irritado, nosotros no tenemos [otras víctimas. Ponemos nuestra esperanza en Ti. Divino Jesús, escúchanos.
CE 3,20,18	18. Agneau de Dieu, qui sur [la croix Satisfîtes pour notre offense, Nous avons ressenti cent fois Les effets de votre clémence. Nous mettons notre espoir en vous, Divin Jésus, exaucez-nous.	18. Cordero de Dios, que en [la cruz satisficiste por nuestra ofensa, cien veces hemos experimentado los efectos de tu clemencia. Ponemos nuestra esperanza en Ti. Divino Jesús, escúchanos.
CE 3,20,19	19. Agneau de Dieu, dont la [douceur Ne permet pas que la justice Exerce sur nous sa rigueur, En nous condamnant au supplice. Nous mettons notre espoir en vous, <i>[etc.</i>	19. Cordero de Dios, cuya [mansedumbre no permite que la justicia ejerza su rigor sobre nosotros condenándonos al suplicio. Ponemos nuestra esperanza en Ti. <i>[etc.</i>
CE 3,20,20	20. Jésus qui régnez dans les Cieux, Faites-nous part de vos délices, Accordez ce prix glorieux Plutôt à vous, qu'à nos services. Nous mettons notre espoir en vous, Divin Jésus, exaucez-nous.	20. Jesús, que reínas en los cielos, danos parte en tus delicias; otorga este premio supremo más a Ti que a nuestros servicios. Ponemos nuestra esperanza en Ti. Divino Jesús, escúchanos.

CE 3,21,19	<p>19. C'est en la grâce que j'espère, Après les crimes que j'ai fait, Grand Dieu si vous étiez sévère Je serais perdu pour jamais, Divin Jésus, aimable Père, Donnez-moi l'éternelle paix.</p>	<p>19. Yo espero en la gracia, después de los pecados que he cometido. ¡Dios inmenso!, si Tú fueras severo, yo estaría perdido para siempre. Divino Jesús, Padre amoroso, concédeme el eterno reposo.</p>
CE 3,22	<p>Cantique. Sur le <i>Te Deum laudamus</i>.</p>	<p>Cántico. Sobre el <i>Te Deum laudamus</i>.</p>
CE 3,22,1	<p>1. Nous te louons, Seigneur, Nous célébrons ta gloire, Nos cœurs de tes bienfaits Conservent la mémoire; Ô monarque puissant! Ô père des humains! Tout l'univers se dit L'ouvrage de tes mains.</p>	<p>1. Te alabamos, Señor, celebramos tu gloria. De tus beneficios, nuestros corazones conservan la memoria. ¡Oh monarca poderoso!, ¡oh padre de los hombres!, Todo el universo se reconoce como obra de tus manos.</p>
CE 3,22,2	<p>2. Nous unissons nos voix À ces légions d'anges, Qui donnent à ton nom Mille et mille louanges, Les trônes, et les vertus, Les sages chérubins, Les puissances des Cieux, Les ardents séraphins.</p>	<p>2. Unimos nuestras voces a las legiones de ángeles que aclaman tu nombre con mil y mil alabanzas. Los tronos y las virtudes, los sabios querubines, las potestades de los cielos, los ardientes serafines,</p>
CE 3,22,3	<p>3. Chantent incessamment De leurs voix enflammées, Saint, saint, saint est le Dieu, Le Seigneur des armées; Ta majesté remplit Le grand globe des Cieux, Ta sagesse et ta gloire Éclatent en tous lieux.</p>	<p>3. Cantan de forma incesante con sus voces inflamadas, Santo, Santo, Santo es Dios, Señor de los ejércitos. Tu majestad llena el inmenso globo de los cielos. Tu sabiduría y tu gloria se expanden por doquier.</p>
CE 3,22,4	<p>4. Tes apôtres zélés, Tes glorieux prophètes, Ces généreux martyrs, Qui t'ont fait des conquêtes, Et ce nombre infini De fidèles enfants, Que ta grâce a rendu Du monde triomphant.</p>	<p>4. Tus celosos apóstoles, tus gloriosos profetas, los mártires generosos, que han conquistado para Ti; y el número infinito de hijos fieles que tu gracia ha hecho triunfadores del mundo,</p>

CE 3,22,5	<p>5. Chantent, Père éternel, Ta majesté suprême, Et ton auguste Fils Très égal à toi-même, Et ton divin Esprit Ce doux consolateur, Qui de son pur amour Embrase notre cœur.</p>	<p>5. Cantan, Padre eterno, tu majestad suprema, y a tu augusto Hijo, igualísimo a Ti mismo, y a tu divino Espíritu, el dulce consolador, que con su puro amor abrsa nuestro corazón.</p>
CE 3,22,6	<p>6. Ô Jésus notre roi! Combien grande est ta gloire, D'avoir sur le démon Remporté la victoire, Tout confesse ici bas, Que du Père éternel Tu fus toujours le Fils, Et le Verbe éternel.</p>	<p>6. ¡Oh, Jesús, nuestro rey, cuán grande es tu gloria por haber, sobre el demonio, alcanzado la victoria! Todo aquí abajo confiesa que del Padre eterno Tú fuiste el Hijo y el Verbo eterno.</p>
CE 3,22,7	<p>7. Tu n'as pas dédaigné, Pour nous donner la vie, De demeurer neuf mois Dans le sein de Marie, Ayant vaincu la mort, Tu nous ouvres les Cieux, À la droite de Dieu Tu règues glorieux.</p>	<p>7. Tú no desdñaste, para darnos la vida, permanecer nueve meses en el seno de María. Habiendo vencido a la muerte Tú nos abres los cielos, y a la derecha de Dios reinas glorioso.</p>
CE 3,22,8	<p>8. Tu dois venir un jour Comme un juge équitable Récompenser le juste, Et punir le coupable, Seigneur, viens soutenir De ton secours puissant Tes humbles serviteurs Rachetés de ton sang.</p>	<p>8. Tú has de venir un día, como juez equitativo, para recompensar al justo y castigar al culpable. Señor, ven a sostener con tu ayuda poderosa a tus humildes siervos rescatados con tu sangre.</p>
CE 3,22,9	<p>9. Fais que de tes brebis Le troupeau si fidèle Jouisse avec tes saints D'une gloire immortelle, Délivre-nous, Seigneur, De la captivité, Et répands tes bienfaits Sur ta posterité.</p>	<p>9. Haz que de tus ovejas, tan fiel rebaño, disfrute con tus santos la gloria inmortal. Líbranos, Señor, de la cautividad, y derrama tus beneficios sobre tu posteridad.</p>

CE 3,22,10	10. Ô généreux pasteur! Achève ton ouvrage, Conduit tes chers enfants Au céleste héritage Lorsque nous cesserons, Seigneur, de te bénir, Lorsque tu sortiras De notre souvenir.	10. ¡Oh pastor generoso!, termina tu obra, guía a tus hijos queridos a la herencia celestial. No dejaremos, Señor, de bendecirte, mientras Tú estés en nuestro recuerdo.
CE 3,22,11	11. Le soleil dans les Cieux Interrompra sa course, On verra les ruisseaux Remonter vers leurs sources, Préserve-nous, Seigneur, Aujourd'hui du péché, Que ton cœur paternel De nos maux soit touché.	11. El sol en los cielos interrumpirá su carrera, y se verá a los arroyos remontarse hacia sus fuentes. Presérvanos, Señor, hoy, del pecado. Que tu corazón paternal se compadezca de nuestros males.
CE 3,22,12	12. Daigne écouter nos vœux, Remplis notre espérance, Fais-nous dans cet exil Éprouver ta clémence, Celui qui de toi seul Attend tout son secours Ne sera point, Seigneur, Confondu pour toujours.	12. Dígnate escuchar nuestros deseos; llena nuestra esperanza; haznos, en este destierro, experimentar tu clemencia. Quien de Ti solo espera su único socorro, no será, Señor, confundido para siempre.

Fin.

Índice

CÁNTICOS ESPIRITUALES

CE

Presentación de la obra	701
Cánticos que se deben cantar antes del catecismo cada día de la semana, para pedir las luces del Espíritu Santo, que son necesarias para comprender las verdades que se van a enseñar en el catecismo y la gracia de ponerlas por obra.	703
Para el lunes	703
Para el martes	703
Para el miércoles.	704
Para el jueves	705
Para el viernes.	705
Para el sábado.	705
Cánticos espirituales, en los que se enseña a los cristianos lo que deben creer y practicar para salvarse	706
<i>Cántico 1.</i> Para el regreso a la escuela después de vacaciones. Diálogo entre el alma y Jesús	706
<i>Cántico 2.</i> De la dicha y beneficio que es entregarse a Dios desde temprana juventud	707
<i>Cántico 3.</i> Pesar del alma por no haber conocido y amado a Dios mucho antes	709
<i>Cántico 4.</i> En el que Jesucristo enseña al alma sus principales obligaciones . .	710
<i>Cántico 5.</i> Que sirve de instrucción sobre la señal de la santa cruz	714
<i>Cántico 6.</i> Sobre las principales verdades de la fe	716
<i>Cántico 7.</i> En que se hace profesión de fe, tomada del Símbolo de los Apóstoles	718
<i>Cántico 8.</i> Sobre los cuatro fines del hombre	720
<i>Cántico 9.</i> Sobre la muerte	723
<i>Cántico 10.</i> Sobre la muerte	724
<i>Cántico 11.</i> Sobre el Juicio final	728
<i>Cántico 12.</i> Sobre el paraíso	731
<i>Cántico 13.</i> Pesares del alma condenada	732
<i>Cántico 14.</i> Sobre los mandamientos de Dios	734
<i>Cántico 15.</i> Sobre los mandamientos de Dios	736
<i>Cántico 16.</i> Sobre los mandamientos de la Iglesia	738

<i>Cántico</i> 17. Sobre los siete sacramentos	739
<i>Cántico</i> 18. Sobre el sacramento de la penitencia	741
<i>Cántico</i> 19. De lo ventajoso que es hacer penitencia en esta vida.	744
<i>Cántico</i> 20. Pesar sensible que siente el alma por el pecado, abrumada por los remordimientos de la conciencia	746
<i>Cántico</i> 21. Estremecimiento de gozo del alma por haber encontrado la gracia después de haber cometido numerosos pecados; apropiado para el tiempo de jubileo	750
<i>Cántico</i> 22. Sobre la institución del Santísimo Sacramento del Altar.	752
<i>Cántico</i> 23. En honor del Santísimo Sacramento del Altar.	754
<i>Cántico</i> 24. Sobre la dicha que se tiene de comulgar	755
<i>Cántico</i> 25. Contiene los actos que se han de hacer cuando se desea comulgar	756
<i>Cántico</i> 26. Para el día en que se ha comulgado; puede servir de acción de gracias después de la sagrada comunión	758
<i>Cántico</i> 27. Sobre la oración dominical.	759
<i>Cántico</i> 28. Sobre la oración dominical.	761
<i>Cántico</i> 29. Sobre la salutación angélica.	761
<i>Cántico</i> 30. Sobre la salutación angélica	762
Cánticos espirituales para las principales fiestas y solemnidades del año	762
<i>Cántico</i> para el Adviento	762
<i>Otro cántico.</i> Para el Adviento	763
<i>Cántico.</i> Sobre el nacimiento de Jesucristo	765
<i>Otro cántico.</i> Sobre el nacimiento de Jesucristo.	766
Para la fiesta de la adoración de los Reyes.	767
<i>Cántico.</i> Para el tiempo desde Navidad a la Purificación.	768
<i>Cántico.</i> Sobre el santo nombre de Jesús. Para la fiesta de la Circuncisión de Nuestro Señor.	769
<i>Cántico.</i> Sobre el amor que hay que tener a Jesucristo	771
<i>Cántico.</i> En el que Jesús invita al alma a su amor y a su servicio	773
<i>Cántico.</i> Sentimientos de amor a Jesús.	775
<i>Cántico.</i> Para la fiesta de la Purificación	778
<i>Cántico.</i> Sobre la Pasión de Jesucristo	779
<i>Cántico.</i> En honor de la santa cruz.	782
<i>Cántico.</i> Para el tiempo pascual	783
<i>Otro cántico.</i> Para el tiempo pascual	784
<i>Cántico.</i> Para la fiesta y la octava de la Ascensión	785
<i>Cántico.</i> Para Pentecostés	787
<i>Otro cántico.</i> Para Pentecostés	789
<i>Cántico.</i> Para la fiesta de la Santísima Trinidad.	790
<i>Cántico.</i> Para las fiestas de la Santísima Virgen	791
<i>Cántico.</i> Sobre las Letanías de la Santísima Virgen.	793
<i>Cántico.</i> Paráfrasis del <i>Dies iræ</i> . Para la conmemoración de los difuntos.	796
<i>Cántico.</i> Sobre el <i>Te Deum laudamus</i>	799

Índice general

OBRAS COMPLETAS

DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE

TOMO III

Obras catequísticas

11. Deberes del Cristiano para con Dios - I - DC 1	3
Presentación de la obra	5
Deberes del cristiano para con Dios - texto	9
<i>Primera parte.</i> De los deberes del cristiano para con Dios, que son conocerlo y amarlo	13
<i>Segunda parte.</i> De los medios para cumplir debidamente los deberes para con Dios	85
Índice	198
12. Deberes del Cristiano para con Dios - II.	
Por preguntas y respuestas - DC 2	203
Presentación de la obra	205
Instrucciones preliminares	207
<i>Primera parte.</i> De los deberes del cristiano para con Dios	211
<i>Segunda parte.</i> De los medios para cumplir debidamente los deberes para con Dios	262
Índice	328
13. Deberes del Cristiano - III.	
Del culto exterior y público que los cristianos deben tributar a Dios y de los medios para realizarlo - DC 3	331
Presentación de la obra	333
Del culto exterior y público - texto	335
<i>Tratado primero.</i> De los ejercicios públicos de la religión cristiana	336
<i>Tratado segundo.</i> De las ceremonias que se realizan en los ejercicios públicos de la religión cristiana	343
<i>Tratado tercero.</i> De los tiempos que la Iglesia ha consagrado particularmente a Dios, para honrar algún misterio o para prepararse a él	359
<i>Tratado cuarto.</i> De las diversas clases de fiestas que ha instituido la Iglesia, tanto en honor de Dios como en honor de Nuestro Señor Jesucristo y de los santos	382
Índice	451

14. Compendio Mayor de los Deberes del Cristiano - C1	455
Presentación de la obra	457
Compendio mayor de los Deberes del Cristiano para con Dios - texto	459
Índice	512
15. Compendio Menor de los Deberes del Cristiano - C2	515
Presentación de la obra	517
Compendio Menor de los Deberes del Cristiano - texto	519
Índice	534
16. Instrucciones y oraciones	
para la santa Misa, la confesión y la comunión - I	535
Presentación de la obra	537
Instrucciones y oraciones - texto	539
Instrucción sobre el sacrificio de la santa Misa y de cómo hay que asistir a ella	539
Oraciones durante la santa Misa. Extraídas del ordinario de la Misa	556
Instrucción metódica para aprender a confesarse bien. Por preguntas y respuestas	579
Instrucciones y oraciones para la confesión y la comunión	607
Examen de conciencia que se debe hacer antes de confesarse	625
Instrucciones y oraciones para la comunión	631
Índice	651
17. Ejercicios de Piedad que se hacen durante el día en las Escuelas Cristianas - EP	661
Presentación de la obra	663
Ejercicios de piedad - texto	665
Índice	697
18. Cánticos Espirituales - CE	699
Presentación de la obra	701
Cánticos que se deben cantar antes del catecismo cada día de la semana	703
Cánticos espirituales, en los que se enseña a los cristianos lo que deben creer y practicar para salvarse	706
Cánticos espirituales para las principales fiestas y solemnidades del año	762
Índice	802

**Cuadro comparativo de abreviaturas
de las obras de san Juan Bautista de La Salle
en español y en francés**

Título	español	francés
1. Reglas Comunes de los Hermanos de las Escuelas Cristianas	RC	RC
2. Regla del Hermano Director	RD	FD
3. Escritos personales:		
3-A Memorial sobre los orígenes	MSO	—
3-B Memorial sobre el Hábito	MH	MH
3-C Voto heroico	VH	EP
3-D Fórmula de Votos	FV	EP
3-E Memorial a favor de la lectura en francés	MLF	—
3-F Prefacio (para un tratadito)	P	—
3-G Reglas personales	RP	EP
3-H Testamento	T	EP
4. Colección de varios trataditos	CT	R
5. Directorios	D	RD
6. Expiación del Método de Oración Mental	EMO	EM
7. Meditaciones	M	—
Meditaciones para todos los domingos del año	MD	MD
Meditaciones para las fiestas principales del año	MF	MF
Meditacions para los días de retiro	MR	MR
8. Cartas	C	—
Cartas autógrafas	CA	LA
Cartas copiadas	CC	LC
Cartas impresas	CI	LI
9. Guía de las Escuelas	GE	CE
10. Reglas de cortesía y urbanidad cristiana	RU	RB
11. Deberes del Cristiano para con Dios - I	DC 1	DA
12. Deberes del Cristiano para con Dios - II	DC 2	DB
13. Deberes del Cristiano - III	DC 3	DC
14. Compendio Mayor de los Deberes del Cristiano	C1	GA
15. Compendio Menor de los Deberes del Cristiano	C2	PA
16. Instrucciones y oraciones para la santa Misa, la conf. y la com.	I	I
17. Ejercicios de Piedad que se hacen durante el día en las E. C.	EP	E
18. Cánticos Espirituales	CE	CA

